

孔子学院

สถาบันขงจื้อ

中泰版 ฉบับจีนไทยสองภาษา

No4 2023



赫哲族 乌日贡

ชนเผ่าเฮ่อเจ้อและเทศกาล “อูร์อิกัง”

孔子
学院

สถาบันขงจื้อ

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 中国国际中文教育基金会

ผู้อำนวยการผลิต: กระทรวงศึกษาธิการแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน
ผู้จัดทำ: มูลนิธิการศึกษาภาษาจีนสากล

编辑出版: 《孔子学院》编辑部
协办: 上海外国语大学
泰语刊合作伙伴: 泰国朱拉隆功大学孔子学院
最高荣誉顾问: 诗琳通公主

ผู้จัดพิมพ์: ฝ่ายบรรณาธิการวารสาร “สถาบันขงจื้อ”
ผู้ร่วมจัดทำ: มหาวิทยาลัยนานาชาติศึกษาเชียงใหม่
ผู้ร่วมงานจัดทำวารสารฉบับภาษาไทย: สถาบันขงจื้อแห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ที่ปรึกษากิตติมศักดิ์: สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี

顾问: 韩志强 班迪·鄂阿朋 (泰) 郝平
总编辑: 赵灵山 李岩松
副总编辑: 张君丽 衣永刚
主编: 张雪梅
副主编: 张逸岗 赵裴
编委: 素拉德 (泰) 傅增有 韩圣龙
编辑: 江昊宇 李石玲 余玲华
主审: 朱蒙
泰语翻译团队: Wipawee Khorsawat (泰)
Panthipa Asavatheputhai (泰) 彭丹 (中)
审校: 张丽丽 于帆 杨培花

ที่ปรึกษา: Han Zhiqiang, บัณฑิต เอื้ออาภรณ์, Hai Ping
บรรณาธิการอำนวยการ: Zhao Lingshan, Li Yansong
รองบรรณาธิการอำนวยการ: Zhang Junli, Yi Yonggang
บรรณาธิการบริหาร: Zhang Xuemei
รองบรรณาธิการบริหาร: Zhang Yigang, Zhao Pei
คณะกรรมการผู้จัดทำ: สุรเดช โชติอุดมพันธ์, Fu Zengyou, Han Shenglong
บรรณาธิการ: Jiang Haoyu, Li Shiling, Yu Linghua
หัวหน้าผู้ตรวจและแก้ไข: Zhu Meng
ทีมแปล: ภิภาวี ขอสวัสดิ์, พรพนทิพา อัศวเทพอุทัย, Peng dan

ผู้ตรวจทานและแก้ไข: Zhang Lili, Yu Fan, Yang Peihua

美术设计: 陈颖 王艺潼 张滢意 (特约)
排版: 南京展望文化发展有限公司
印刷: 上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号: ISSN 1674-9707
国内统一刊号: CN 11-5964/C
邮发代号: 80-754

ฝ่ายออกแบบงานศิลป์: Chen Ying, Wang Yitong, Zhang Yingyi
เรียบเรียง: บริษัทหนางจิงจันว์พัฒนาวัฒนธรรมจำกัด
โรงพิมพ์: บริษัท เชียงไฮ่ เยต้า พัฒนารูกรักการพิมพ์ จำกัด
หมายเลขตีพิมพ์ต่างประเทศ: ISSN 1674-9707
หมายเลขตีพิมพ์ในประเทศจีน: CN 11-5964/C
หมายเลขวารสาร: 80-754

定价: RMB 16 / THB 80
编辑部地址: 北京市海淀区学院路15号
邮政编码: 100083
编辑部电话: 0086-10-63240631
网站: www.ci.cn
上海编辑部地址: 上海市虹口区大连西路550号
电话: 0086-21-35377068
投稿邮箱: ci.journal@ci.cn
刊名题字: 欧阳中石
封面供图: 王成

ราคา: 16 หยวน / 80 บาท
ที่อยู่ฝ่ายบรรณาธิการ: 15 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing
รหัสไปรษณีย์: 100083
หมายเลขโทรศัพท์ฝ่ายบรรณาธิการ: 0086-10-63240631
เว็บไซต์: www.ci.cn
ที่อยู่ฝ่ายบรรณาธิการเชียงใหม่: 550 Dalian West Road, Hongkou District, Shanghai
หมายเลขโทรศัพท์: 0086-21-35377068
อีเมลติดต่อตีพิมพ์: ci.journal@ci.cn
ผู้จารึกอักษรชื่อวารสาร: Ouyang Zhongshi
ภาพหน้าปกโดย: Wang Cheng



目录 / สารบัญ

№4 2023

特约稿件 งานเขียนฉบับพิเศษ

- 04 诗琳通公主译作赏析 池莉《她的城》(节选)
ในสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า
กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี
ตัดตอนมาจากเรื่อง “นารีนครา” ประพันธ์โดยฉือลี่
ฉือลี่

文化视窗 หน้าต่างวัฒนธรรม

- 06 黑龙江人
คนเฮยหลงเจียง
作者: 崔玉华 ชุย ยวี่อวี่ว่
- 12 多彩龙江
แม่น้ำมั่งกรหลากสี
作者: 陌上尘 โมซังเฉิน
- 18 多民族文化的融合: 黑龙江剪纸艺术
ศิลปะการตัดกระดาษเฮยหลงเจียง:
งานศิลป์ที่หลอมรวมวัฒนธรรมหลากหลายชนเผ่า
作者: 闫海涛 เหยียน ไท่เทา
- 24 身心修复的梦幻之地——五大连池
ทะเลสาบอู๋ด้าเหลียนฉือ:
แดนสวรรค์แห่งการฟื้นฟูร่างกายและจิตใจ
作者: 李立欣 หลี่ ลี่ซิน



汉语学习 เรียนภาษาจีน

- 28 与虎同行——一位来华留学生的野生动物保护情结
ก้าวไกลไปกับ “เสือ”:
ความหลงใหลในการคุ้มครองสัตว์ป่าของนักศึกษาต่างชาติ
คนหนึ่ง在中国
作者: 于灵爽 อวี๋ หลิงสว่
- 32 身上的量词
คำลักษณนามจากร่างกาย
作者: 宋雨潺 ช่ง อวี๋ฉาน
- 36 探访哈尔滨的圣·索菲亚大教堂
เยี่ยมชมมหาวิหารเซนต์โซเฟียแห่งเมืองฮาร์บิน
作者: 赵晓鑫 เจ้า เสี่ยวซิน
- 40 二十四节气之立夏和小满
2 ใน 24 ฤดูกาลตามปฏิทินจันทรคติของจีน: ลีเซี่ย และเสี่ยวหม่าน
作者: 张建军 จาง เจี้ยนจวิน

当代中国 จินร่วมสมัย

- 44 一种有灵魂的烧烤
——齐齐哈尔烧烤文化漫谈
การปิ้งย่างด้วยจิตวิญญาณแบบหนึ่ง:
ชวนชิมชวนคุยเรื่องวัฒนธรรม
บาร์บีคิวในฉีฉีฮาเอ๋อร์
作者: 翟英华 จ้าย อิงหวา



- 50 鹤舞扎龙
ระบำนกกระเรียนแห่งจาลอง
作者: 崔玉华 ชุย ยวี่ฮว่า

- 56 古韵非遗进校园
สำเนาโบราณมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้ในรั้ว
มหาวิทยาลัย
作者: 王思聪 หวัง ซือซง
孙晟伟 ชุน เซิงเหว่ย
肖博宇 เซียว ป้ออวี่



- 64 龙江冰雪世界
เฮยหลงเจียงดินแดนแห่งหิมะ
作者: 李健 หลี่ เจียน

孔院链接 ข่าวสารเกี่ยวกับสถาบันขงจื้อ

- 70 开启中西医交流互鉴的窗口——伦敦中医孔子学院
เปิดหน้าต่างสู่การแลกเปลี่ยนและเรียนรู้ร่วมกันของการแพทย์แผนจีนกับการแพทย์ตะวันตก:
สถาบันขงจื้อการแพทย์แผนจีนแห่งลอนดอน
作者: 刘婷婷 หลิว ถิงถิง
吴林娜 อู๋ หลินน่า
- 76 多米孔院 多彩风景——纪念中多建交五周年
สถาบันขงจื้อโดมินิกัน ภาพงดงามหลากสีสัน:
รำลึกครบรอบห้าปีการสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างสาธารณรัฐประชาชนจีน
และสาธารณรัฐโดมินิกัน
作者: 王悦 หวัง เยวี่

诗琳通公主译作赏析

池莉《她的城》(节选)

逢春怎么也想不到蜜姐心肠硬到这种程度。她接受不了。逢春伸手挡住了楼梯口，气得浑身发抖，说：“你！你凭什么这么不讲道理？是的，是我先求你的，可是我也样样都照你说的做了。你待我很好，姐妹一样，奶奶也待我像自家人，我从心里感激你们。可我又做错什么呢？我又哪点对不起你呢？我尊重你，处处维护你，完全和其他工人一样做，我还比她们做得更好，这段时间我的回头客最多这你是知道的。今天你有损失吗？没有！分明还让你多赚了钱！你刚才不是说了你的人生格言：钞票就像婴儿一样无辜吗？可是你怎么能够这个样子？翻脸比翻书还快，到底为什么也不肯说就要我立马滚蛋。那我也告诉你，我就是不滚！打工也有个劳动法来保护的。”

逢春的发泄，蜜姐自然是料到的。让她发泄吧。蜜姐疲倦地托着自己的下巴，冷冷地瞅着逢春。逢春稀里

哗啦一大通倾泻出来，忽然也就说完了。止住。天地却似一阵眩晕。昏暗迷蒙中一片静，只闻洗碗池上水龙头一滴一滴的漏水声。

蜜姐这才说：“发泄完了？”

逢春无言以对，还是恨恨的。

蜜姐说：“好了，你狠。你有法律，随便你怎样。我可说的，回家睡觉！”

逢春绝望的眼泪大颗大颗地滚了出来，她也不去擦，任泪珠子顺脸颊骨碌骨碌地落下来，嗓子也嘶哑了，她说：“蜜姐，你再狠我也不服的。明天你就是拿棍子打我出去，我抱着大门也不离开就让你打，除非你告诉我真实原因，就是法院杀犯人也要让犯人死个明白吧！”



ในสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ตัดตอนมาจากเรื่อง “นารีนครา” ประพันธ์โดยฉือลี่

เฟิงซุนนึกไม่ถึงว่าทำไมมีเจี้ยถึงได้ใจแข็งแบบนี้ นางรับไม่ได้ เฟิงซุนกางมือกันบ้านได้ไว้ รู้สึกโกรธจนตัวสั่น พูดว่า “นี่คุณ! ทำไมถึงไม่มีเหตุผลแบบนี้ ไซ่ ฉันมาของงานคุณก่อน แต่ฉันก็ทำทุกสิ่งทุกอย่างตามที่คุณบอกมาตลอด คุณดัดกับฉันมาก เหมือนเราเป็นพี่น้องกัน คุณอย่าก็ทำเหมือนว่าฉันเป็นคนในครอบครัว ฉันรู้สึกถึงบุญคุณของพวกคุณ แล้วฉันทำผิดอะไร ฉันไปล่วงเกินคุณตรงไหน ฉันเคารพคุณ ปกป้องคุณทุกอย่าง ฉันทำงานเหมือนกับคนงานอื่นทุกอย่าง ฉันทำงานดีกว่าพวกเขาด้วยซ้ำ เวลานี้ฉันมีลูกค้าที่กลับมาใช้บริการเยอะแยะ คุณก็รู้นี้! วันนี้คุณมีอะไรเสียหายไหม ไม่มีเลย ยังเห็นได้ชัดว่าทำให้คุณได้เงินมากกว่าเดิม! เมื่อคืนนี้คุณพูดคดคิดพจน์ หลักการชีวิตมิใช่หรือ เงินบริสุทธิ์เหมือนเด็กทารก คุณมาทำแบบนี้ได้อย่างไร เปลี่ยนหน้าได้เร็วยิ่งกว่าพลิกหน้าหนังสือ ทำให้ถึงมาไล่ฉันออกแบบนี้ ฉันจะบอกอะไรให้ ฉันไม่ไป ฉันทำงาน ฉันมีกฎหมายแรงงานคุ้มครองฉันอยู่ ”

สิ่งที่เฟิงซุนพูดระบายออกมาเป็นสิ่งที่มิเจี้ยคาดไว้แล้ว แต่

นางจะให้เฟิงซุนพูดออกมาให้หมด นางจึงเอามือเท้าคาง มองเฟิงซุนอย่างเย็นชา เฟิงซุนพูดยาวเหยียดตั้งทำนองแตก รู้สึกเหมือนฟ้าดินเสียศูนย์ หัวหมุนอยู่พักหนึ่ง มีความเจ็บในความมืดมัวได้ยินแต่เสียงน้ำหยดเหมะๆอยู่ในอ่างล้างชาม

มิเจี้ยเริ่มพูดบ้าง “ระบายหมดแล้วไซ่ไหม”

เฟิงซุนไม่ได้ตอบ แต่ยังแค้นเคืองอยู่

มิเจี้ยพูดต่อไปว่า “โอเค เธอเดือดเดี่ยวกลัวหาญ เธอมีกฎหมาย เธอจะทำอะไรก็ได้ ฉันพูดได้แต่ว่า กลับไปนอนที่บ้าน!”

เฟิงซุนสิ้นหวัง ไม่รู้จะทำอะไร น้ำตาไหลพรingsพรออกมา นางไม่เช็ด ปลอมให้หยดน้ำตาไหลอาบแก้ม คอก็แห้งผาก พูดขึ้นว่า “มีเจี้ยคุณจะไม่ใส่ระกำแค่นี้ฉันก็จะไม่ทำตาม พรุ่งนี้คุณจะไม่เรียวนมาไล่ตีฉันออกไป ฉันก็จะกอดประตูไว้ปล่อยให้คุณตีจนกว่าคุณจะบอกเหตุผลแท้จริงให้ฉันรู้ แม้แต่ศาลตัดสินโทษประหารอาชญากร ยังต้องอธิบายว่าทำไมจึงลงโทษถึงตายแบบนี้!”



黑龙江人

คนเฮยหลงเจียง

一方水土养一方人 ดินน้ำประจําถิ่นหล่อเลี้ยงผู้คนแต่ละถิ่น

中国北方有两道岭，因为处在“极寒之地”，所以它们被世居那里的满族人赋予了“兴安”的名号。大兴安岭和小兴安岭起伏连绵成犄角之势，如兄弟般相互守望。他们虽然不高，却是阻挡西伯利亚寒流的第一道屏障。大地母亲赠予兄弟俩莽莽苍苍的原始林海，作为他们御寒的“衣裳”。

ภาคเหนือของประเทศไทยมีแนวเทือกเขาสองแนว ด้วยเหตุที่ตั้งอยู่ใน “พื้นที่หนาวสุดขั้ว” จึงได้รับสมญานามจากชาวแมนจูที่มีถิ่นพำนักสืบทอดมา ที่นั่นว่า “ชิงอัน” (แปลว่า ความสันติอันรุ่งเรือง) แนวเขาชิงอันใหญ่กับ แนวเขาชิงอันน้อยเชื่อมต่อทำมุมกัน เหมือนพี่น้องคอยปกป้องกันและกัน “ลำตัว” ของพวกเขาแม้ไม่สูงใหญ่ แต่เป็นกำแพงด่านแรกที่ป้องกันลมหนาวจากไซบีเรีย แม่ธรณีได้มอบผืนป่าอุดมสมบูรณ์แก่สองพี่น้อง ประหนึ่ง “เสื้อผ้า” ป้องกันความหนาว

中国北方还有一条河，他把自己的名字给了他流经的地方，因为这里富含腐殖质的土壤给了他青黑的颜色，这里宽广的胸怀给了他蜿蜒如龙的形状。这条河的名字就叫“黑龙江”，这个省的名字也是“黑龙江”。在黑龙江省，还有完达山、老爷岭、松花江、嫩江等无数“儿郎”，他们齐心协力，孕育出丘陵山谷，孕育出湿地沼泽，也孕育出平原草场。

ภาคเหนือของประเทศไทยยังมีแม่น้ำอีกหนึ่งสายที่มอบชื่อของตนให้แก่พื้นที่ที่ไหลผ่าน ดินอันอุดมไปด้วยอินทรียวตฤทำให้แม่น้ำมีสีเขียวออกดำ ภูมิประเทศกว้างใหญ่ที่โอบล้อมทำให้แม่น้ำมีลักษณะคดเคี้ยวเหมือนมังกร แม่น้ำจึงได้ชื่อว่า “เฮยหลงเจียง” (แปลว่า แม่น้ำมังกรดำ) มณฑลนี้จึงได้ชื่อเดียวกันว่า “เฮยหลงเจียง” ในมณฑลเฮยหลงเจียงยังมี “บุตรชาย” อีกมากมายนับไม่ถ้วน เช่น ภูเขา หินดำ แนวเขาเหล้าเหี้ยย แม่น้ำซิงฮวา แม่น้ำ เน้นเจียง เป็นต้น ทุกคนต่างร่วมแรงร่วมใจรังสรรค์ภูผา หุบเขา พื้นที่ชุ่มน้ำ และทุ่งหญ้าบนที่ราบ



闯关东 ทะลวงด่านตะวันออก

候鸟的迁徙是出于本能，人口的迁移却是迫于无奈。所谓“穷家难舍，故土难离”，如果不是陷入绝境，固守家园的人们怎会选择离乡背井这条辛苦的迁移之路？从中国明朝末年开至近代先后有五次大规模的人口迁移：闯关东、走西口、蹚古道、赴金山、下南洋。其中，“闯关东”指的是中原地区的人们去山海关以东，即东北三省谋生。一个“闯”字，道尽了这一路的艰险与苦难。东北被清朝政府看作满族的“龙兴”之地，曾实行严厉的“封关”政策，禁止汉人进入关东。但阳光总在风雨后，付出总会有回报。黑龙江像东北地区的另外两个省份一样，敞开胸怀接纳了衣衫褴褛、远道而来投奔此地的孩子：满族人为他们带来食粮；蒙古族帮他们盖起毡房；鄂伦春人带他们去山林打猎；赫哲族人教他们打渔织网……这片蛮荒而肥沃的黑色冻土，给每一个吃苦耐劳的人以温暖和希望。一批批来自中原地区的难民闯进关东，扎根边疆，繁衍生息。同时他们也带来了中原的技术，带来了农耕文明，把所受恩情薪火传承给后世子孙，传递给新黑龙江人。



นกอพยพตามสัญชาตญาณ ส่วนคนอพยพเพราะความจำเป็น บังคับ มีคำพังเพยกล่าวว่า “บ้านแร้นแค้นยากจะทิ้ง ถิ่นฐานเก่า ยากจากลา” หากมิได้เป็นเพราะสภาวะอับจน ผู้คนที่ยึดมั่นที่นาเป็น เรือนตายจะเลือกหรือที่จะเดินไปบนเส้นทางอพยพอันลำเค็ญ นับ แต่ปลายราชวงศ์หมิงจบจนยุคโกล์ (ประมาณช่วงสงครามฝิ่น ค.ศ. 1840 ถึงการสถาปนาสาธารณรัฐประชาชนจีน ค.ศ. 1949) ใน ประเทศจีนมีการอพยพโยกย้ายครั้งใหญ่ 5 ระลอกด้วยกัน ได้แก่ ทะลวงด่านตะวันออกขานไห่กวาง เดินสู่ช่องกำแพงตะวันตก ส่านซี ย้ายบนทางคาราวานโบราณเสฉวน ลงทะเลใต้ภูเขาอาคเนย์ ไป ถึงภูเขาทองคำซานฟรานซิสโก ซึ่งการ “ทะลวงด่านตะวันออก” หมายถึง ผู้คนในเขตตอนกลางของประเทศอพยพไปแสวงหา ที่ทางทำกินยังพื้นที่ด้านตะวันออกของด่านขานไห่กวาง ได้แก่ สามมณฑลแห่งตะวันออกเฉียงเหนือ (เฮยหลงเจียง จี๋หลิน เหลียว- หิง) คำว่า “ทะลวง” พรรณนาถึงความทุกข์ยากลำเค็ญตลอด เส้นทางอพยพ ในสายตาของรัฐบาลราชวงศ์ชิง ภาครัฐตะวันออก เฉียงเหนือเป็นดินแดน “มังกรรุ่งเรือง” ของชาติพันธุ์แมนจู เคย ดำเนินนโยบาย “ปิดด่าน” อย่างเข้มงวด ห้ามชาวฮั่นเข้าไปในพื้นที่ แต่หลังผ่านย่อมมีแสงตะวัน ราคาที่จ่ายไปย่อมมีสิ่งตอบแทน เฮยหลงเจียงและอีกสองมณฑลภาคตะวันออกเฉียงเหนือต่างเปิด กว้างต้อนรับผู้ยากไร้และเด็กๆ ที่รอนแรมมา ชาวแมนจูมอบ อาหารให้พวกเขา ชาวมองโกลช่วยสร้างกระโจมที่พัก ชาวเอ้อหลุนซุน สอนให้พวกเขาล่าสัตว์ ชาวเอ้อเจ้อสอนพวกเขาถักแหดักปลา ฯลฯ ผืนดินดีเยี่ยบเย็นสีดำนั่นเร้าใจ ได้มอบความอบอุ่นและความ หวังให้แก่ผู้คนที่อดทนสู้กับความยากลำบาก ผู้อพยพจากตอน กลางของประเทศรุ่นแล้วรุ่นเล่าเข้าสู่พื้นที่ด้านตะวันออกนอก ด่าน ลงหลักปักฐานตรงชายแดน สืบต่อพงศ์วงศ์ตระกูล ในขณะที่เดียวกันพวกเขาได้นำวิทยาการจากภาคกลาง วัฒนธรรมการเพาะ ปลูก ถิ่นทอดสำนึกกตัญญูรู้คุณส่งต่อแก่ลูกหลาน แก่คนเฮย หลงเจียงรุ่นใหม่

北大荒

พื้นที่รกร้างกว้างใหญ่ทางเหนือ

“北大荒”，狭义上指的是黑龙江省北部三江平原、黑龙江沿河平原及嫩江流域广大荒芜地区，后来扩展为东北蛮荒而肥沃的黑土地。说它肥沃，是因为北大荒是世界三大黑土带之一，土壤有机质含量非常高，有“捏把黑土冒油花，插双筷子也发芽”的说法，非常适合农作物生长。说它蛮荒，是因为北大荒自古以来便荆棘丛生，沼泽遍布，人迹罕至。受西伯利亚寒流影响，这里的冬季寒冷而漫长，最低气温可达零下48℃，冻土层最厚可达2.5米。

“พื้นที่รกร้างกว้างใหญ่ทางเหนือ” เดิมหมายถึงพื้นที่รกร้างอันกว้างใหญ่บริเวณที่ราบลุ่มสามแม่น้ำทางเหนือของมณฑลเฮยหลงเจียง ที่ราบริมฝั่งแม่น้ำเฮยหลงเจียงและลุ่มแม่น้ำเนิ่นเจียง ต่อมาหมายถึงพื้นที่ดินดำอุดมอันกว้างใหญ่รกร้างของภาคตะวันออกเฉียงเหนือ เหตุที่กล่าวว่าดินอุดมนั้นเพราะบริเวณนี้เป็นพื้นที่ดินดำเป็นหนึ่งในสามของแถบพื้นที่ดินดำขนาดใหญ่ของโลก อินทรีวัดฤดูในดินมีปริมาณมากเป็นพิเศษ ถึงกับมีคำเปรียบว่า “ปีบดินดำน้ำมันไหล ปักตะเกียบไม่ก็แตกหน่อ” เป็นพื้นที่เหมาะแก่การเพาะปลูกเป็นอย่างยิ่ง ส่วนเหตุที่กล่าวว่ารกร้าง เป็นเพราะพื้นที่ชุ่มน้ำ เต็มไปด้วยเถาวัลย์หนาม แทบไม่มีผู้คนอยู่อาศัย กอปรกับอิทธิพลคลื่นความหนาวจากไซบีเรียทำให้ฤดูหนาวของที่นี่หนาวจัดและยาวนาน อุณหภูมิต่ำสุดอาจลดลงถึง -48 องศา

เซลเซียส ชั้นดินที่จับตัวเป็นน้ำแข็งหนาได้ถึง 2.5 เมตร

新中国成立后，为了解决粮食短缺的问题，自1958年起，北大荒开始大规模开发，数万人从全国各地、五湖四海来到这里。原来的战士放下枪支，原来的知识青年放下书笔，原来的机关干部离开办公室……来到北大荒，成为拓荒人。他们最开始的工作就是拿起镰刀和铁镐，开垦荒地，改造沼泽。他们的敌人是严寒，是酷暑，是蚊虫野兽，是遍地荆棘……

หลังจากการสถาปนาสาธารณรัฐประชาชนจีน เพื่อแก้ไขปัญหาขาดแคลนอาหาร ตั้งแต่ ค.ศ. 1958 เป็นต้นมา พื้นที่รกร้างทางเหนือได้มีการเริ่มพัฒนาครั้งใหญ่ ผู้คนนับหมื่นจากแต่ละถิ่นที่ทั่วประเทศต่างเดินทางมาที่นี่ อดีตทหารวางปืน อดีตปัญญาชนวางปากกา อดีตผู้บริหารองค์กรออกจากสำนักงาน ฯลฯ ล้วนมาเป็นผู้หักล้างทางพวงยังดินแดนแห่งนี้ งานแรกของพวกเขาคือหยิบเดียว หยิบพลั่ว บุกเบิกที่ร้าง ปรับปรุงพื้นที่ชุ่มน้ำ ศัตรูของพวกเขาคือความหนาวทารุณ ความร้อนสุดโหด แมลง สัตว์ป่าและเถาวัลย์หนาม ฯลฯ

退耕还“荒”

คืนที่ดินเกษตรกรรม
กลับสู่ “พื้นที่รกร้าง”

随着国家经济水平的提高、农业技术的进步、农作物品种的优化，人们不再担心粮食问题。一直负重前行的黑龙江省也就此停止围垦，保持剩余农场稳定发展的同时，逐步恢复北大荒原有的生态系统。现在的北大荒不仅有“风吹麦浪穗飘香”的踏实，更能见到“晴空一鹤排云上”的浪漫。

ด้วยการยกระดับเศรษฐกิจของประเทศ ความก้าวหน้าของวิทยาการเกษตรและการปรับปรุงคุณภาพพันธุ์พืชการเกษตร ผู้คนไม่ต้องกังวลใจเรื่องธัญญาหารอีกต่อไป มณฑลเฮยหลงเจียงที่รับการกิจสำคัญด้านนี้มาโดยตลอดก็สามารถที่จะหยุดการบุกเบิกที่ดินได้แล้ว โดยการรักษาระดับการพัฒนาคุณภาพพื้นที่การเกษตรไปพร้อมๆ กับการค่อยๆ พื้นฟูระบบนิเวศดั้งเดิมของพื้นที่รกร้างกว้างใหญ่ ปัจจุบันนี้ในพื้นที่ดังกล่าวไม่เพียงจะสัมผัสถึง “ลมโชยผ่านทุ่งสาสมักกลิ่นหอม” หากยังจะได้เห็น “กระเรียนบินเรียงบนเมฆยามฟ้าใส”

黑龙江省这个中国最北、冬季最寒的地方水有情谊，山有担当。这片水土养育了无私无畏、宽容豪爽的黑龙江人。

มณฑลเฮยหลงเจียงที่อยู่เหนือสุดของประเทศและหนาวเย็นที่สุดในฤดูหนาวนั้น มีแม่น้ำเป็นสายใยสัมพันธ์ มีภูเขาเป็นที่พักพิง พิงดินและน้ำแห่งดินแดนนี้หล่อเลี้ยงคนเฮยหลงเจียงที่น้ำใจกว้างขวางและสง่างามแผ่ดลอดมา

供图 / 图虫创意

北大荒锤炼着强者的意志，北大荒淬炼着弱者的灵魂。将近半个世纪，经过黑龙江几辈人的耕耘，过去人迹罕至的“北大荒”已经变成了美丽富饶的“北大仓”。北大荒农垦不仅有助于解决全国人民的吃饭问题，也使黑龙江成为全国最大的商品粮生产基地，更为后人留下了艰苦奋斗、无私奉献的“北大荒精神”。

พื้นที่รกร้างทางเหนือได้หล่อหลอมปณิธานของผู้แข็งแกร่ง ทั้งชุบชีวิตวิญญาณของผู้อ่อนแอ เกือบครึ่งศตวรรษมานี้ ด้วยแรงกายแรงใจของชาวเฮยหลงเจียงแต่ละรุ่น “พื้นที่รกร้างกว้างใหญ่ทางเหนือ” ที่ไร้ผู้คนได้กลายเป็น “ทุ่งกว้างใหญ่ทางเหนือ” ที่งดงามและอุดมสมบูรณ์ การแปลงพื้นที่ร้างแห่งนี้ให้เป็นพื้นที่การเกษตรไม่เพียงมีส่วนในการแก้ไขปัญหาการขาดแคลนอาหารของประชาชนทั่วประเทศ หากยังทำให้มณฑลเฮยหลงเจียงเป็นแหล่งผลิตธัญญาหารเพื่อการค้าที่ใหญ่ที่สุดในประเทศ ทั้งให้คนรุ่นหลังได้รู้จัก “จิตวิญญาณพื้นที่รกร้างทางเหนือ” ที่ต่อสู้กับความยากลำบากและอุทิศตนโดยไม่เห็นแก่ตัว

多彩龙江

แม่น้ำมั่งกรหลากสี

作者：陌上尘 ไม้ซ่งเงิน

翻译：蔡瑞芝 ปิยะมาศ สรรพวีรวงศ์

享有“避暑胜地”、“冰雪之冠”美誉的黑龙江，一直是天南海北人们向往的旅游胜地。在地域上，黑龙江位于中国东北部，是中国位置最北、纬度最高的省份，是中国陆路通往俄罗斯和欧洲大陆的重要通道。

มณฑลเฮยหลงเจียง (แปลว่า แม่น้ำมั่งกรดำ) ที่ได้สมญาว่าดินแดนแห่งการพักผ่อนและหิมะน้ำแข็งนั้น เป็นแหล่งท่องเที่ยวที่ผู้คนจากทั่วทุกสารทิศปรารถนาจะไปเยือน ในด้านของพื้นที่ เฮยหลงเจียงตั้งอยู่ในภาคตะวันออกเฉียงเหนือของจีน เป็นมณฑลที่อยู่เหนือสุดบนเส้นละติจูดสูงสุดของประเทศจีน ทั้งยังเป็นช่องทางติดต่อสำคัญทางบกกระหว่างภาคพื้นทวีปของจีนกับประเทศรัสเซียต่อไปยังทวีปยุโรปอีกด้วย



良田沃土 นาดีดินดำ

黑龙江的特色首先是“黑”。这里的“黑”就是黑土地，是大自然在漫长的历史变化中形成的沃土，通常只在温带湿润气候、草原草甸植被条件下形成。大概在有人类活动以前，这里地表的青草年年枯荣往复，在地表层逐渐积累形成厚厚的有机质，千万年后，才形成可以耕作的黑土地，每一厘米黑土地都需要数百年的积累。黑龙江有全世界最好的黑土地，土层厚度最大可达两米；黑龙江的黑土面积占全国黑土总面积的45.7%，是保障全国粮食供应的重要基地。东北平原上的“北大仓”以盛产优质大豆、小麦、玉米和高粱等作物而声名远播。漫步在黑土地上，顺手抓起一把黑黝黝的土壤，使劲儿一攥，仿佛能流出油来。当地人喜欢用“一两土二两油”来形容黑土的肥沃与珍贵。

จุดเด่นประการแรกของมณฑลเฮยหลงเจียง คือ “สีดำ” อันหมายถึงผืนดินสีดำ เป็นดินอุดมที่เกิดจากความเปลี่ยนแปลงตามธรรมชาติมาเนิ่นนาน มักพบในสภาพแวดล้อมที่มีพืชพรรณในทุ่งหญ้าแถบภูมิอากาศอบอุ่นชื้น มีการคาดการณ์ว่าก่อนจะมีมนุษย์เข้ามาดำรงชีวิตต้นหญ้าผืนดินในพื้นที่แถบนี้จะเติบโตและ

แห้งตายทับถมกันปีแล้วปีเล่าจนสะสมเป็นชั้นอินทรีย์วัตถุหนา ครั้งผ่านไปนับพันหมื่นปีจึงกลายเป็นพื้นที่ดินดำที่เพาะปลูกได้ดี ชั้นดินทุกเซนติเมตรคือการสะสมมานานหลายร้อยปี มณฑลเฮยหลงเจียงมีพื้นที่ดินดำที่ดีที่สุดในโลก ชั้นดินที่หนาที่สุดวัดได้ถึง 2 เมตร พื้นที่ดินดำในเฮยหลงเจียงคิดเป็นร้อยละ 45.7 ของพื้นที่ดินดำทั่วประเทศ เป็นฐานการผลิตธัญพืชที่สำคัญที่เลี้ยงผู้คนทั่วประเทศ “ยุ่งฉางไห่หลูทางเหินอู” บนที่ราบตะวันออกของเฮยหลงเจียงแห่งนี้มีชื่อเสียงยาวนานด้านการผลิตถั่วเหลือง ข้าวสาลี ข้าวโพดและข้าวगेาเหลียงคุณภาพเยี่ยม หากท่านเดินเล่นไปบนผืนดินดำแล้วเหยียบดินขึ้นมาสักกำมือหนึ่ง ลองออกแรงขยำจะรู้สึกราวกับมีน้ำมันคั้นออกมา คนท้องถิ่นจึงนิยมกล่าวว่า “ดินหนึ่งทะนานได้น้ำมันสองทะนาน” ซึ่งเปรียบเปรยถึงความอุดมสมบูรณ์และความล้ำค่าของดินดำนั่นเอง



冰雪之乡

ดินแดนหิมะและน้ำแข็ง

黑龙江的特色还有“白”。冬天的白雪使黑龙江呈现出另一番面貌。最近几年非常火热的旅游胜地雪乡，就位于牡丹江市长白山脉张广才岭与老爷岭交汇处。这里全年有近七个月的雪期，白雪深度可达两米，一脚踩进去，整个人都要被淹没了。在冷暖气流的交织下，这里形成了“夏无三日晴，冬雪漫林间”的独特气候，积雪在风力的作用下也形成了“雪蘑菇”一样的迷人景观，人们走入其中仿佛置身冰雪童话的世界。

จุดเด่นอีกประการหนึ่งของมณฑลเฮยหลงเจียงคือ “สึขาว” หิมะขาวโพลนในฤดูหนาวสร้างโฉมหน้าอีกแบบหนึ่งให้แก่เฮยหลงเจียง ดินแดนหิมะที่เป็นที่นิยมอย่างมากในช่วง 2-3 ปีมานี้ ตั้งอยู่บริเวณเทือกเขาฉางไป่ จุดที่แนวเขาจากกว้างโลดตัดกับแนวเขาเหล่าเหยอี้ที่เมืองหมู่ตานเจียง ที่นี่มีหิมะเป็นเวลายาวนานเกือบ 7 เดือน หิมะที่ขาวโพลนอาจหนาถึง 2 เมตร เพียงก้าวเหยียบลงไปก็แทบจะจมหายไปทั้งตัว ภายใต้กระแสลมหนาวและอุณหภูมิต่ำ ทำให้ที่แห่งนี้มีลักษณะภูมิอากาศ “หนาวร้อนแดดจ้าไม่เกินสามวัน หน้าหนาวหิมะปล้นเต็มป่า” หิมะที่ทับถมกันถูกสายลมพัดเซาะจนเป็นรูปทรง “เห็ดหิมะ” น่าอัศจรรย์เหมือนเดินอยู่ในโลกนิทานที่เต็มไปด้วยหิมะและน้ำแข็ง





黑龙江还有被誉为世界上最大的冰雪狂欢嘉年华的“太阳岛雪博会”，其所在地是中国开发最早、规模最大的以雪为主题的冬季主题游乐园。这里不仅有雪滑梯、冰上自行车等游乐项目，每年还要举办国际雪雕大赛。来自世界各地的雪雕艺术家纷纷展示出他们创作的一件件具有不同地域特色和民族风格的雪雕精品，为人们带来世界顶级的艺术享受。黑龙江还有驰名中外的“哈尔滨冰雪大世界”，作为世界最大的冰雪乐园，这里是享誉国内外的最佳冬季旅游目的地。每年冬季，冰雪大世界为人们展现冰与雪的极致浪漫，不仅有晶莹剔透的冰雪艺术雕塑，还有幻彩炫目的灯光特效，再加上现场惊险刺激、场面宏大的冰上魔术、冰上杂技、冰上芭蕾等演出节目，让人们在寒冷的冬季体验冰雪活动的魅力和乐趣。

เอยหลงเจียงยังมี “นิทรรศการเอ็กซ์โปหิมะแห่งเกาะไห่หยาง” ซึ่งเป็นเทศกาลรื่นเริงเกี่ยวกับหิมะและน้ำแข็งที่ใหญ่ที่สุดในโลก จัดขึ้นที่สวนสนุกหิมะและน้ำแข็งจินชานซึ่งเป็นแห่งแรกและมีพื้นที่กว้างที่สุดในประเทศจีนอีกด้วย ไม่เฉพาะเครื่องเล่นมากมาย อาทิ บ้านไคเลี่ยนหิมะ จักรยานบนน้ำแข็ง ฯลฯ หากยังมีการแข่งขันแกะสลักหิมะนานาชาติ ซึ่งศิลปินจากทั่วโลกต่างแสดงฝีมือการแกะสลักหิมะอย่างเต็มที่ออกมาเป็นผลงานที่มีเอกลักษณ์เฉพาะถิ่นและความหลากหลายตามชาติพันธุ์ ให้ผู้ชมงานได้สัมผัสถึงศิลปะชั้นยอดระดับโลก นอกจากนี้ยังมี “โลกน้ำแข็งหิมะเมืองฮาร์บิน” ซึ่งโด่งดังทั้งในและต่างประเทศในฐานะสวนสนุกหิมะและน้ำแข็งที่ใหญ่ที่สุดในโลก จนเป็นจุดหมายปลายทางการท่องเที่ยวฤดูหนาวที่ดีที่สุดของทั้งชาวจีนและชาวต่างชาติ ในฤดูหนาวของทุกปี โลกน้ำแข็งหิมะจะจัดแสดงผลงานหิมะและน้ำแข็งอย่างสวยงาม ซึ่งมีได้มีเพียงประติมากรรมหิมะอันงามพิสุทธิ์เท่านั้น ยังมีการแสดงแสงไฟแฟนซีละลานตา กอปรกับบรรยากาศตื่นเต้นเร้าใจ การแสดงมายากล กายกรรม และบัลเลต์บนน้ำแข็ง ล้วนทำให้ผู้คนสนุกสนานและต้องมนต์สะกดท่ามกลางฤดูหนาวอันเยือกเย็น



五彩之秋

สีสนแห่งฤดูใบไม้ร่วง

每年秋季，走进大兴安岭，总能为大自然的五彩缤纷所感染。暖阳下，人们在铺满金黄树叶的草坪上，一边欣赏着中俄界江风情，一边静听着鸟儿欢唱，感受树叶飘落的浪漫。这里有生长了好几百年的樟子松、落叶松、黑桦树、山丁子和柳树等，它们组成的混交林倒映在清澈见底的湖面上，与蓝天白云浑融一体，宛若人间仙境。驻足远望，山林秋色在阳光的照射下层次丰富，蔚为壮观，山水相映，形成一幅多彩绝美的秋景图。

เมื่อถึงฤดูใบไม้ร่วงของทุกปี สีสนสวยงามตามธรรมชาติแห่งแนวเขาต้าชิงอันจะต้องทำให้ท่านหลงใหล ภายใต้แสงแดดอบอุ่นบนสนามหญ้าที่ปูพรมไปด้วยใบไม้สีเหลือง ผู้คนจะชื่นชมทัศนียภาพของแม่น้ำพรหมแดนจีน-รัสเซียไปพลาง สดับเสียงขับขานของนกน้อยไปพลาง พร้อมกับดื่มด่ำภาพโรแมนติคของใบไม้ที่โปรยปรายบริเวณนี้มีต้นไม้อายุหลายร้อยปีนานาพันธุ์ เช่น สนสก๊อต สนลาร์ช เบิร์ชดำ เซอร์รี่ แอปเปิ้ล และต้นหลิว เป็นต้น ซึ่งรวมตัวเป็นป่าผสมสะท้อนเงาไม้บนผิวน้ำทะเลสาบที่ใสจนเห็นพื้นล่าง ผสานกับฟ้าครามและเมฆขาว ดูราวกับสวรรค์บนดิน หากมองจากที่ไกล สีสนป่าเขาในฤดูใบไม้ร่วงสลบซับซ้อนภายใต้แสงตะวัน งดงามตระการตา ประหนึ่งภาพวาดขุนเขาเงาไม้ที่เติมไปด้วยสีสนแห่งฤดูใบไม้ร่วง



夏之极光 แสงเหนือในฤดูร้อน

“有村名北极，无客不南来。”喜欢观赏北极光的游客，可以到黑龙江漠河市北极镇来，这里是中国的最北端，与俄罗斯隔江相望，是最佳的观测点。北极村素有“金鸡之冠”“神州北极”和“不夜城”之美誉。极光现象通常在后半夜出现，人们要在凌晨一点左右出门等待极光的出现。最好的观测季节是夏季，这里几乎 24 小时都是白昼，登山远眺可以看到远处又像傍晚又像黎明的极光。

“หมู่บ้านขั้วโลกเหนือ ต้อนรับแขกจากแดนใต้” นักท่องเที่ยวที่ชื่นชอบการชมแสงเหนือ อาจไปที่หมู่บ้านเป่ย์จี (แปลว่า ขั้วโลกเหนือ) เมืองไม่ห่อมนทลเฮยหลงเจียง ณ ที่แห่งนี้เป็นดินแดนเหนือสุดของประเทศจีน ห่างจากประเทศรัสเซียเพียงแม่น้ำคั่น เหมาะที่สุดสำหรับการชมแสงเหนือ หมู่บ้านนี้ยังมีฉายาอื่นๆ ว่า “มงกุฏ (หงอน) ไก่ทองคำ” “ขั้วโลกเหนือของจีน” และ “เมืองไร้ราตรี” แสงเหนือมักปรากฏหลังเที่ยงคืน ผู้คนจะออกนอกบ้านมารอชมแสงเหนือในเวลาประมาณตีหนึ่ง ฤดูที่ดีที่สุดในการชมคือฤดูร้อน ซึ่งจะสว่างเป็นกลางวันเกือบ 24 ชั่วโมง หากปีนเขาขึ้นไปมองท้องฟ้าจะเห็นแสงเหนือที่เหมือนยามอัสดงและรุ่งอรุณ

凭借独特的地理位置和旅游资源，黑龙江成为国内外游客打卡的胜地。冬季滑雪，夏来避暑。期待更多的人在这片黑土地上，体验穿行雪中白桦林的惊悚，感受漫步五彩斑斓原始森林的美妙！

ด้วยที่ตั้งทางภูมิศาสตร์และทรัพยากรการท่องเที่ยว มณฑลเฮยหลงเจียงเป็นจุดเช็คอินยอดนิยมของนักท่องเที่ยวทั้งในและต่างประเทศ ไม่ว่ามาเล่นสกีในฤดูหนาวหรือมาตากอากาศในฤดูร้อน เราขอให้ท่านทั้งหลายมาเยือนผืนดินดำอุดมแห่งนี้ เพื่อสัมผัสประสบการณ์การผจญภัยตะลุยหิมะในป่าต้นเบิร์ชขาว หรือเดินเล่นท่ามกลางความงามอันมหัศจรรย์ของผืนป่าดึกดำบรรพ์หลากหลายสีกัน

多民族文化的融合： 黑龙江剪纸艺术

ศิลปะการตัดกระดาษเฮยหลงเจียง：
งานศิลป์ที่หลอมรวมวัฒนธรรม
หลากหลายเผ่า

供稿：哈尔滨师范大学 ต้นฉบับโดย
มหาวิทยาลัยครุศาสตร์แห่งฮาร์บิน
作者：闫海涛 เหยียน ไท่เทา
翻译：谢镇发 ผศ.ดร.ภูวกร จิตรบำรุงสุข

黑龙江剪纸艺术是中国剪纸艺术中的一个重要组成部分。黑龙江流域文明、北方游牧文明与中原文明相互融合，促进了民间文化艺术的发展与繁荣，形成了黑龙江独具特色的民间民族文化。黑龙江民间剪纸特色鲜明，是我国民间传统文化艺术百花园中的一朵奇葩。

ศิลปะการตัดกระดาษของมณฑลเฮยหลงเจียงนับเป็นส่วนสำคัญส่วนหนึ่งของศิลปะการตัดกระดาษของจีน เนื่องจากอารยธรรมลุ่มแม่น้ำเฮยหลงเจียงและอารยธรรมชนเผ่าเร่ร่อนทางเหนือเกิดการผสมผสานกับอารยธรรมภาคกลาง ซึ่งช่วยส่งเสริมการพัฒนาศิลปะวัฒนธรรมพื้นบ้าน จนก่อเกิดเป็นวัฒนธรรมชนเผ่าพื้นบ้านที่มีเอกลักษณ์ของมณฑลเฮยหลงเจียง ศิลปะการตัดกระดาษของมณฑลเฮยหลงเจียงนั้นมีเอกลักษณ์โดดเด่น และเป็นอีกหนึ่งความมหัศจรรย์ในบรรดาศิลปะวัฒนธรรมพื้นบ้านของประเทศจีน

黑龙江剪纸历史悠久，在纸尚未普及之前，居住在黑龙江地区的蒙、满、索伦、汉等各民族的人们就已经用薄片的金属、绢帛、鱼兽皮、桦树皮等镂空剪刻各种图纹和形象了。近代史上，以山东人为主的“闯关东”内地人将当地的剪纸艺术传到了黑龙江，经过近 200 年地方审美习俗的浸染，关内汉族不同区域的传统剪纸方法和审美趣味影响了本地原有的风格，也把内地剪纸纹样的文化象征渗入其中，形成异域文化的“混血儿”——阴阳并举、刚柔相济、粗中见细的黑龙江剪纸。由于黑龙江土地广沃、物产富足，当地人倾慕自然，积极乐观，对动植物、家禽和一般的农家劳动都怀着特有的审美热情，他们喜欢用剪纸来表达对生活吉祥兴旺的祈求和对农业生产的关注。

剪纸艺术的发展离不开民间艺人，黑龙江剪纸艺人数量众多，技艺精湛。在剪纸艺术的发展过程中，民间艺人发挥了重要作用。他们不仅传承了传统的剪纸技艺，还不断创新，将剪纸艺术与当地的民俗文化相结合，创作出了许多具有地方特色的剪纸作品。例如，黑龙江的“窗花”、“门笺”、“炕围子”等，都是民间艺人的杰作。这些作品不仅具有极高的艺术价值，还承载着丰富的文化内涵。随着时代的发展，剪纸艺术逐渐从民间走向舞台，成为了一种重要的非物质文化遗产。政府和社会各界也加大了对剪纸艺术的扶持力度，通过举办展览、比赛、培训等方式，推动剪纸艺术的传承和发展。如今，黑龙江剪纸不仅在国内享有盛誉，还走向了国际市场，成为展示中国民间艺术的重要窗口。

新中国成立以后，随着黑龙江文化艺术的发展，专业美术工作者不断加入，黑龙江剪纸的内容更加丰富，突出了地域文化和民俗文化，形成了质朴天真、拙中藏巧、幅面宽大的风格。与此同时，又大量吸收民间图案，不断探索各种新型剪纸，令剪纸这一古老的民间艺术在黑龙江增添强烈的民族特点，迸发出蓬勃的生命力。如今，黑龙江省的海伦市和方正县，因为剪纸的突出成就，被国家命名为“民间艺术之乡”。

黑龙江剪纸艺术的发展，离不开民间艺人的辛勤耕耘。他们不仅传承了传统的剪纸技艺，还不断创新，将剪纸艺术与当地的民俗文化相结合，创作出了许多具有地方特色的剪纸作品。例如，黑龙江的“窗花”、“门笺”、“炕围子”等，都是民间艺人的杰作。这些作品不仅具有极高的艺术价值，还承载着丰富的文化内涵。随着时代的发展，剪纸艺术逐渐从民间走向舞台，成为了一种重要的非物质文化遗产。政府和社会各界也加大了对剪纸艺术的扶持力度，通过举办展览、比赛、培训等方式，推动剪纸艺术的传承和发展。如今，黑龙江剪纸不仅在国内享有盛誉，还走向了国际市场，成为展示中国民间艺术的重要窗口。

海伦市素有“剪纸之乡”之称，其剪纸工艺早已蜚声省内外。地处小兴安岭脚下的海伦市，土地肥沃，森林茂密，鸟兽成群，原是清初皇室围猎场。随着历史的发展，汉、蒙、回、朝鲜等民族的垦民聚居于此，他们带来了我国北方丰富多彩的剪纸、刺绣等工艺，这些工艺与满族、鄂伦春族的“拨云子”“印麻花”等工艺相融合，逐渐形成了海伦剪纸。传统的海伦剪纸多描摹花草虫鱼、飞禽走兽，造型简洁洗练，刀锋粗犷有力，富有写意特点。海伦剪纸表现技法讲求阴、阳、阴阳兼用和衬色压色四种剪法，剪刻并举。其中，“阴刻”给人以凝重深厚的印象，多用于剪刻薰墙花；“阳刻”给人以轻盈明快之感，多用于剪窗花、灯花；“阴阳兼用”使线、面互相映衬，多用于一定主

题思想的作品；“衬色”和“压色”是在剪纸的背面托上色纸或在上面贴上色纸，使之形成浓淡对比明显的色阶，如用锡金纸衬色，或用绢、绸、丝、绒等材料套色，给人以金碧辉煌、雍容华贵之感。

เมืองให้หลุนได้ชื่อว่าเป็น “ถิ่นกำเนิดแห่งศิลปะการตัดกระดาษ” ศิลปะการตัดกระดาษของเมืองนี้มีชื่อเสียงโด่งดังไปทั่วประเทศ เมืองให้หลุนเป็นเมืองที่ตั้งอยู่ตรงเชิงเขาเหลียวซิงอัน จึงมีผืนดินและป่าไม้ที่อุดมสมบูรณ์ มีสรรพสัตว์น้อยใหญ่มากมาย เดิมทีนี้เคยเป็นพื้นที่ล่าสัตว์ของเหล่าพระราชวงศ์ในช่วงต้นสมัยราชวงศ์ชิง เมื่อกาลเวลาผ่านไป มีผู้คนเบิกขบวน ขวามองไกล ขาวหุยและขาวเกาหลี่เข้ามาตั้งถิ่นฐาน ณ ที่แห่งนี้ และได้นำศิลปะการตัดกระดาษและศิลปะการปักผ้ามาเผยแพร่ที่นี่ด้วย ทำให้เกิดการผสมผสานกับศิลปะท้องถิ่น เช่น ศิลปะ “การวาดลายขอบแขนเสื้อ” และ “การพิมพ์ลายบนผ้า” ของชาวแมนจูและชาวเอ้อหลุนซุน จนกลายเป็น “ศิลปะการตัดกระดาษให้หลุน” ศิลปะการตัดกระดาษให้หลุนแบบดั้งเดิมนั้น ส่วนใหญ่จะเป็นภาพดอกไม้ใบหญ้า สิ่งสาธิต และแมลงชนิดต่างๆ มีลักษณะที่เรียบง่าย รอยตัดดูแข็งแรงมีพลังและเน้นที่อารมณ์ความรู้สึกของภาพ “ศิลปะการตัดกระดาษให้หลุน” มีวิธีการตัดทั้งสิ้น 4 แบบ ได้แก่ แบบหยิน แบบหยาง แบบหยินหยางและแบบหลากสี โดยจะใช้ทั้งวิธีการตัดด้วยกรรไกรและการกรีดด้วยมีด การตัด “แบบหยิน” นั้นจะเป็นการตัดภาพหรือลวดลายออกให้เหลือแต่พื้นหลัง ซึ่งจะให้ความรู้สึกที่หนักแน่น มักใช้กับการตัดกระดาษเพื่อประดับกำแพง การตัด “แบบหยาง” จะเป็นการตัดพื้นหลังออกให้เหลือแต่ภาพหรือลวดลาย ซึ่งจะให้ความรู้สึกเบาสบายและสดใส มักใช้กับการตัดกระดาษเพื่อประดับหน้าต่างและโคมไฟ การตัด “แบบหยินหยาง” เป็นการตัดที่ผสมผสานแบบหยินกับแบบหยางเข้าด้วยกัน ทำให้ลายเส้นกับพื้นผิวเสริมกันและกันให้มีความโดดเด่น มักใช้กับผลงานที่เป็นภาพถ่ายทอดความคิด ส่วนการตัด “แบบหลากสี” นั้นคือการนำกระดาษสีมารองไว้ด้านหลังของภาพกระดาษตัดหรือนำกระดาษสีมาติดไว้บนภาพกระดาษตัด เพื่อให้เกิดภาพที่มีการไล่สีอ่อนเข้มอย่างชัดเจน เช่น ใช้กระดาษสีเงินและทองมาตัดสี หรือใช้ผ้าไหมชนิดต่าง ๆ หรือก้ามเหยี่ยวมาซ้อนไว้หลังกระดาษตัด เพื่อให้ผลงานดูมีประกายวิบวับและหรูหรามากยิ่งขึ้น



刘卫平、毕再生等人《满族婚俗图》系列
ผลงานชุด “ประเพณีแต่งงานของชาวแมนจู”
ของหลิวเว่ยผิง ปี้จี้เซิงและคณะ

方正县地处黑龙江省中南部，松花江中游南岸，蚂蜒河下游。方正剪纸起源于清代中叶，当时清政府对东北地区开禁，河北、河南、山东等地居民纷纷涌入东北地区开荒种地，谋求生路。剪纸艺术也就随入关居民传入方正。历经百年的发展传承，2008年6月，方正县被国家文化部命名为“中国民间（剪纸）艺术之乡”，方正剪纸被列为国家级非物质文化遗产。方正剪纸乡土气息浓郁，图案简洁明朗，概括力强，样式繁多，内容丰富，工艺细腻，主要以剪为主，并在传承与发展中不断创新，如将传统剪法与掏剪、局部折叠相结合。艺人们在不断的实践中改良工具并突破材料局限，在单色、套色等传统样式基础上打破了陈陈相因的民间剪纸模式，艺术语言更加明朗化，风格日臻完善。

อำเภอพังเง็งตั้งอยู่ทางตอนกลางค่อนข้างไปทางใต้ของมณฑลเฮยหลงเจียง ทางฝั่งใต้ของช่วงกลางแม่น้ำซงฮวาและช่วงปลายของแม่น้ำหามาเหยียน ศิลปะการตัดกระดาษพังเง็งมีต้นกำเนิดมาตั้งแต่สมัยราชวงศ์ชิงตอนกลาง ในขณะนั้นราชสำนักชิงมีคำสั่งยกเลิกเขตหวห้ามในพื้นที่ภาคตะวันออกเฉียงเหนือ จึงมีประชาชนจากมณฑลเหอเป่ย์ มณฑลเหอหนานและมณฑลชานตงทยอยอพยพย้ายถิ่นไปบุกเบิกและทำมาหากินในพื้นที่ภาคตะวันออกเฉียงเหนือจำนวนมาก ทำให้ศิลปะการตัดกระดาษถูกเผยแพร่ไปยังอำเภอพังเง็งและได้รับการพัฒนาและสืบทอดต่อกันมาเป็นเวลานานกว่าร้อยปี จนกระทั่งในเดือนมิถุนายน ปี 2008 อำเภอพังเง็งได้รับการยกย่องจากกระทรวงวัฒนธรรมแห่งชาติจีนให้เป็น “ถิ่นกำเนิดแห่งศิลปะ (การตัดกระดาษ) พื้นบ้านของจีน” และศิลปะการตัดกระดาษพังเง็งก็ได้รับการขึ้นทะเบียนจากกระทรวงวัฒนธรรมแห่งชาติจีนให้เป็น “มรดกภูมิปัญญาทางวัฒนธรรมแห่งชาติ” ศิลปะการตัดกระดาษพังเง็งมีกลิ่นอายของชนบทอย่างชัดเจน ลวดลายเรียบง่ายเด่นชัด สื่อความหมายได้อย่างครอบคลุม รูปแบบและเนื้อหาหลากหลาย ฝีมือละเอียดประณีตและใช้การตัดด้วยกรรไกรเป็นหลัก นอกจากนี้ยังมีการพัฒนาและต่อยอดอย่างต่อเนื่อง เช่น มีการผสมผสานวิธีการตัดแบบดั้งเดิมกับการเจาะตัดและการพับบางส่วนบรรดาศิลปินต่างก็พยายามดัดแปลงอุปกรณ์ให้ใช้งานได้ดียิ่งขึ้นและปรับเปลี่ยนมาใช้วัสดุใหม่ๆ อย่างต่อเนื่อง ซึ่งเป็นการทลายข้อจำกัดของรูปแบบการตัดกระดาษพื้นบ้านแบบเดิมๆ ที่มีเพียงสีแดงหรือการซ้อนสี ให้มีความสวยงาม เด่นชัด และสมบูรณ์มากยิ่งขึ้น



倪秀梅《稻花香》
ผลงานชื่อ “รวงข้าวหอม” ของหนิวซิวเหมย



陈红震《关东十八怪》系列
ผลงานชุด “18 สิ่งประหลาดแห่งกวางตง” ของเฉิน
หงเสียน

“兰西挂钱”在全国可谓独具特色。从 20 世纪 90 年代初至今，这一艺术创作始终没有间断过，创作队伍不断扩大，创作内容不断丰富，创作方式不断创新，目前已形成了 500 余人的创作队伍和县、乡、村、屯四位一体的创作网络。他们创作的近千幅挂钱作品曾先后在哈尔滨、北京、大连、西安、杭州等地举办过大规模的展览。有 170 多幅作品被国家博物馆收藏，部分作品赴日本、美国、韩国、新加坡，以及我国的香港和台湾等地展出和展销。

“กระดาดตัดหลานซี” เป็นศิลปะจีนที่มีเอกลักษณ์โดดเด่น นับตั้งแต่ช่วงต้นยุค 1990 จนถึงปัจจุบัน ศิลปะการตัดกระดาดหลานซีมีการพัฒนาและสร้างสรรค์ผลงานมาอย่างต่อเนื่อง กลุ่มศิลปินมีจำนวนเพิ่มมากขึ้น เนื้อหาของผลงานมีความหลากหลายและมีการพัฒนารูปแบบอยู่ตลอดเวลา ปัจจุบันมีการก่อตั้งเป็นกลุ่มศิลปินที่มีสมาชิก 500 กว่าคนและมีเครือข่ายสร้างสรรค์ผลงานที่เชื่อมโยงศิลปินในระดับอำเภอ ตำบล หมู่บ้านและชุมชนเข้าไว้ด้วยกัน ผลงานกระดาดตัดกว่าพันชิ้นที่พวกเขาสร้างสรรค์ขึ้นนั้นเคยถูกนำไปจัดแสดงในนิทรรศการขนาดใหญ่ในหลายเมือง เช่น เมืองฮาร์บิน กรุงปักกิ่ง เมืองต้าเหลียน เมืองซีอานและเมืองหังโจว ฯลฯ ในจำนวนนี้มีผลงาน 170 กว่าชิ้นถูกเก็บรักษาไว้ในพิพิธภัณฑ์แห่งชาติ และมีผลงานบางส่วนถูกนำไปจัดแสดงและจำหน่ายในหลายประเทศและพื้นที่ทั่วโลก เช่น ญี่ปุ่น สหรัฐอเมริกา เกาหลีใต้ สิงคโปร์ ฮ่องกงและไต้หวัน ฯลฯ



此外，鄂伦春剪纸和赫哲族剪纸，都是黑龙江流域民间传统文化中的杰出代表，是反映黑龙江流域文明、北方游牧文明与中原文明相互融合的历史产物。其技艺、技法多样，造型简洁洗练，刀锋粗犷有力，常常以少数民族的习俗与生活为题材，画面以黑白为主。

นอกจากนี้ศิลปะการตัดกระดาษของชนเผ่าเอือหลุนชุนกับชนเผ่าเฮ้อเจ้อ ถือได้ว่าเป็นตัวแทนของวัฒนธรรมพื้นบ้านดั้งเดิมในแถบลุ่มแม่น้ำเฮยหลงเจียงที่มีความโดดเด่นและเป็นผลผลิตของประวัติศาสตร์ที่แสดงให้เห็นถึงการผสมผสานกันของอารยธรรมลุ่มแม่น้ำเฮยหลงเจียง อารยธรรมชนเผ่าเร่ร่อนทางเหนือและอารยธรรมภาคกลาง ศิลปะการตัดกระดาษของทั้งสองชนเผ่านี้ใช้เทคนิคหลากหลายแบบลวดลายเรียบง่ายเด่นชัด รอยตัดดูแข็งแรงมีพลัง ส่วนเนื้อหาของภาพมักจะเป็นประเพณีและวิถีชีวิตของชนกลุ่มน้อยและใช้สีดำขาวเป็นสีหลัก



多年来，经过各种文化的融合，黑龙江剪纸呈现出朱白分明、形态厚重的风格特点，这些都离不开黑龙江地区人民粗犷、大气、豪迈不羁的性格，反映了黑龙江独特的地域文化，充满了浓厚的乡土气息。

หลายปีที่ผ่านมา การผสมผสานกันของหลายวัฒนธรรมทำให้ศิลปะการตัดกระดาษของเฮยหลงเจียงมีจุดเด่นตรงที่สีขาวและแดงแยกกันอย่างเด่นชัดและมีรูปลักษณะที่หนักแน่นมั่นคง ซึ่งได้รับอิทธิพลจากลักษณะนิสัยของผู้คนในพื้นที่เฮยหลงเจียงที่ใจกว้าง โผงผางและกล้าได้กล้าเสีย สะท้อนให้เห็นถึงวัฒนธรรมที่โดดเด่นและกลิ่นอายของชนบทของภูมิภาคเฮยหลงเจียง

供图 / 刘升 李树曾 刘延山 宋成玲 许华

身心修复的梦幻之地 —— 五大连池

ทะเลสาบอู๋ต้าเหลียนฉือ:
แดนสวรรค์แห่งการฟื้นฟูร่างกายและจิตใจ

五大连池位于黑龙江省五大连池市，被称作一本“打开的火山教科书”，经联合国教科文组织批准为首批世界地质公园。虽然五大连池的面积只有 1 060 平方公里，却有着众多纵横交错的河流，其星罗棋布的泉眼有 300 多个，其中包括世界三大冷矿泉之一的南、北饮泉。

ทะเลสาบอู๋ต้าเหลียนฉือ ตั้งอยู่ที่เมืองอู๋ต้าเหลียนฉือ ในมณฑลเฮยหลงเจียง ซึ่งได้รับสมญานามว่าเป็นเสมือนหนึ่ง “การเปิดตำราเรียนรู้เรื่องภูเขาไฟ” และได้รับการรับรองจากองค์การการศึกษาวิทยาศาสตร์และวัฒนธรรมแห่งสหประชาชาติหรือยูเนสโก ให้เป็นอุทยานธรณีวิทยาโลกเป็นกลุ่มแรกของโลก แม้ว่าพื้นที่ของอู๋ต้าเหลียนฉือจะมีอยู่เพียง 1,060 ตารางกิโลเมตรเท่านั้น แต่ว่ามีแม่น้ำหลายสายที่ไหลตัดผ่านและบรรจบกันที่ทะเลสาบแห่งนี้ และยังพบว่ามียาน้ำพุจำนวนมากมา ยกกว่า 300 แห่งกระจายอยู่โดยรอบ ในจำนวนนี้รวมถึงบ่อน้ำพุเหนือ - ไต้ซึ่งเป็นน้ำแร่ดื่มได้ ทั้งยังเป็นหนึ่งในสามของบ่อน้ำแร่เย็นที่ใหญ่ที่สุดของโลก

作者：李立欣 หลี่ ลีซิน
翻译：朱金英 จิวจันยง สุนทรจามร

“五大连池”这个名字，是满语“乌德林池”的音译。据史料记载，乌云和尔冬吉山的地下喷出火和石时，将乌德林河（后称“白河”）截断为五座湖泊，“五大连池”因此得名。以火山口为中心，清晰可见生命由地衣、苔藓、蕨类到草甸、树林的衍生过程。每一个过程都需数十年或数百年，甚至上千年的修复和演进。当人们在感慨大自然浴火重生后不畏艰辛地自我修复时，不知不觉间也对生命产生了敬畏之心。

ชื่อของทะเลสาบห้าเหลี่ยมนี้ เป็นคำเลียนเสียงจากภาษาแมนจูที่เรียกทะเลสาบแห่งนี้ว่า “อูเต้อหลิน” (หรืออูดลิน) ตามบันทึกทางประวัติศาสตร์ เมื่อภูเขาฮวนหวินและภูเขาเอ๋อเตงจี้ ในขณะที่เกิดการปะทุขึ้นในชั้นใต้ดิน ได้พ่นไฟลาวาและก้อนหินออกมา พวกเขาจึงทำการตัดแยกแม่น้ำอูเต้อหลิน (ภายหลังเรียกว่าแม่น้ำไปเหอ - Baihe หรือแม่น้ำขาว) ออกเป็นตอนๆ โดยแยกออกเป็นทะเลสาบ 5 แห่ง และนี่คือที่มาของชื่อเรียกทะเลสาบแห่งนี้ว่า “อูเต้อหลิน” โดยมีปากปล่องภูเขาไฟเป็นศูนย์กลาง ดังนั้นจึงสามารถเห็นกระบวนการกำเนิดของสิ่งมีชีวิตตั้งแต่ไลเคน มอส เฟิร์น ไปจนถึงทุ่งหญ้าและป่าไม้ได้อย่างชัดเจน วิวัฒนาการและการฟื้นฟูในแต่ละขั้นตอนต้องใช้เวลาหลายทศวรรษหรืออาจจะหลายร้อยปีหรือแม้กระทั่งหลายพันปี ในขณะที่ผู้คนต่างกำลังคิดใคร่ครวญว่าธรรมชาติสามารถฟื้นคืนชีพเกิดใหม่ได้แม้จากซากเถาถ่านและสามารถซ่อมแซมฟื้นฟูตัวเองโดยไม่ระย่อต่อความยากลำบาก ขณะเดียวกันพวกเขาต่างก็เกิดความรู้สึกว่าต้องมีความระแวดระวังภัยที่อาจจะเกิดขึ้นด้วยเช่นกัน



五大连池之池水
น้ำในทะเลสาบห้าเหลี่ยมนี้

这里流传着黑龙舍身守护生灵的故事。很多年前，有一条名叫“秃尾巴老李”的黑龙，与为害乡邻的小白龙大战时，为了制止地火吞噬四周的生灵，竟用自己的身躯堵住了不断喷涌的火口。

ณ สถานที่แห่งนี้ ยังมีเรื่องเล่าเกี่ยวกับมังกรดำที่ยอมเสียสละชีวิตเพื่อปกป้องสรรพสัตว์และผู้คนว่า เมื่อนานมาแล้ว มีมังกรดำที่ชื่อว่า “เผ่าหลี่หางเกรียน” ในขณะที่ทำการต่อสู้กับมังกรขาวหนุ่มน้อยซึ่งคอยสร้างความเสียหายให้กับหมู่บ้านต่างๆ เพื่อเป็นการป้องกันไม่ให้ไฟจากพื้นดินกลืนกินสิ่งมีชีวิตโดยรอบ มังกรดำตัวนี้ได้ใช้ร่างของตนเองเข้าปิดกั้นปากปล่องไฟที่มีไฟพวยพุ่งออกมาอยู่ตลอดเวลา

后来有地质学家发现，这里的火山熔岩地貌特征，状似“龙形”。最著名的火山“黑龙山”，传说曾经是老李休息的地方。这里的黑龙庙供奉的神像是“黑龙王”，即秃尾巴老李。千百年来，人们一直感念黑龙对生灵的无私守护。

ต่อมานักธรณีวิทยาได้ค้นพบว่าลาวาภูเขาไฟของที่นี่มีรูปลักษณ์คล้าย “มังกร” ภูเขาไฟที่มีชื่อเสียงที่สุด “เฮยหลงซาน” (ภูเขามังกรดำ) ตามตำนานเล่าสืบทอดกันว่า สถานที่แห่งนี้เคยเป็นที่พำนักของเผ่าหลี่ รูปปั้นที่ประดิษฐานอยู่ในวัดเฮยหลงเมี่ยว (วัดมังกรดำ) คือ “เฮยหลงหวัง (เผ่าหลี่หางเกรียน)” (ราชามังกรดำ) เป็นเวลาหลายพันปีมาแล้วที่ผู้คนต่างสำนึกในบุญคุณของราชามังกรดำที่ได้เสียสละชีวิตเพื่อการปกป้องสรรพชีวิตทั้งมวล



“龙形” 熔岩
ลาวา “รูปลักษณ์มังกร”



五大连池的南饮泉和北饮泉的冷泉水，浅尝时，口感有点儿类似苏打水；畅饮时，顿觉周身舒爽。这里的矿泉水含有多钟有益于人体健康的微量元素，曾经被称作“带不走的圣水”，现在完全可以将它瓶装后带到世界各地。不过，那些曾经在“神泉”边直接畅饮过的人，总会感觉装瓶后的水少了那份恰到好处的爽冽口感。

บ่อน้ำพุเย็นของน้ำพุน้ำแร่ดื่มได้ใต้และน้ำพุน้ำแร่ดื่มได้เหนือของทะเลสาบอู๋ต้าเหลียนฉือ เมื่อแรกลองจิบเข้าปาก จะมีรสชาติคล้ายกับน้ำโซดา หากเมื่อดื่มเข้าไปมากๆ จะให้ความรู้สึกสดชื่นไปทั่วทั้งร่างกาย น้ำแร่ของที่นี่ประกอบด้วยแร่ธาตุหลายชนิด ที่มีสารอาหารอันเป็นประโยชน์ต่อร่างกายของมนุษย์ เคยถูกเรียกขานกันว่า เป็น “น้ำศักดิ์สิทธิ์” ที่มีอาณานิพาไปด้วยได้ แต่ในปัจจุบันสามารถนำน้ำศักดิ์สิทธิ์นี้บรรจุใส่ขวดเพื่อพกพาไปได้ในทั่วทุกมุมโลก อย่างไรก็ตาม สำหรับผู้ที่เคยได้ดื่มน้ำจากปากบ่อ “บ่อน้ำพุน้ำแร่ศักดิ์สิทธิ์” มาก่อนก็มักจะรู้สึกว่าการที่บรรจุใส่ขวดนั้นได้สูญเสียรสชาติที่ทำให้รู้สึกสดชื่นไปบ้าง

北饮泉俗称“药泉”。人们每年会举办庆祝活动，感念“神鹿示水”带来的福泽。传说有一位达斡尔族猎人，在打猎时发现了一只受伤的小鹿，于是跟着小鹿来到了水池旁。结果，猎人看见小鹿在一个池子里喝了水，又在另一个池子里泡了一会儿，竟奇迹般地痊愈了。人们奔走相告，周边的穷苦百姓从此开始用神水来守护健康。

บ่อน้ำพุน้ำแร่ดื่มได้เหนือ มีชื่อเรียกขานซึ่งเป็นที่รู้จักกันทั่วไปว่า “บ่อน้ำพุแร่ยา” ในทุกๆ ปีผู้คนจะจัดให้มีกิจกรรมการเฉลิมฉลอง เพื่อเป็นการแสดงความขอบคุณและรำลึกถึง “กวางเทพผู้ประทานน้ำศักดิ์สิทธิ์” ที่ได้ช่วยนำพาพรอันประเสริฐสุขมาให้ ตามตำนานเล่าว่า มีนายพรานของชนเผ่าต้าโหวเออร์ ในขณะที่กำลังออกล่าสัตว์อยู่นั้นได้พบกับกวางน้อยที่มีอาการบาดเจ็บตัวหนึ่ง เขาจึงตามกวางน้อยนั้นไป จนมาถึงที่ริมสระแห่งหนึ่ง ทันใดนั้นนายพรานได้เห็นกวางน้อยกำลังดื่มน้ำจากสระ หลังจากนั้นเจ้ากวางน้อยตัวนั้นก็ลงไปแช่ตัวในสระน้ำอีกแห่งที่อยู่ใกล้กันเป็นระยะเวลาหนึ่ง ปรากฏว่าอาการบาดเจ็บของกวางตัวนั้นก็หายดีเป็นปลิดทิ้งอย่าง

น่าอัศจรรย์ยิ่งนัก ทำให้ผู้คนต่างส่งข่าวสารนี้ด้วยการบอกต่อๆ กันไป บรรดาชาวบ้านผู้ยากไร้ที่อาศัยอยู่ในละแวกใกล้เคียงจึงเริ่มใช้น้ำศักดิ์สิทธิ์นี้เพื่อการปกป้องรักษาสุขภาพตั้งแต่บัดนั้นเป็นต้นมา

每年农历五月初五，人们都会来到五大连池，庆祝发现了神水。历史上，鄂伦春族、鄂温克族、蒙古族等称其为“神水日”，满、汉民族等称其为“药泉会”，现在这个节日正式定名为“圣水节”。每年的端午节开幕，历时三天。生活在这里的 20 多个民族的人们，以及八方来客，在端午节的午夜时分，都会争先恐后地去喝一杯泉水，祈求一年的康健。

ในทุกๆ ปี เมื่อถึงวันขึ้น 5 ค่ำ เดือน 5 ตามปฏิทินจันทรคติของจีน ผู้คนจะเดินทางมาที่ทะเลสาบอู๋ต้าเหลียนฉือแห่งนี้ เพื่อเป็นการร่วมเฉลิมฉลองการค้นพบน้ำศักดิ์สิทธิ์ ชนเผ่าต่าง ๆ เช่นโอโรเชนชนเผ่าอีเวนกี ชนเผ่ามองโกเลีย เป็นต้น ได้เรียกขานเทศกาลนี้ว่า “วันแห่งน้ำศักดิ์สิทธิ์” ส่วนชาติพันธุ์อื่นๆ เช่น ชาวแมนจูเลีย ชาวฮั่น ได้เรียกขานวันนี้ว่า “งานเทศกาลน้ำแร่ยา” ปัจจุบันเทศกาลนี้มีชื่ออย่าง



圣水节开幕
พิธีเปิดเทศกาลน้ำศักดิ์สิทธิ์



各民族欢庆圣水节
พี่น้องชาติพันธุ์ต่าง ๆ ร่วมเฉลิมฉลอง เทศกาลน้ำศักดิ์สิทธิ์

เป็นทางการว่า “เทศกาลวันน้ำศักดิ์สิทธิ์” ในทุกๆ ปี เมื่อเทศกาลสวนอู๋ (เทศกาลขนมจ้าง) เปิดฉากขึ้น โดยมีระยะเวลาเฉลิมฉลองตลอดทั้งสามวัน ผู้คนในกลุ่มชาติพันธุ์กว่า 20 ชนเผ่า ตลอดจนผู้ที่เดินทางมาจากทั่วทุกมุมโลก จะแย่งชิงกันเพื่อให้ได้ดื่มน้ำแร่สักแก้วหนึ่งแล้วอธิษฐานขอพรให้มีสุขภาพแข็งแรงตลอดทั้งปี

五大连池拥有著名的“泉浴场”和“泥浴场”。20多年前，这里大多是户外天然浴场，不限时间开放。当天气转暖时，人们便络绎不绝地来到这里享受泉浴和泥浴。在冷泉中浸浴，喝上几杯矿泉水，再配合泥浴，舒缓身体的疲劳和不适，心情也随之愉悦起来。

ทะเลสาบอู๋ต้าเหลียนฉือ ยังมี “ลานแช่น้ำพุ” และ “ลานแช่โคลน” ที่มีชื่อเสียงโด่งดังอีกด้วย เมื่อกว่า 20 ปีที่ผ่านมา พื้นที่ในบริเวณนี้จะเป็นลานอาบน้ำธรรมชาติกลางแจ้ง ซึ่งเปิดให้บริการโดยไม่มีการจำกัดเวลา เมื่ออากาศเริ่มอบอุ่นขึ้น ผู้คนจึงมักจะหลั่งไหลกันมาที่นี่เพื่อเพลิดเพลินกับการแช่น้ำพุและแช่โคลน เมื่อได้นอนแช่อยู่ในบ่อน้ำพุเย็นน้ำแร่ดื่มได้และได้ดื่มน้ำแร่สักสองสามแก้ว หลังจากนั้นตามด้วยการนอนแช่โคลนเพื่อเป็นการบรรเทาอาการเหน็ดเหนื่อยเมื่อยล้าของร่างกาย ทำให้จิตใจชุ่มชื้นมีความสุขขึ้นมาได้ในทันใด

关于洗矿泉浴，还有个“三泡三晒”的俗规。由于洗浴泉的水温常年保持在 10℃左右，初次尝试，一定要注意时间不宜过长。在泉水中浸泡到全身放松后，就可以出水上岸，躺在被阳光晒得温暖如炕的熔岩台地上，尽情享受日光浴。身体变暖出汗后，去阴凉处休息一下，及时补充矿泉水，待身体恢复到常态时，方可再次进入矿泉浸泡。如此反复地浸泡与日光浴交替进行，身体的自我修复能力就被激活了。

เกี่ยวกับการอาบน้ำแร่ มีประเพณีปฏิบัติที่เรียกว่า “สามแช่สามแดด” เนื่องจากอุณหภูมิของน้ำในบ่อน้ำพุจะมีอุณหภูมิอยู่ที่ประมาณ 10℃ ตลอดทั้งปี ครั้งแรกของการทดลองลงแช่ในบ่อน้ำพุ จะต้องระมัดระวังไม่แช่เป็นเวลานานจนเกินไป หลังจากแช่ตัวในบ่อน้ำพุเพื่อผ่อนคลายร่างกายแล้ว ควรจะลุกออกจากบ่อน้ำพุ หลังจากนั้นให้นอนบนกระเบื้องหินลาวาซึ่งถูกแดดเผาจนมีความอบอุ่นเหมือนกับนอนบนคั้งอุ่นๆ แล้วเพลิดเพลินไปกับการอาบน้ำแดดอย่างเต็มที่เมื่อร่างกายมีความอบอุ่นและร้อนจนเหงื่อออกแล้ว ให้เดินไปนั่งพักในบริเวณที่ร่มให้เย็นสบาย ตามติดด้วยการดื่ม



矿泉浴
การอาบน้ำในบ่อน้ำแร่



泥浆浴
การแช่ตัวในบ่อโคลน

น้ำแร่ เมื่อพักจากร่างกายผ่อนคลายกลับสู่สภาวะปกติแล้ว ก็เริ่มต้นกลับไปแช่ในบ่อน้ำพุอีกครั้งหนึ่ง การลงแช่ในบ่อน้ำพุสลับกับนอนอาบแดดซ้ำวนไปมาเช่นนี้ ทำให้กระบวนการฟื้นฟูร่างกายถูกกระตุ้นให้เกิดประสิทธิภาพอย่างเต็มที่

泥浆浴也非常值得尝试，像孩童一样，在泥里打个滚，让全身沾满泥浆。待洗去泥浆时，就能体会到泥浆浴带来的好处。难怪有人说“五大连池的泥巴也是宝”。

การแช่ตัวในบ่อโคลนก็เป็นสิ่งที่น่าทดลองเป็นอย่างยิ่ง การได้นอนกลิ้งตัวไปในบ่อโคลนเหมือนสมัยที่เป็นเด็ก เพื่อให้ดินโคลนฉาบไปทั่วทั้งเรือนร่างและเมื่อล้างดินโคลนออกไปจากตัวให้หมดแล้ว ก็จะค้นพบข้อดีของการได้แช่บ่อโคลนอย่างแนนอน จึงไม่น่าแปลกใจที่มีคนกล่าวไว้ว่า “ดินโคลนของทะเลสาบอู๋ต้าเหลียนฉือก็เป็นสมบัติล้ำค่าเช่นกัน” 🌿

供图 / 李立欣 图虫创意





与虎同行

——一位来华留学生的野生动物保护情结

ก้าวไกลไปกับ “เสือ”:
ความหลงใหลในการคุ้มครองสัตว์ป่าของ
นักศึกษาต่างชาติคนหนึ่ง在中国

供稿：东北林业大学 ต้นฉบับจากมหาวิทยาลัย Northeast Forestry University

作者：于灵爽 อรุณ หวังแสง

翻译：Panthipa Asavatheputhai พรรณีภา อัสวเทพอุทัย



又到了纳森 (Roberts Nathan James) 出发寻虎的日子。虽然已经是早春，但是东北林区的气温似乎还停留在寒冬。纳森是东北林业大学野生动物与自然保护地学院博士研究生，他的研究方向为“老虎与生态系统碳汇的关系”。这位来自英国的留学生早已适应了北国的寒冷天气，裹上厚厚的羽绒服，和团队一起朝密林进发，寻觅着濒危动物——东北虎。

ถึงวันที่นาธานออกเดินทางตามหาเสืออีกครั้ง แม้ว่าจะเข้าสู่ช่วงต้นฤดูใบไม้ผลิแล้วแต่อุณหภูมิในพื้นที่ป่าทางตะวันออกเฉียงเหนือดูเหมือนยังคงอยู่ในฤดูหนาว นาธาน เป็นนักศึกษาปริญญาเอกแห่งวิทยาลัยเขตอนุรักษ์สัตว์ป่าและธรรมชาติ มหาวิทยาลัย Northeast Forestry University โดยแนวทางการวิจัยของเขาคือ “ความสัมพันธ์ระหว่างเสือกับแหล่งกักเก็บคาร์บอนในระบบนิเวศ” นักเรียนต่างชาติจากสหราชอาณาจักรรายนี้ได้ปรับตัวเข้ากับสภาพอากาศหนาวเย็นทางตอนเหนือมาแล้ว โดยสวมเสื้อขนเป็ดหนาๆ และมุ่งหน้าไปยังป่าที่บร้อมกับทีม เพื่อตามหาสัตว์ที่ใกล้สูญพันธุ์ ซึ่งก็คือเสือโคร่งไซบีเรีย



2017 年，怀着对中国文化的热爱和对野生动物保护的热情，纳森来到东北林业大学攻读野生动植物保护与利用专业硕士学位。“我从小就喜欢动物，本科（专业）也是动物保护。在中国，这里的生物多样性更多，对我的工作和研究很有帮助。” 纳森说。

ในปี 2017 ด้วยความรักในวัฒนธรรมจีนและความกระตือรือร้นในการอนุรักษ์สัตว์ป่า นาธานเดินทางมาที่มหาวิทยาลัย Northeast Forestry University เพื่อศึกษาระดับปริญญาโทในสาขาการคุ้มครองและการใช้ประโยชน์จากสัตว์ป่า นาธานกล่าวว่า “ผมรักสัตว์มาตั้งแต่เด็กๆ และระดับปริญญาตรี (วิชาเอก) ของผมก็คือสาขาอนุรักษ์สัตว์ด้วย ในประเทศจีน มีความหลากหลายทางชีวภาพมากกว่า ซึ่งเอื้อประโยชน์ต่อการทำงานและการวิจัยของผมอย่างมาก”

为了更好地加强大型猫科动物野外种群及栖息地保护和管理，纳森不畏恶劣的天气、艰苦的条件，多次前往珲春东北虎国家级自然保护区、东北虎豹国家公园等地，钻入深山密林实地开展研究。一张张表格、一条条数据记录下他的付出。

เพื่อเป็นการอนุรักษ์และบริหารจัดการประชากรและที่อยู่อาศัยของสัตว์ป่าสกุล “แมวใหญ่” ให้มีประสิทธิภาพมากขึ้น นาธานไม่กลัวต่อสภาพอากาศอันเลวร้ายและความยากลำบาก เขาได้ไปที่เขตอนุรักษ์ธรรมชาติแห่งชาติเสือโคร่งไซบีเรีย หุนซุนและอนูยานแห่งชาติเสือโคร่งไซบีเรียและเสือดาวหลายครั้ง โดยบุกเข้าไปในป่าที่ภูเขาลึกเพื่อศึกษาวิจัยภาคสนามแบบฟอร์มแผ่นแล้วแผ่นเล่า ถูกบันทึกข้อมูลต่างๆ ด้วยน้ำพักน้ำแรงของเขา



寻觅东北虎是件苦差事，纳森和同学们常常要在深至膝盖的雪地里蹚上一天。“这就可能是东北虎的脚印！”行至密林深处，纳森边拍照边指着一串拳头大小、形似梅花的雪地脚印做起科普。

การค้นหาเสือโคร่งไซบีเรียเป็นงานหนักหน่วง นานาน และเพื่อนร่วมชั้นเรียนจะต้องลุยหิมะที่สูงถึงเข่าทั้งวันอยู่บ่อยๆ “นี่อาจเป็นรอยเท้าของเสือโคร่งไซบีเรีย!” เมื่อเดินลึกเข้าไปในป่าทึบ นานานถ่ายภาพและชี้ไปที่รอยเท้าหิมะรูปดอกบ๊วยขนาดเท่ากำปั้นเพื่อเริ่มต้นการทำวิทยาศาสตร์ให้เป็นที่นิยม

“东北虎种群能够长期、稳定地繁衍，意味着栖息地生态健康、连通、面积大，且当地生物丰富、食物链完整。”纳森介绍说，东北虎的生存状态反映着区域生态系统的动态，保护东北虎这一食物链顶端的猎食者，也是在保护生物多样性，改善生态环境。

นานานกล่าวว่า “ประชากรเสือโคร่งไซบีเรียสามารถแพร่-

พันธุ์ได้อย่างคงที่เป็นเวลานาน หมายความว่าแหล่งที่อยู่อาศัยมีความสมบูรณ์ทางระบบนิเวศ พื้นที่กว้างใหญ่และเชื่อมต่อกัน พร้อมทั้งเต็มไปด้วยสิ่งมีชีวิตในพื้นที่ และห่วงโซ่อาหารที่สมบูรณ์” สถานะความเป็นอยู่ของเสือโคร่งไซบีเรีย สะท้อนพลวัตของระบบนิเวศในภูมิภาค นอกจากนี้ การอนุรักษ์เสือโคร่งไซบีเรียซึ่งเป็นสัตว์นักล่าที่อยู่ชั้นบนสุดของห่วงโซ่อาหาร ยังเป็นการอนุรักษ์ความหลากหลายทางชีวภาพและปรับปรุงสภาพแวดล้อมทางนิเวศวิทยาอีกด้วย

从“完达山1号”东北虎在密山市临湖村出现，到黑河市发现国家珍稀濒危一级保护植物紫点杓兰，再到国家一级保护动物东方白鹳在嘟噜河湿地安家……珍贵稀有的野生动植物在黑龙江省频频“现身”，这无疑给纳森的研究注入了一针“强心剂”。

ตั้งแต่เสือโคร่งไซบีเรียที่ชื่อว่า “หวานดำซาน 01” ได้ปรากฏที่หมู่บ้านหลินหูเมืองมีซาน ไปจนถึงการค้นพบกล้วย





ไม้ร่อนเท่านั้นแต่มีม่วง พืชคุ้มครองแห่งชาติระดับหนึ่ง ที่หายากและใกล้สูญพันธุ์ในเมืองเฮยเหอ รวมถึงนกกระสาขาว สัตว์คุ้มครองแห่งชาติระดับหนึ่งที่อาศัยในพื้นที่ชุ่มน้ำบริเวณแม่น้ำตูจู...สัตว์ป่าและพืชพันธุ์ที่ล้ำค่าหายาก “พบได้” บ่อยครั้งในมณฑลเฮยหลงเจียงเหล่านี้ ทำให้การวิจัยของนาธานได้รับ “ยาแรง” กระตุ้นโดยไม่ต้องสงสัย

ในนาธาน看来, 地球上的生物不可能独立生存, 生态系统的健康非常重要。所以, 保护野生动物就是维护生态平衡, 也是在保护人类自己。

ในมุมมองของนาธาน สิ่งมีชีวิตบนโลกไม่สามารถอยู่รอดได้โดยอิสระ ความสมบูรณ์ของระบบนิเวศเป็นสิ่งสำคัญมาก ดังนั้นการอนุรักษ์สัตว์ป่าจึงเป็นการรักษาสสมดุลของระบบนิเวศและเป็นการปกป้องมนุษย์ด้วย

当然, 对纳森来说, 来到黑龙江之后不但学习研究有

了方向, 更重要的是, 这里让他有了家一般的归属感。

แน่นอนสำหรับนาธานแล้ว หลังจากได้มาที่เฮยหลงเจียง เขาไม่เพียงแต่จะได้แนวทางในการศึกษาค้นคว้าเท่านั้น แต่ที่สำคัญกว่านั้น คือ เขายังได้ความรู้สึกเป็นส่วนหนึ่งของที่นี่ด้วย

纳森说: “我在中国很舒服。如果碰到问题, 老师们、同学们、朋友们都非常乐意帮助我。黑龙江真的非常美, 我喜欢这里, 喜欢这里的雪和美景。我愿意一直留在这里, 为保护野生动物出一份力!”

นาธานกล่าวว่า “ผมรู้สึกสบายใจมากเมื่ออยู่ในจีน ถ้าประสบปัญหา เหล่าครู เพื่อนร่วมชั้นและเพื่อนๆ ต่างยินดีช่วยเหลือผมอย่างมาก เฮยหลงเจียงสวยงามมาก ผมชอบที่นี่ ผมชอบหิมะและทิวทัศน์อันสวยงามที่นี่ ผมเต็มใจที่จะอยู่ที่นี่โดยตลอดเพื่อปกป้องสัตว์ป่า!”

供图 / 于灵爽



身上的量词

คำลักษณนามจากร่างกาย

作者：宋雨潺 ช่ง อี้ฉาน

翻译：陈楚芬 ศศรัถษ์ เพชรเชิดชู

量词是用来表示计量单位的词，常见的如“个”“张”“条”“只”，等等。在学习汉语的过程中，大家一定对表示身体部位的名词，如“身”“首”“头”“面”“眼”“口”等并不陌生，其实，这些名词在一定的语言环境中也可以变成量词。今天，就让我们一起来看看这些表示身体部位的名词变成量词以后，意义和用法会发生哪些变化吧！

คำลักษณนามเป็นคำที่ใช้เพื่อบอกจำนวนนับ คำที่มีกพบบ่อย ได้แก่ 个 (เก๋อ) 张 (จาง) 条 (เถียว) และ 只 (จื่อ) เป็นต้น ในขั้นตอนการเรียนภาษาจีน ทุกคนย่อมต้องคุ้นเคยกับคำนามที่บอกอวัยวะของร่างกายอย่างเช่น 身(เชิน) 头 (โถว) 首 (โส่ว) 面 (เหมียน) 眼 (เหยียน) 口(โ้ว) อย่างแน่นอน ในความเป็นจริงนั้นคำนามเหล่านี้สามารถเปลี่ยนเป็นคำลักษณนามได้ในสภาพแวดล้อมทางภาษาที่กำหนด วันนี้พวกเราจะมาลองดูร่วมกันว่าคำนามที่แสดงอวัยวะของร่างกายเมื่อกลายเป็นคำลักษณนามแล้ว จะมีความหมายและวิธีการใช้เปลี่ยนแปลงไปอย่างไร

身

首先介绍的是表示身体的“身”。“身”作名词时，表示人的躯干。作量词时多跟衣服有关系。比如，我想买“一身衣服”，这里的“一身衣服”就是指从头到脚一套衣服。“身”作量词的使用范围是全身，所以不能只是指上面或者下面，而至少是指一套。

อันดับแรกที่จะแนะนำก็คือ身 (เชิน/ร่างกาย) ในคำว่า 身体 (เชินถี้/ร่างกาย) เมื่อ身 (เชิน) ทำหน้าที่เป็นคำนามแสดงถึงร่างกายของมนุษย์ และเมื่อทำหน้าที่เป็นคำลักษณ-นามส่วนใหญ่ใช้เกี่ยวข้องกับร่างกาย เช่น 我想买“一身衣服” (ฉันอยากซื้อ“ชุดผ้าหนึ่งชุด”) “一身衣服” (อีเชินอีฝู่/ ชุดผ้าหนึ่งชุด) ในที่นี้ก็คือเสื้อผ้าชุดหนึ่งตั้งแต่หัวจรดเท้า เมื่อ 身 (เชิน) ทำหน้าที่เป็นคำลักษณนามจะใช้หมายถึงทั้งร่างกาย ดังนั้นไม่สามารถบอกเพียงแต่ด้านบนหรือด้านล่าง แต่อย่างน้อยหมายถึงทั้งชุด

首

“首”作名词时，表示人的头部，比如“昂首挺胸”。“首”作量词时，常与诗歌、乐曲有关。比如，我想唱“一首歌”，或者我想读“一首诗”。

首 (โส่ว / ศีรษะ) เมื่อทำหน้าที่เป็นคำนาม จะแสดงถึงส่วนศีรษะของคน เช่น 昂首挺胸 (เงยศีรษะขึ้น) 首 (โส่ว) เมื่อทำหน้าที่เป็นคำลักษณนาม มักจะใช้เกี่ยวกับบทกวีหรือบทเพลง เช่น 我想唱“一首歌” (ฉันอยาก“ร้องเพลงหนึ่งบท”) หรือ 我想读“一首诗” (ฉันอยากอ่าน“บทกวีหนึ่งบท”)

头

“头”作名词时，和“首”的意思一样。“头”形状的特点决定了它用作量词的特点，通常指一些头部比较突出、体形比较大的动物，比如“一头猪”“一头牛”“一头狮子”，等等。

头 (โถว/ ศีรษะ) เมื่อทำหน้าที่เป็นคำนาม ความหมายเหมือนกับ 首 (โส่ว) ลักษณะเด่นของรูป 头 (โถว) ได้กำหนดว่าเมื่อ 头 (โถว) ทำหน้าที่เป็นคำลักษณนาม ทั่วไปมักจะใช้หมายถึงสัตว์ที่มีส่วนศีรษะค่อนข้างเด่นชัดและลักษณะรูปร่างค่อนข้างใหญ่ เช่น 一头猪 (หมูหนึ่งตัว) 一头牛 (วัวหนึ่งตัว) และ 一头狮子 (สิงโตหนึ่งตัว) เป็นต้น

面

“面”作名词时，是“脸”的意思，所以它作量词时，常与像脸一样扁平或展开的东西一起使用，比如“一面镜子”“一面墙”，等等。

面 (เมี่ยน/ ใบหน้า) เมื่อทำหน้าที่เป็นคำนามหมายถึงใบหน้า ดังนั้นเมื่อทำหน้าที่เป็นคำลักษณนามก็มักใช้กับสิ่งของที่มีลักษณะแบนราบและแผ่กว้างเหมือนใบหน้า เช่น 一面镜子 (กระจกหนึ่งบาน) 一面墙 (กำแพงหนึ่งแนว) เป็นต้น

眼

“眼”作名词时表示“眼睛”。眼睛圆形的，所以“眼”作量词时，也可以表示圆形的东西，比如“一眼泉水”。除此之外，“眼”还可以和眼睛做的动作有关，比如“看一眼书”“瞪我一眼”，等等。

眼 (เหยียน/ ดวงตา) เมื่อทำหน้าที่เป็นคำนามหมายถึงดวงตา ดวงตาลักษณะกลมๆ ดังนั้น เมื่อ 眼 (เหยียน) ทำหน้าที่เป็นคำลักษณนามก็จะสามารถแสดงถึงสิ่งของที่มีลักษณะกลม เช่น 一眼泉 (น้ำพุหนึ่งบ่อ) นอกจากนี้ 眼 (เหยียน) ยังสามารถใช้เกี่ยวกับการเคลื่อนไหวของดวงตาได้ เช่น 看一眼书 (อ่านหนังสือหนึ่งแวบ) 瞪我一眼 (ถลึงตาใส่ฉันทีหนึ่ง) เป็นต้น

口

“口”作名词时是指“口腔、嘴巴”，但作量词时，它的适用范围比较广泛，比如，“我们家有**五口人**”，这里的“口”是家庭成员的计量单位，因为每个人都有一张“口”，所以家里有几个人就可以说家里有“**几口人**”。

口 (ໂປ່ງ/ປາກ) เมื่อทำหน้าที่เป็นคำนามหมายถึงช่องปากหรือปาก แต่เมื่อทำหน้าที่เป็นคำลักษณนามมักใช้ในขอบเขตที่ค่อนข้างกว้าง เช่น 我们家有“五口人”(ครอบครัวเรามี“ห้าคน”) ในที่นี้คำว่า 口 (ໂປ່ງ) หมายถึงจำนวนของสมาชิกในครอบครัว เพราะแต่ละคนล้วนมีหนึ่ง“口 (ໂປ່ງ)” ดังนั้นในครอบครัวมีกี่คนก็สามารถกล่าวได้ว่า ครอบครัวมี“กี่ปาก”

“口”还可以表示一切有入口或者带刃的东西，比如“一口井”和“一口刀”。此外，“口”还可以表示口腔的动作，可以和“嚼”“咬”等动词连用，比如“嚼了几口”和“咬了几口”。

口 (ໂປ່ງ) ยังสามารถแสดงถึงทุกอย่างที่มีปากทางเข้าหรือของมีคม เช่น 一口井 (บ่อน้ำหนึ่งบ่อ) 一口刀 (มีดหนึ่งเล่ม) นอกจากนี้ 口 (ໂປ່ງ) ยังสามารถแสดงถึงการเคลื่อนไหวของช่องปากสามารถใช้ร่วมกับคำว่า 嚼 (เคี้ยว) และ 咬 (กัด) เช่น 嚼了几口 (เคี้ยวไปหลายคำ) และ 咬了几口 (กัดไปหลายคำ)

拳

“拳”作名词时是“拳头”的意思，当大家握紧五指时，就可以看见自己的拳头。作量词时，一般和用拳头打人或者挨打的动作有关，可与“打”“揍”“给”这样的动词连用，比如“打/揍/给他**几拳**”。

拳 (ເຈຣີຍນ/ຄໍາບັ້ນ) เมื่อทำหน้าที่เป็นคำนามหมายถึงกำปั้น ตอนทุกคนกำนิ้วมือทั้งห้าก็จะสามารถเห็นกำปั้นตนเอง เมื่อทำหน้าที่เป็นลักษณนาม ทั่วไปใช้กับการชกคนหรือโดนต่อยด้วยกำปั้น สามารถใช้ร่วมกับคำกริยาเช่นคำว่า 打 (ตี) 揍 (ลงมือ) 给 (ให้) เช่น 打 (揍、给) 他几拳 (ชก (ลงมือ/ให้) เขาไปหลายหมัด)

脚

“脚”作名词时，也是人体的一个部位。作量词时，它与脚部的动作有关系，所以可与“踩”“踢”“踏”等动词搭配使用，比如“踩了一脚”或“踢了一脚”。

脚 (ເຈຣີຍ/ເທົ້າ) เมื่อทำหน้าที่เป็นคำนามก็คืออวัยวะหนึ่งของร่างกายคน เมื่อทำหน้าที่เป็นคำลักษณนามจะเกี่ยวข้องกับการเคลื่อนไหวของส่วนเท้า ดังนั้นสามารถใช้ร่วมกับคำกริยาเช่น 踩 (เหยียบ) 踢 (เตะ) 踏 (เหยียบ) เป็นต้น เช่น 踩了一脚 (เหยียบไปที่หนึ่ง) หรือ 踢了一脚 (เตะไปที่หนึ่ง)

当教师进行汉语教学时，可以把这些与身体部位有关系的量词放在一起讲解。这样不仅可以帮助学生复习已经学习过的表示身体部位的词，还可以让他们了解哪些可以用作量词。

ตอนอาจารย์ดำเนินการเรียนการสอนภาษาจีน สามารถนำคำลักษณนามที่เกี่ยวข้องกับอวัยวะร่างกายเหล่านี้มาอธิบายรวมกัน การทำเช่นนี้ไม่เพียงแต่สามารถช่วยให้นักเรียนได้ทบทวนคำศัพท์เกี่ยวกับอวัยวะร่างกายที่ได้เรียนไปแล้ว แต่ยังสามารถทำให้พวกเขาได้เข้าใจว่าคำใดสามารถเป็นคำลักษณนามได้

教师在讲解的过程中，也可以将有联系的名词和量词放在一起讲解，或者将没有太多联系的名词和量词进行对比，比如“首”作名词时是指人的头，作量词时与诗歌、乐曲有关等，以帮助学生进行区分。

ตอนอาจารย์อธิบายยังสามารถนำคำนามและคำลักษณนามที่สัมพันธ์กันมาอธิบายรวมกันได้ หรือนำคำนามกับคำลักษณนามที่ไม่ค่อยสัมพันธ์กันมาเปรียบเทียบกันได้เช่น 首 (โสร่ง) เมื่อทำหน้าที่เป็นคำนามหมายถึงศีรษะคน เมื่อทำหน้าที่เป็นคำลักษณนามสามารถใช้กับทกวีหรือบทเพลงได้ เพื่อช่วยให้นักเรียนแยกแยะได้

教师还可以利用身体部位作量词的特点设计一些趣味活动，这样不仅可以增加课堂互动，还可以激发学生的学习兴趣，提升教学效果。

อาจารย์ผู้สอนยังสามารถใช้ประโยชน์จากลักษณะเด่นของอวัยวะร่างกายที่เป็นคำลักษณนามมาออกแบบกิจกรรมที่น่าสนใจได้ การทำเช่นนี้ไม่เพียงแต่ทำให้เกิดปฏิสัมพันธ์ในห้องเรียน ยังสามารถกระตุ้นความสนใจใฝ่รู้ของผู้เรียนได้ด้วย สามารถเพิ่มประสิทธิภาพการเรียนการสอน



探访哈尔滨的圣·索菲亚大教堂

哈尔滨市坐落在中国东北部，是黑龙江省的省会城市。哈尔滨市以其冰雪文化和欧式建筑而闻名，其中，圣·索菲亚大教堂是哈尔滨最具代表性的建筑之一。这座教堂建于 20 世纪初期，见证了哈尔滨的历史与发展。让我们通过它一同探访这座城市的文化底蕴和独特魅力。

เมืองฮาร์บินตั้งอยู่ทางตะวันออกเฉียงเหนือของประเทศไทยและเป็นเมืองหลวงของมณฑลเฮยหลงเจียง ฮาร์บินมีชื่อเสียงในด้านวัฒนธรรมเกี่ยวกับน้ำแข็งและหิมะและสถาปัตยกรรมสไตล์ยุโรป ซึ่งหนึ่งในนั้นคือ มหาวิหารเซนต์โซเฟีย เป็นหนึ่งในสถาปัตยกรรมที่โดดเด่นมากที่สุดในฮาร์บิน มหาวิหารแห่งนี้สร้างขึ้นในช่วงต้นศตวรรษที่ 20 ได้พิสูจน์ให้เห็นประวัติศาสตร์และการพัฒนาของเมืองฮาร์บิน ให้เราสำรวจมรดกทางวัฒนธรรมและเสน่ห์ที่เป็นเอกลักษณ์ของเมืองนี้

历史印记

เครื่องหมายทางประวัติศาสตร์

作为松花江上游的重要交通枢纽，哈尔滨连接着蒙古、俄罗斯和中国东北地区的各大城市。这里土地肥沃、水源充足，非常适合农业和畜牧业的发展。基于哈尔滨的独特优势，19 世纪的俄国沙皇政府将哈尔滨作为重要的商业中心大力投资，进行城市规划，建造房屋，修建路桥。

ฮาร์บินเป็นศูนย์กลางการคมนาคมที่สำคัญทางตอนบนของแม่น้ำซงฮวา โดยเชื่อมต่อเมืองใหญ่ในมองโกเลีย รัสเซีย และจีนในภูมิภาคตะวันออกเฉียงเหนือ ที่มีผืนดิน แหล่งน้ำอุดมสมบูรณ์ เหมาะแก่การพัฒนาด้านการเกษตรและปศุสัตว์เป็นอย่างมาก จากข้อได้เปรียบที่เป็นเอกลักษณ์ของฮาร์บิน จักรวรรดิรัสเซีย ในศตวรรษที่ 19 ได้ลงทุนมหาศาลให้ฮาร์บินเป็นศูนย์กลางการค้าที่สำคัญ โดยการวางผังเมือง สร้างอาคารบ้านเรือน บำรุงซ่อมสร้างถนนและสะพาน

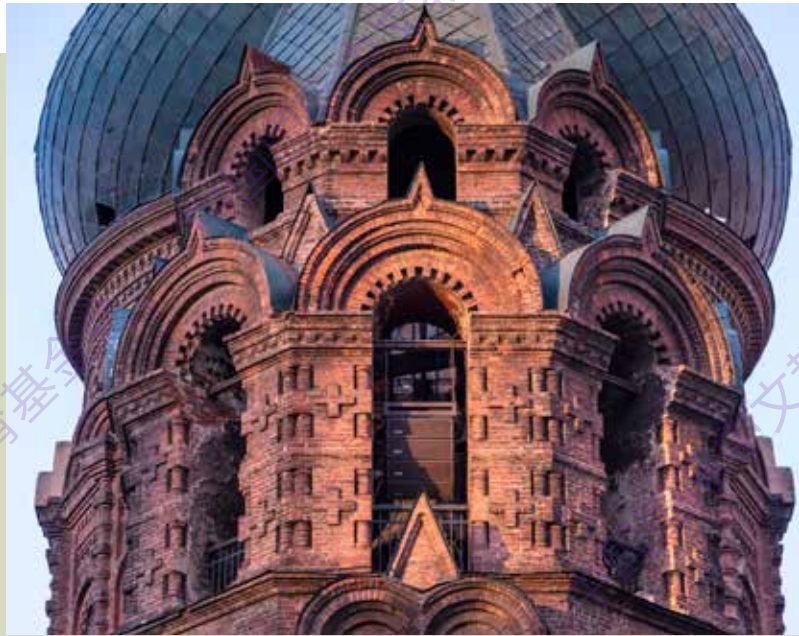
作者：赵晓鑫 姜 晓 鑫

翻译：Panthipa Asavatheputha พรธิดา อัศวเทพอุทัย



随着越来越多的俄国移民涌入哈尔滨，俄国语言、宗教、文化等元素逐渐融入当地人的生活，使哈尔滨的建筑形成了独特的异域特色，如火车站、商业街、教堂等。哈尔滨圣·索菲亚大教堂始建于1907年，是当时哈尔滨最高的建筑物，也是俄国移民的精神寄托。它不但名字取自土耳其伊斯坦布尔的圣·索菲亚大教堂，而且整个建筑也仿照那座大教堂的拜占庭风格。如今，圣·索菲亚大教堂已成为哈尔滨的标志性建筑，吸引着无数国内外游客驻足欣赏。

เมื่อชาวรัสเซียอพยพพลัดถิ่นเข้ามาในฮาร์บินมากขึ้นเรื่อยๆ ภาษารัสเซีย ศาสนา วัฒนธรรม ฯลฯ ก็ค่อยๆ หลอมรวมเข้ากับชีวิตของคนในท้องถิ่น ทำให้สถาปัตยกรรมต่างๆ ของฮาร์บินมีลักษณะแปลกใหม่ที่ไม่เหมือนใคร เช่น สถานีรถไฟ ถนนช้อปปิ้ง โบสถ์ ฯลฯ มหาวิหารเซนต์โซเฟียสร้างขึ้นในปี 1907 เป็นสิ่งก่อสร้างที่สูงที่สุดในฮาร์บิน ณ ขณะนั้น และยังเป็นสิ่งหล่อเลี้ยงทางจิตวิญญาณของผู้อพยพชาวรัสเซียอีกด้วย ไม่เพียงแต่ชื่อที่มาจากอาสนวิหารอาเกียโซเฟียในอิสตันบูล ประเทศตุรกี แต่ตัวอาคารทั้งหมดยังเป็นไปตามสไตล์ไบแซนไทน์ของอาสนวิหารแห่งนั้นอีกด้วย ทุกวันนี้ มหาวิหารเซนต์โซเฟียได้กลายเป็นสถาปัตยกรรมหลักในเมืองฮาร์บิน ที่ดึงดูดนักท่องเที่ยวทั้งในและต่างประเทศนับไม่ถ้วน ให้มาหยุดชื่นชมความงาม



建筑之美

ความงดงามของสถาปัตยกรรม

几经历史变迁，圣·索菲亚大教堂如今已经失去了宗教场所的原作用，她以哈尔滨建筑艺术馆的全新面目伫立在世人面前。圣·索菲亚大教堂建筑面积约5 000平方米，经过多次大规模的改建，其广场现占地面积约22 000平方米，灯饰亮化及景观绿化一应俱全。

หลังจากการเปลี่ยนแปลงทางประวัติศาสตร์หลายครั้ง มหาวิหารเซนต์โซเฟียในปัจจุบันมิได้เป็นศาสนสถานอีกต่อไป โดยตั้งตระหง่านต่อหน้าคนทั้งโลกด้วยรูปลักษณ์ใหม่ของพิพิธภัณฑ์ศิลปะสถาปัตยกรรมฮาร์บิน หลังจากการบูรณะครั้งใหญ่หลายครั้ง พื้นที่อาคารของมหาวิหารเซนต์โซเฟียมีเนื้อที่ประมาณ 5,000 ตารางเมตร และพื้นที่จัดรัศรอบคลุมเนื้อที่ประมาณ 22,000 ตารางเมตร ซึ่งประดับด้วยไฟและภูมิทัศน์สีเขียวโดยรอบ

圣·索菲亚大教堂是东亚地区最大的东正教堂，其建筑风格采用了传统的拜占庭和尖顶风格的混合形式，糅合了浓厚的俄罗斯民族元素和东正教的宗教哲学思想，营造出一种神秘而庄严的氛围。教堂内部大量使用花岗岩、大理石和贵重木材等建筑材料，并运用到内部的家具、拱门、柱子和地板等细节装饰中，使得整座教堂弥漫着一种豪华而又典雅的艺术气息。

มหาวิหารเซนต์โซเฟียเป็นโบสถ์ออร์ทอดอกซ์ที่ใหญ่ที่สุดในตะวันออกไกล รูปแบบสถาปัตยกรรมผสมผสานระหว่างสไลโบ-แซนไทน์แบบดั้งเดิมและหลังคายอดแหลม ผสมกับองค์ประกอบที่เต็มไปด้วยกลิ่นอายแห่งความเป็นรัสเซียและปรัชญาศาสนาออร์ทอดอกซ์ ได้เผยให้เห็นบรรยากาศที่ลึกซึ้งเคร่งขรึม ภายในโบสถ์ใช้วัสดุก่อสร้างจำนวนมาก เช่น หินแกรนิต หินอ่อน และไม้มีค่าและใช้กับรายละเอียดของเครื่องเรือน ชุมประตู่ เสา และพื้นภายใน ทำให้มหาวิหารฯทั้งหลังมีบรรยากาศของศิลปะที่หรรษาสง่างาม



教堂主体的中央圆顶高达47米，以中央十字架、钟楼十字架、尖塔十字架呈现出鲜明的东正教标志。顶部的圆顶以“洋

葱头”为主体造型，被金色的十字架所覆盖，闪闪发光，象征着光明和救赎。在教堂正门上方设有钟楼，其造型以俄罗斯传统建筑为基础，采用垂直叠收形式建造，更加体现出钟楼挺拔秀丽的特色。钟楼内悬挂着七口不同音律的铜钟，最大的重达1.8吨。在钟楼两侧是后门尖塔，如此，圣·索菲亚大教堂就以墨绿色“洋葱头”屋顶和十字架、钟楼、尖塔为陪衬，构成了立体而美丽的空间轮廓。

โดมบริเวณกลางมหาวิหารสูงถึง 47 เมตร โดยมีไม้กางเขนบริเวณตรงกลาง ไม้กางเขนบนหอร่มมั่งและไม้กางเขนบนยอดแหลม ได้แสดงให้เห็นถึงสัญลักษณ์ออร์ทอดอกซ์ที่โดดเด่น ยอดโดมที่มีรูปทรงเหมือน “หัวหอม” ประดับด้วยไม้กางเขนสีทองอันระยิบระยับ เป็นสัญลักษณ์ของแสงสว่างและการปลดปล่อย หอร่มมั่งที่อยู่เหนือของประตูหลักของมหาวิหารมีรูปทรงเป็นไปตามสถาปัตยกรรมรัสเซียดั้งเดิมและมีลักษณะวางซ้อนกันในแนวตั้งสะท้อนถึงลักษณะทรงสูงและสวยงามของหอร่มมั่ง ภายในหอร่มมั่งมีระฆังทองสัมฤทธิ์ 7 ใบที่มีจังหวะต่างกันแขวนอยู่ โดยใบใหญ่ที่สุดมีน้ำหนัก 1.8 ตัน อีกทั้งสองด้านของหอร่มมั่งคือยอดแหลมที่อยู่ประตูลงด้วยสิ่งเหล่านี้ มหาวิหารเซนต์โซเฟียประดับด้วยยอดหลังคาทรง “หัวหอม” สีเขียวเข้ม ไม้กางเขน หอร่มมั่งและยอดแหลม ประกอบขึ้นเป็นโครงร่างทรงสามมิติอันงดงามมาก

沿着内部的楼梯上楼，楼梯正中央放置着一幅巨大的耶稣画像。画像被传统俄罗斯文化中的各种花卉形象环绕，细节的修饰细致入微。身处教堂之中，人们能感受到一种沉静而又庄严的气氛，尤其是正中央的众神汇聚之地，更是让人感受到某种神圣的力量。

เมื่อขึ้นบันไดด้านในขึ้นไป จะมีรูปพระเยซูขนาดใหญ่ตั้งอยู่ตรงกลางบันได รอบๆ รูปภาพรายล้อมไปด้วยดอกไม้สีสันพันธุ์จากวัฒนธรรมรัสเซียดั้งเดิมและมีการตกแต่งรายละเอียดอย่างพิถีพิถันภายในมหาวิหารฯ ผู้คนรู้สึกได้ถึงบรรยากาศที่เงียบสงบและเคร่งขรึม โดยเฉพาะอย่างยิ่งในบริเวณตรงกลางที่เหล่าทูตสวรรค์มาชุมนุมกัน ทำให้ผู้คนรู้สึกได้ถึงพลังศักดิ์สิทธิ์บางอย่าง



景观之美

ความงดงามของภูมิทัศน์

当我们提到哈尔滨这座城市，脑海里会浮现出图腾一般的代表性建筑，她必然是圣·索菲亚大教堂。教堂外部丰富多变的曲线结构、屋顶金色醒目的十字架、外墙清水红砖的构筑以及凹凸有致的装饰，所有这一切，都保留了东正教堂的拜占庭建筑之美，使之成为哈尔滨独具异国情调的一大人文景观。

เมื่อเราพูดถึงเมืองฮาร์บิน คุณจะนึกถึงสิ่งก่อสร้างที่มีรูปร่างเหมือนโทเทม แน่นอนว่าต้องเป็นมหาวิหารเซนต์โซเฟีย ด้วยโครงสร้างภายนอกที่โค้งมนสวยงามหลากหลาย ไม่กางเขนสีทองโดดเด่นบนโดม การก่อด้วยอิฐสีแดงไฟที่กำแพงด้านนอก ประกอบกับการตกแต่งให้มีความนูนเว้าอย่างมีเสน่ห์ สิ่งเหล่านี้ยังคงความงามของสถาปัตยกรรมไบแซนไทน์แห่งโบสถ์ออร์ทอดอกซ์ ทำให้เป็นภูมิทัศน์วัฒนธรรมที่มีเอกลักษณ์และแปลกใหม่ในฮาร์บิน

圣·索菲亚大教堂前的广场，就像一个巨大的“会客厅”。这里，夏有旱喷泉，冬有雪喷泉，音乐、灯光和水景，给背景中的古老建筑增添了曼妙之美、灵动之美和清新之美。

จัตุรัสมหาวิหารโซเฟียเป็นเหมือน“ห้องนั่งเล่น”ขนาดใหญ่ที่มีระบำน้ำพุในฤดูร้อน น้ำพุเกล็ดหิมะในฤดูหนาว ดนตรี ภาพแสงไฟและน้ำช่วยเพิ่มความงดงามอันงามสง่า ความงามของการเคลื่อนไหวและความสดชื่นให้กับฉากหลังของสถาปัตยกรรมโบราณแห่งนี้

圣·索菲亚大教堂临近哈尔滨市最繁华的一条商业步行街——中央大街。它北起松花江防洪纪念塔，南至经纬街，一共有84座建筑，其中有72座是欧式建筑。漫步在中央大街，观赏欧式建筑，五步一景，十步一观，让人目不暇接。中央大街的夜晚更是流光溢彩，游人如织，与不远处的大教堂交相辉映，呈现出“东方夜巴黎”之美。

มหาวิหารเซนต์โซเฟียอยู่ใกล้กับถนนจงยาง ซึ่งเป็นถนนคนเดินเชิงพาณิชย์ที่เจริญที่สุดในฮาร์บิน โดยทางตอนเหนือเริ่มจากหอนูสรณ์ควบคุมวาทภัยแม่น้ำซงวอและสิ้นสุดที่ถนนจิงเหว่ยทางตอนใต้ บนถนนมีตึกอาคารทั้งหมด 84 อาคาร โดย 72 อาคารเป็นอาคารสไตล์ยุโรป การเดินเล่นบนถนนจงยางชมตึกสไตล์ยุโรป เปรียบกันว่าเดินเล่น 5 ก้าวได้ชม 1 ทิวทัศน์ เดินเล่น 10 ก้าวได้ชมอีกทิวทัศน์ สิ่งนี้ทำให้นักท่องเที่ยวรู้สึกเพลิดเพลินอย่างมาก คำฉันท์ ถนนจงยางอันมีแสงสีแสงไฟตระการตา เต็มไปด้วยนักท่องเที่ยว ช่วยเสริมให้อาสนวิหารที่อยู่ไม่ไกลปรากฏความงามแห่ง“นครปารีสตะวันออกยามค่ำคืน”

圣·索菲亚大教堂以其宏伟的建筑风格、丰富的文化内涵和神秘的宗教气息吸引了众多游客前来参观，她承载着哈尔滨的历史变革和文化发展，带领游客更深入地了解这座城市。

ด้วยรูปแบบสถาปัตยกรรมอันงดงาม ความหมายแฝงทางวัฒนธรรมที่หลากหลายและบรรยากาศทางศาสนาอันลึกซึ้งของมหาวิหารเซนต์โซเฟียได้ดึงดูดนักท่องเที่ยวจำนวนมากมาเยือน มหาวิหารแห่งนี้ได้แสดงให้เห็นการเปลี่ยนแปลงทางประวัติศาสตร์และการพัฒนาทางวัฒนธรรมของฮาร์บินและนำพานักท่องเที่ยวให้เข้าใจเมืองนี้อย่างลึกซึ้งยิ่งขึ้น

二十四节气

24 ฤดูกาลตามปฏิทินจันทรคติของจีน

作者：张建军 จาง เจี้ยนจวิน

翻译：Panthipa Asavatheputhai พรธิภา อัสวเทพอุทัย

立夏

ลีเซีย

立夏，是夏季的首个节气，标志着春天结束、夏季开始，万物由“春生”转入“夏长”阶段。“夏”字有“物之壮大”的含义，步入立夏节气，“成长”成为了生命的主旋律。

ลีเซีย ฤดูกาลแรกในฤดูร้อน เป็นเครื่องหมายของการสิ้นสุดของฤดูใบไม้ผลิและเริ่มต้นฤดูร้อน สรรพสิ่งเปลี่ยนจาก “การเกิดในฤดูใบไม้ผลิ” เข้าสู่ “การเติบโตในฤดูร้อน” คำว่า “เซีย” มีความหมายแฝงว่า “การเจริญเติบโตของสรรพสิ่ง” เมื่อเข้าสู่ช่วงฤดูกาลลีเซีย “การเติบโต” ได้กลายเป็นแก่นสารของชีวิต

送春迎夏，是立夏节气的传统民俗活动。浙江杭州地区的半山立夏节习俗延续千年，有立夏祭祖、娘娘庙会、吃乌米饭等活动，这些传统民俗活动同时融入了“跑山”等现代文体活动，彰显着人们千百年来祈福纳祥、追求美好生活的愿望。

การส่งลาฤดูใบไม้ผลิและต้อนรับฤดูร้อนเป็นกิจกรรมพื้นบ้านแบบดั้งเดิมในช่วงฤดูกาลลีเซีย ประเพณีของฤดูกาลลีเซียป็นขนานในแถบเมืองหังโจวมีมรดกเจ้อเจียงมีมานานนับพันปี มีกิจกรรมต่างๆ เช่น การบูชาบรรพบุรุษลีเซีย งานวัดวันประสูติเจ้าแม่และกินข้าวสีดำ กิจกรรมพื้นบ้านแบบดั้งเดิมเหล่านี้ยังผสมผสานเข้ากับกิจกรรมทางวัฒนธรรมและกีฬาสมัยใหม่ เช่น “วิ่งบนภูเขา” อันแสดงถึงความปรารถนา นับพันปีของผู้คนที่ต้องการขอพรและความเป็นสิริมงคลให้มีชีวิตที่ดีขึ้น

夏季暑湿，易引发睡眠不佳、乏力倦怠、食欲减退等症状。江南地区流传着“立夏称人”的习俗——司秤人一边打秤花，一边说吉利话，祝福称重人身强体壮、不消瘦。

ความร้อนและความชื้นในฤดูร้อนสามารถทำให้เกิดอาการต่างๆ ได้ง่าย เช่น นอนหลับไม่สนิท อ่อนล้าเหนื่อยหน่าย และเบื่ออาหาร ฯลฯ ซึ่งทางตอนใต้ของแม่น้ำแยงซี





เกียง มีธรรมเนียม “การชั่งน้ำหนักคนในลี้เซีย” ในขณะที่ชั่งน้ำหนักดอกไม้ คนที่ทำหน้าที่ชั่งก็จะพูดคำที่เป็นมงคล เพื่ออวยพรคนที่ชั่งน้ำหนักให้มีสุขภาพร่างกายแข็งแรงและน้ำหนักไม่ลด

立夏是尝新、尝鲜的时节。长三角地区，人们多取青嫩麦穗，碾粒作细条食之，因其形状如蚕，故称“麦蚕”，是一种给孩子充饥、解馋的立夏食物。人们还以金花菜掺和米粉摊作饼，或油煎、或蒸煮食之，称“草头摊糍”，以防病驱灾。北京苏家坨镇流传着喝立夏粥的风俗，认为喝了立夏粥可保四季平安、祛病免灾。

ลี้เซียเป็นช่วงเวลาที่จะลองสิ่งใหม่ๆ ในภูมิภาคสามเหลี่ยมปากแม่น้ำแยงซีเกียง ผู้คนส่วนใหญ่นำรวงข้าวสาลีลี้เซียอ่อนมาอบเป็นเส้นบางๆ แล้วรับประทาน เนื่องจากมีรูปร่างเหมือนหนอนไหม จึงเรียกว่า “ข้าวสาลีทรงหนอนไหม” เป็นอาหารในฤดูกาลลี้เซียเพื่อคลายหิวสำหรับเด็ก ผู้คนยังผสมผักเสี้ยนแพะกับแป้งข้าวเจ้าเพื่อทำเป็นขนมเปียะ ทอดหรือหนึ่ง ซึ่งเรียกว่า “เฉาโถว ทันซี” เพื่อป้องกันโรคและขับไล่ภัยพิบัติ นอกจากนี้ในตำบลซูเจียถัวกรุงปักกิ่ง มีประเพณีการกินโจ๊กลี้เซีย โดยเชื่อกันว่าการกินโจ๊กลี้เซีย จะทำให้อยู่รอดปลอดภัยตลอดปี ช่วยรักษาโรค และขจัดปัดเป่าภัยพิบัติ

立夏节气的饮品同样别具风格。茶饮，有著名的“七家茶”，合七家茶米食之，可不病暑。酒饮，极具特色的是“驻色酒”，即“取李汁和酒”，立夏日饮此酒，可使人容颜不衰。

เครื่องดื่มของฤดูกาลลี้เซีย ก็มีเอกลักษณ์เช่นกัน ชาที่มีชื่อคือ “ชาซีเจีย” ที่สามารถรับประทานร่วมกับข้าว เพื่อไม่ให้เจ็บไข้ได้ป่วย สำหรับเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ที่โดดเด่นที่สุดคือ “เหล้าจูเซอ” นั่นคือ “ดื่มน้ำบ๊วยและเหล้า” การดื่มเหล้านี้ในช่วงฤดูกาลลี้เซีย สามารถทำให้ดูดีได้

送春迎夏、四时佳兴，宋代文人范成大《四时田园杂兴·其二十五》有云：

เพื่อส่งลาฤดูใบไม้ผลิ ต้อนรับฤดูร้อนและเพลิดเพลินไปกับฤดูกาลทั้งสี่ ฟานเจิงต๋านักปราชญ์แห่งราชวงศ์ซ่งประพันธ์ใน “กวีนิพนธ์ทุ่งท้องนาสี่ฤดู (บทที่ 25)” ดังนี้

梅子金黄杏子肥，

麦花雪白菜花稀。

日长篱落无人过，

惟有蜻蜓蛱蝶飞。

ผลบ๊วยสีเหลืองทองอร่าม แอปริคอตผลใหญ่เต็มกิ่ง

ดอกข้าวสาลีตั้งหิมะ ดอกกะหล่ำร่วงเหลือประปราย

ตะวันสูงเงารั้วสิ้นไร้คนผ่าน เพียงแมลงปอผีเสื้อโบยบิน

在诗人铺陈的立夏画卷中，金黄的梅子、肥美的杏子挂满了枝头。麦花如雪，菜花稀落。随着太阳愈升高，篱笆墙的影子越来越短，静谧的田地里蜓飞蝶舞，好不热闹。农家人常说“立夏望夏”，万物长大春去也，唯有守护成长，方才不负梦想。

ในม้วนภาพวาดลี้เซีย ที่กวีพรรณนาดังนี้ ผลบ๊วยเหลืองอร่าม แอปริคอตผลใหญ่เต็มกิ่งก้าน ดอกข้าวสาลีดูขาวราวหิมะ ดอกกะหล่ำร่วงเหลือประปราย ยามดวงอาทิตย์ขึ้นสูงเรื่อยๆ เงาของรั้วจะสั้นลงตามเช่นกัน แมลงผีเสื้อบินระบ่ากลางชนบทอันเงียบสงบ เต็มเปี่ยมไปด้วยชีวิตชีวา ชาวนามักจะพูดว่า “มองไปที่ฤดูร้อนยามฤดูกาลลี้เซีย” ทุกอย่างเติบโตและเข้าสู่ฤดูใบไม้ผลิ มีเพียงการดูแลและเติบโตเท่านั้นที่จะทำให้เราดำเนินชีวิตตามความฝันได้

二十四节气

24 ฤดูกาลตามปฏิทินจันทรคติของจีน

作者：张建军 จาง เจียนจวิน

翻译：Panthipa Asavatheputhai พรธิดา อัสวเทพอุทัย

小满

เสียวหม่าน

对中国人而言，“小满”的基本含义至少有两点：一是小麦等夏熟作物的籽粒日趋饱满；二是频繁降雨导致江河湖塘水位上升，即“小满小满，江河渐满”。通常，前者指的是北方麦作区，后者说的是南方稻作区。

สำหรับชาวจีน เสียวหม่านมีความหมายพื้นฐานอย่างน้อย 2 ประการ ประการที่หนึ่งคือ เมล็ดพืชในฤดูร้อน เช่น ข้าวสาลีเริ่มออกรวงมากขึ้นเรื่อยๆ ประการที่สอง ฝนตกบ่อยทำให้ระดับน้ำในแม่น้ำ ทะเลสาบ และสระน้ำสูงขึ้น กล่าวคือ “เสียวหม่าน เสียวหม่าน แม่น้ำลำธารน้ำค่อยๆ เต็ม” (หม่านแปลว่า “เต็ม”—ผู้แปล) โดยทั่วไปแล้ว ประการแรก หมายถึงพื้นที่ปลูกข้าวสาลีทางตอนเหนือ ในขณะที่ประการหลัง หมายถึงพื้นที่ปลูกข้าวทางตอนใต้

中国南方地区有“小满动三车”的说法，“三车”指水车、油车和丝车。小满节气，农民踏车翻水，旱时以车引水，涝时以车排水，即“动水车”；油菜结籽，要收割回家、准备榨油，即“动油车”；春蚕结茧，蚕农开始排车缫丝，即“动丝车”。



มีคำกล่าวในทางจีนตอนใต้ว่า “เสียวหม่านเคลื่อนเกรียนสามเล่ม” ซึ่ง “เกรียนสามเล่ม” หมายถึง เกรียนน้ำ เกรียนน้ำมันและเกรียนผ้าไหมในช่วงฤดูกาลเสียวหม่านเกษตรกรใช้เกรียนผันน้ำ โดยใช้เกรียนเพื่อผันน้ำเมื่อน้ำแห้ง และใช้เกรียนเพื่อระบายน้ำเมื่อน้ำท่วม นั่นคือ “เกรียนขนน้ำ” ฝักอ่องเต๋อออกเมล็ดต้องเก็บเกี่ยวกลับบ้านและเตรียมสกัดน้ำมัน นั่นคือ “เกรียนขนน้ำมัน” หนอนไหมในฤดูใบไม้ผลิสร้างรังไหม เกษตรกรผู้เลี้ยงไหมก็เริ่มสาวไหม ซึ่งก็คือ “เกรียนขนไหม”

江浙地区民间相信小满日是蚕神生日。“小满三朝丝上市”，随着丝市转旺、蚕业丰收，为表达对蚕神的感谢，人们会在蚕神祠庙开锣鼓戏、庆祝华诞、祭祀叩拜，



民间称“谢蚕神”。

ชาวมณฑลเจียงซูและเจ้อเจียงเห็นว่าเสียวหม่านเป็นวันเกิดของเทพเจ้าแห่งไหม “ผ้าไหมออกสู่ตลาดในช่วงสามราชวงศ์ของเสียวหม่าน” ด้วยความเจริญรุ่งเรืองของตลาดผ้าไหมและการเก็บเกี่ยวหม่อนไหม เพื่อแสดงความขอบคุณต่อเทพเจ้าแห่งไหม ผู้คนจะตีฆ้อง แสดงละคร เพื่อเฉลิมฉลองวันเกิดของเทพเจ้า และถวายเครื่องสักการะบูชาในวัดฉานเลิน โดยผู้คนจะเรียกว่า “ขอบพระคุณเทพเจ้าแห่งไหม”

陕西关中地区流传着“麦梢黄，女看娘，卸了杠枷，娘看冤家”的俗谚。新婚女子和丈夫在麦黄的时候，要回娘家探望女方爹娘，对即将投入夏收大忙的娘家人表示问候，故也称“看麦熟”。

ในพื้นที่กวนจง มณฑลส่านซี มีสำนวนที่กล่าวกันว่า “ยอดข้าวสาโลอกรวงเหลืองอร่าม สาวเจ้ากลับบ้านเยี่ยมมารดา เมื่อวางเครื่องมือลง มารดากลับมาเยี่ยมสาวเจ้า” เมื่อคู่บ่าวสาวและสามีอยู่ในช่วงยอดข้าวสาโลอกรวงเหลืองอร่าม พวกเขาต้องกลับบ้านเกิดเพื่อไปเยี่ยมพ่อแม่ของฝ่ายหญิง เป็นการเยี่ยมเยือนครอบครัวฝ่ายหญิงที่เก็บเกี่ยวในฤดูร้อน จึงเรียกอีกอย่างว่า “ไปเยี่ยมตอนข้าวสาโลอกรวง”

各地的大田作物和瓜果蔬菜在小满时节相继上市，故有“小满见三新（鲜）”之说。



พืชไร่ ผลไม้และผักจากที่ต่างๆ จะออกสู่ตลาดในช่วงฤดูกาลเสียวหม่าน จึงมีคำกล่าวที่ “เสียวหม่านเห็นสามสิ่งใหม่ (สด)”

小满节气，枝繁叶茂、谷物丰登，宋代文人欧阳修的《五绝·小满》有云：

สารทเสียวหม่าน กิ่งก้านใบไม้เติบโตงอกงาม ัญพืชออกผลอุดมสมบูรณ์ โอวหยางชีวินกราชญี่ในสมัยราชวงศ์ซ่ง

ประพันธ์ใน “หวู่เจี๋ย เสียวหม่าน” ดังนี้

夜莺啼绿柳，皓月醒长空。

最爱垄头麦，迎风笑落红。

ในดิงเกลซับขานต้นหลิวเขียวขจี

จันทร์ลอสไลปลุกนกยามาหลับไหล

ข้าขอบชมข้าวสาโล่เหลืองคณเพลานี้

พลีละมุนกลางสายลมต้นคิมหันต์ ยิ้มมองผืนดินร่วงหล่น

เป็นสี่แดง

欧阳修在诗中对小满节气的喜爱溢于言表。小满的夜里，夜莺啼鸣，绿柳如茵，一轮皓月悬挂在空中。春花谢落，但垄间的麦子却随风摇曳，长势喜人。小满，是一个生机勃勃、充满愿景的美好节气，不仅令人自在欢喜，也令人在“小得盈满”的岁月里“终得完全”。

ความชื่นชอบของโอวหยางชีวินต่อฤดูกาลเสียวหม่านในบทกวีของเขานั้นเกินคำบรรยาย ในคืนเสียวหม่าน นกในดิงเกลร้องเพลงซับขาน ต้นหลิวเขียวขจี ดวงจันทร์ลอยกระจ่างกลางท้องฟ้า ดอกไม้ในฤดูใบไม้ผลิเหี่ยวเฉาและร่วงหล่น แต่ข้าวสาโล่ในสันเขาพริ้วไหวไปตามสายลมและงอกงามอย่างน่ายินดีเสียวหม่านเป็นฤดูกาลที่เต็มไปด้วยชีวิตชีวาและวิสัยทัศน์ ไม่เพียงทำให้คนรู้สึกเป็นอิสระและมีความสุขเท่านั้น แต่ยังทำให้ผู้คน “สมบูรณ์ที่สุดในที่สุด” จากช่วงเวลาแห่ง “ความสมบูรณ์จากจุดเล็กๆ” 🌾

一种有灵魂的烧烤

——齐齐哈尔烧烤文化漫谈

การปิ้งย่างที่มีจิตวิญญาณแบบหนึ่ง:

ชวนชิมชวนคุยเรื่องวัฒนธรรมบาร์บีคิวในฉีฉีฮาเอ๋อร์

供稿：齐齐哈尔大学 ต้นฉบับจากมหาวิทยาลัยฉีฉีฮาเอ๋อร์

作者：翟英华 จ่าย อิงหา

翻译：Panthipa Asavatheputhai พรรธิกา อัศวเทพอุทัย

齐齐哈尔（别称“鹤城”）——松嫩平原上一颗璀璨的明珠，达斡尔语为“天然牧场”。丰富的自然资源，优美的生态环境，无污染的优质水源，为这座城市赢得了“绿色食品之都”的美誉。

ฉีฉีฮาเอ๋อร์ (เรียกอีกอย่างว่า “นครแห่งนกกระเรียน”) — ไข่มุกอันเจิดจรัสบนที่ราบขงเนิ่น ในภาษาดากร์หมายถึง “ทุ่งหญ้าธรรมชาติ” ด้วยทรัพยากรธรรมชาติที่อุดมสมบูรณ์ สภาพแวดล้อมทางนิเวศวิทยาที่งดงาม และแหล่งน้ำคุณภาพสูงที่ปราศจากมลพิษ ทำให้เมืองนี้ได้รับขนานนามว่า “เมืองแห่งอาหารสุขภาพ”

这里居住着汉族、满族、蒙古族、朝鲜族、回族、达斡尔族等 35 个民族，因长期以来有烧烤的饮食习惯，久而久之便形成了这座城市独特的饮食风尚，被世界中餐业联合会授予“齐齐哈尔国际（烤肉）美食之都”荣誉称号。这里的烤肉极具北方地域特色，有较高的传承价值，被列为市级非物质文化遗产代表性项目。

ที่นี่มีกลุ่มชาติพันธุ์ 35 กลุ่มอาศัยอยู่ เช่น ชนชาติฮั่น แมนจู มองโกลเลีย เกาหลี หุย ตอโวก์เอ๋อร์ ฯลฯ เนื่องจากตั้งแต่อดีตมีการกินบาร์บีคิวมาเป็นเวลานาน เมื่อเวลาผ่านไปจึงกลายเป็นแฟชั่นการรับประทานอาหารของเมืองนี้ จนได้รับยกย่องให้เป็น “ฉีฉีฮาเอ๋อร์ เมืองแห่งอาหารนานาชาติ (บาร์บีคิว)” จากสหพันธ์อุตสาหกรรมอาหารจีนระดับโลก บาร์บีคิวที่นี่มีลักษณะเฉพาะของภูมิภาคทางตอนเหนือและเป็นมรดกที่ทรงคุณค่า จนได้รับการขึ้นทะเบียนเป็นมรดกทางวัฒนธรรมระดับเมืองที่จับต้องไม่ได้

齐齐哈尔烤肉大规模的兴起是在 20 世纪 80 年代中后期，在全国乃至世界各地烧烤文化的影响下，新疆烤串、锦州烤肉、南美烤肉、韩式烤肉、朝鲜烤肉、土耳其烤肉、蒙古烤全羊等融入鹤城烧烤之中，形成了齐齐哈尔烤肉兼容并收的特点。当地烧烤行业，由“小餐饮”到“大产业”，日新月异，逐渐形成了餐桌上的烧烤文化。

การนิยมในการรับประทานอาหารบาร์บีคิวในฉีฉีอาเอ๋อร์เป็นวงกว้าง เริ่มในช่วงกลางและปลายทศวรรษที่ 1980 ด้วยอิทธิพลของวัฒนธรรมบาร์บีคิวทั่วประเทศและแผ่มาจากทั่วโลก อันได้แก่ บาร์บีคิวแบบซินเจียง บาร์บีคิวแบบจีนโจว บาร์บีคิวแบบอเมริกาใต้ บาร์บีคิวแบบเกาหลีใต้ บาร์บีคิวแบบเกาหลีเหนือ บาร์บีคิวแบบตุรกี บาร์บีคิวเนื้อแพะทั้งตัวแบบมองโกเลีย ฯลฯ ได้หลอมรวมเป็นบาร์บีคิวแห่งนครนกกระเรียน ซึ่งสร้างเอกลักษณ์เฉพาะของบาร์บีคิวฉีฉีอาเอ๋อร์ โดยอุตสาหกรรมบาร์บีคิวในท้องถิ่น ตั้งแต่ “การจัดเลี้ยงขนาดเล็ก” ไปจนถึง “อุตสาหกรรมขนาดใหญ่” กำลังค่อยๆ สร้างวัฒนธรรมการกินบาร์บีคิวบนโต๊ะอาหารตามกาลเวลาที่เปลี่ยนไป

在齐齐哈尔，不分民族，无论男女老少，人人皆爱烧烤，烧烤成为一种特有的休闲方式，在野外、江边、小区旁、街边、烤吧、餐厅，到处都可以寻到烧烤的足迹。一位齐齐哈尔小伙儿在江苏卫视著名的《非诚勿扰》节目中说道：“宁愿开一个烧烤店，也不打理珠宝店”，从侧面肯定了齐齐哈尔烧烤在这座城市中的地位。

ในฉีฉีอาเอ๋อร์ไม่แบ่งแยกเชื้อชาติ ทั้งชายและหญิง เด็กและคนชรา ต่างนิยมชมชอบการกินบาร์บีคิว การกินบาร์บีคิวกลายเป็นวิถีพักผ่อนที่ไม่เหมือนใคร รอยร่องการปิ้งย่างบาร์บีคิวสามารถพบได้ทุกที่ ไม่ว่าจะเป็นในป่าริมแม่น้ำ ข้างชุมชน บนถนน ในร้านบาร์บีคิว และร้านอาหาร เด็กชายชาวฉีฉีอาเอ๋อร์ได้กล่าวในรายการ “If You Are the One” อันโด่งดังของสถานีโทรทัศน์ผ่านดาวเทียมมณฑลเจียงซูว่า “ผมอยากเปิดร้านบาร์บีคิวมากกว่ามาดูแลร้านขายเครื่องอัญมณี” สิ่งนี้สะท้อนให้เห็นสถานะความสำคัญของบาร์บีคิวฉีฉีอาเอ๋อร์ในเมืองนี้

如果以“外焦里嫩、喷香可口”来形容齐齐哈尔烧烤的味道，那么超越这种感知，从精神引领和价值追求的意义上来讲，齐齐哈尔烧烤是以“绿色、自然、健康、美味”作底料、以“独特、享受、狂放、野性、休闲、快乐”为灵魂的一种美食。齐齐哈尔市博物馆举办了大型的烧烤文化展览，讲述着齐齐哈尔人和烤肉的故事，体验着鹤城烧烤文化别样的城市风情。

หากรสชาติของบาร์บีคิวฉีฉีอาเอ๋อร์ ได้รับการบรรยายว่า “ด้านนอกไหม้ ด้านในนุ่ม มีกลิ่นหอมและอร่อย” นอกเหนือจากการรับรู้เช่นนี้แล้ว ในแง่ของการชี้ทางจิตวิญญาณและการแสวงหาคคุณค่า บาร์บีคิวฉีฉีอาเอ๋อร์ เป็นอาหารประเภทหนึ่งที่ยึดหลัก “สีเขียว ธรรมชาติ ดีต่อสุขภาพ เลิศรส” ในการทำเครื่องปรุงพื้นฐานและยึด “เอกลักษณ์ ความเพลิดเพลิน เต็มที่ ปลดปล่อย ปลดใจ การพักผ่อนและความสุข” เป็นจิตวิญญาณของอาหารเลิศรส พิพจน์ที่เมืองฉีฉีอาเอ๋อร์ได้จัดนิทรรศการขนาดใหญ่เรื่องวัฒนธรรมบาร์บีคิว บอกเล่าเรื่องราวของชาวฉีฉีอาเอ๋อร์กับบาร์บีคิว ให้ได้สัมผัสกับวัฒนธรรมบาร์บีคิวสไตล์นครแห่งนกกระเรียนที่เป็นเอกลักษณ์ไม่เหมือนใคร





齐齐哈尔“烧烤文化”的历史大约可追溯到一万年前，有考古学家发掘的动物烧骨为证。在齐齐哈尔昂昂溪滕家岗、五福新石器文化遗址都不同程度地发现了古人用火的痕迹。青铜器时代和铁器时代，烧烤成为嫩江流域先民们主要的食肉方式，为后人留下了渔猎文明的烧烤文化。

ที่มาของ “วัฒนธรรมบาร์บีคิว” ของ ฉีฉีฮยาเอ๋อร์ สามารถย้อนรอยประวัติศาสตร์กลับไป ได้ประมาณ 10,000 ปีที่แล้ว ดังที่เห็นได้จากการเผากระดูกของสัตว์ที่ขุดพบโดย นักโบราณคดี พบร่องรอยของไฟที่คนโบราณใช้ในระดับต่างๆ ในแหล่งวัฒนธรรม อังอิงซี เลิงเจียกั่งและแหล่งวัฒนธรรมอู่ฟู่ยุคหินใหม่ในฉีฉีฮยาเอ๋อร์ ในช่วงยุคสำริดและยุคเหล็ก บาร์บีคิวกลายเป็นวิธีหลักในการกินเนื้อสัตว์ของบรรพบุรุษในลุ่มแม่น้ำเนิ่น ทั้งวัฒนธรรม การทำบาร์บีคิวของอารยธรรมการตกปลาและการล่าสัตว์ไว้ให้คนรุ่นหลัง

在齐齐哈尔吃烧烤是有讲究的，从选肉到拌肉，每一步都有门道。齐齐哈尔地处北纬 47°，寒地黑土带，松嫩平原牧草特别好，出产的黄牛和绵羊都是吃天然牧草长大的，肉质鲜嫩爽滑，品质高端。

การกินบาร์บีคิวในฉีฉีฮยาเอ๋อร์นั้น มีความประณีตบรรจงอย่างมาก ตั้งแต่การเลือกเนื้อไป จนถึงการผสมเนื้อ ทุกขั้นตอนมีวิธีของตัวเอง ฉีฉีฮยาเอ๋อร์ตั้งอยู่ที่ละติจูด 47 องศาเหนือ ในแถบดินดำเย็นและที่ราบขงเนิ่นมีหญ้าที่ดีเป็นพิเศษ วัวและแกะที่เลี้ยงล้วนได้กินหญ้าตาม ธรรมชาติ ลักษณะของเนื้อจึงสด นุ่ม เนียนเรียบและมีคุณภาพสูง

最好吃的牛肉是两岁牛的紫盖、上脑、肋扇儿，瘦中带肥的最佳。放上烤盘，先用小块牛油擦拭篋子，把篋子放在点燃炭火的烤锅上，等牛肉烤到变色时外焦里嫩，焦到酥脆可口，嫩到入口即化，蘸上用花生、芝麻等原材料制成的蘸料，咬上一口，香味瞬间在唇齿间融化，令人回味无穷。

เนื้อวัวที่อร่อยที่สุดคือเนื้อส่วนสะโพก ส่วนสันคอ และส่วนซี่โครงของลูกวัวอายุ 2 ปี และ ส่วนเนื้อไม่ติดมันและไขมันดีที่สุด โดยวางตะแกรงบนเตาถ่าน ทาตะแกรงด้วยเนยชั้นเล็กๆ ก่อน แล้วย่างจนเนื้อด้านนอกเปลี่ยนสี ข้างในนุ่ม อย่างจนกรอบอร่อย นุ่มละลายในปาก จาก

น้ำมันกับน้ำจิ้มที่ทำจากวัตถุดิบอย่างถั่วลิสงและงา เมื่อกัดเข้าไป กลิ่นหอมพุ่งคละคลุ้งทั่วปากและฟันในทันที ทำให้ติดใจไม่รู้ลืม

这里的农作物、蔬菜、瓜果多为有机无公害产品。烧烤除了烤牛肉外，还可以烤大板、肉板、心管、腰子、宫后以及其他肉类，也可以烤蔬菜，如苦菊、油麦菜、香菜、菜椒、茄子、酸菜、藕片等，此外还有豆制品、菌类、薯类、海鲜、主食等。

พืชผล ผัก แตงต่างๆ และผลไม้ที่นี้ส่วนใหญ่เป็นผลิตภัณฑ์ออร์แกนิกและปลอดสารพิษ นอกจากการย่างเนื้อวัวแล้ว ยังสามารถย่างแผ่นเชื่อมต่อกล้ามเนื้อ ครึ่งเนื้อครึ่งแผ่น เชื่อมต่อกล้ามเนื้อ หลอดหัวใจ ไต มดลูก เนื้อสัตว์อื่นๆ รวมถึงผักต่างๆ เช่น ผักกอกดัดฟ ผักโหระมัยซี่ ผักชี พรัก มะเขือ ผักดอง รากบัวผาน เป็นต้น นอกจากนี้ยังมีผลิตภัณฑ์จากถั่วเหลือง เห็ด มันฝรั่ง อาหารทะเล อาหารหลัก ฯลฯ

烤肉除了原材料保留原汁原味外，其配料、煨制、搅拌工艺也很讲究，拌肉全凭手感。葱、姜、洋葱、啤酒、豆油、盐等调料必不可少，放入的量、放入的时间等全靠经验和手上功夫，咸淡适宜，入味三分，拌油不能多一分，也不能少一分，几乎每个家庭都能培养出一两个“拌肉高手”。

นอกจากการรักษาสดดั้งเดิมของวัตถุดิบแล้ว บาร์บีคิวยังพิถีพิถันในเรื่องของส่วนผสม การเคี้ยวและเทคนิคการคลุกเคล้า การคลุกเคล้าเนื้ออาศัยความรู้สึกจากมือล้วนๆ ดันหอม ชิง หัวหอม เบียร์ น้ำมันถั่วเหลือง เกลือและเครื่องปรุงรสอื่นๆ เป็นสิ่งจำเป็น ปริมาณและเวลาที่จะใส่ทั้งหมดขึ้นอยู่กับประสบการณ์และฝีมือ รสเค็มที่พอเหมาะ รสชาติกลมกล่อม น้ำมันที่คลุกเคล้าจะมากหรือน้อยเกินสักส่วนหนึ่งก็ไม่ได้ ราวกับว่าเกือบทุกคนรอบโต๊ะจะสามารถบ่มเพาะคนที่เชี่ยวชาญการคลุกเคล้าเนื้อได้หนึ่งหรือสองคน



蘸料可以说是齐齐哈尔烤肉的精髓，花生、芝麻、孜然、干辣椒、辣酱、饼干碎、味精和盐等，随心添加。烤熟的肉，蘸了不同的蘸料，味道就不一样了。烤肉所用的工具也千奇百怪，如铁签、炉、箱、车、帘、麦饭石、链条、铁板、铁网等。燃料有炭火和电火之分，炭火占绝大多数，分直接烤制和间接烤制。直接烤制又有明火、暗火之分，间接烤制也分为石板、铁板、铜板等多种。木炭分为果木炭和杂木炭，果木炭源自硬质木材，烧烤出的味道极佳。

สำหรับน้ำจิ้ม กล่าวได้ว่าเป็นหัวใจสำคัญของบาร์บีคิว นิธิอาเออร์ โดยสามารถใส่ถั่วลิสง งา ยี่หระ พริกแห้ง ซอสเผ็ด เศษขนมปังกรอบ ผงชูรส และเกลือได้ตามชอบ เมื่อจิ้มน้ำจิ้มรสต่างๆ รสชาติก็จะไม่เหมือนกัน อุปกรณ์ที่ใช้ในการทำบาร์บีคิวก็มีหลากหลายประเภท เช่น เหล็กเสียบ เต้าเผา ถังถนอม รถเข็น แผ่นไม้ไผ่ผืน หินลาวา โซ่ แผ่นเหล็ก ตาข่ายเหล็ก และอื่นๆ ในส่วนของเชื้อเพลิง มีทั้งไฟจากถ่านและไฟจากไฟฟ้า โดยส่วนใหญ่เป็นไฟจากถ่าน ซึ่งสามารถแบ่งออกเป็นการปิ้งย่างโดยตรงและการปิ้งย่างโดยอ้อม การปิ้งย่างโดยตรงสามารถแบ่งออกเป็นแบบไฟที่มีเปลวไฟและไฟที่ไม่มีเปลวไฟ และการปิ้งย่างทางอ้อมสามารถแบ่งออกเป็นแบบใช้แผ่นหิน แผ่นเหล็ก แผ่นทองแดงและอื่นๆ รวมถึงถ่านไม้สามารถแบ่งออกเป็นถ่านผลไม้และถ่านผสม ถ่านผลไม้ได้มาจากไม้เนื้อแข็ง ทำให้บาร์บีคิวมีรสชาติที่ยอดเยียม

齐齐哈尔烧烤分为家庭式的“在野烧烤”、餐厅式的“在朝烧烤”以及介于两者之间牛羊肉店的“自在烧烤”。烤肉模式有白烤、泥烤、糊泥烤、串烤、腌烤、酥烤、挂糊烤、面烤、叉烤、钩吊烤、明炉烤、暗炉烤、铁锅烤、竹筒烤、篝火烤等多种烤法，彰显出烧烤的无限魅力。

บาร์บีคิวนิธิอาเออร์ แบ่งออกเป็นสไตล์ครอบครัวแบบ “บาร์บีคิวปิกนิก” สไตล์ร้านอาหารแบบ “บาร์บีคิวในร้าน” และสไตล์ “บาร์บีคิวแบบอิสระ” ของระหว่างร้านเนื้อวัวและเนื้อแพะ รูป-





แบบของการทำบาร์บีคิวมีหลากหลายมากมาย เช่น การย่างเนื้อแบบไม้ใส่เครื่องปรุงรส การย่างด้วยโคลน การย่างด้วยดินโคลน การย่างแบบเสียบไม้ การย่างแบบหมัก การย่างให้กรอบ การย่างแบบเทคนิคแขวนแป้ง การย่างที่เสาด้าน การย่างด้วยส้อม การย่างด้วยข่อยเกี่ยว การย่างในเตาแบบเปิด การย่างในเตาแบบปิด การย่างบนกระทะเหล็ก การย่างในกระบอกลูกไม้ การย่างแบบตั้งแคมป์ไฟ ฯลฯ วิธีเหล่านี้แสดงให้เห็นถึงเสน่ห์ของการทำบาร์บีคิวที่ไม่มีที่สิ้นสุด

每年的盛夏季节，齐齐哈尔都会举办大型“烤肉美食节”，人们欣赏着鹤文化演出，吃着各式烤肉，品尝着本地特酿的“北大仓”酒，吟诵着“齐齐哈尔烤肉赋”，书写、拍摄烧烤艺术作品，制作烧烤 logo，举办烧烤文化论坛……烧烤在文人的笔下演绎成了舌尖上的“城市名片”。

ทุกปีในช่วงกลางฤดูร้อน เมืองฉีเจียเอ๋อร์จะจัดงาน “เทศกาลอาหารบาร์บีคิว” ซึ่งเป็นงานใหญ่ ผู้คนต่างเพลิดเพลินกับการแสดงทางวัฒนธรรมแห่งนกกระเรียน พร้อมทั้งกินบาร์บีคิวทุกประเภท

ชิมไวน์ “เปย์ต้าซาง” ที่มีพิเศษของท้องถิ่น ท้องบทกวีฟู “ปิงย้าง ฉีฉีอาเอ๋อร์” เขียนและถ่ายภาพผลงานศิลปะบาร์บีคิว ทำโลโก้บาร์บีคิว จัดฟอรัมวัฒนธรรมบาร์บีคิว... บาร์บีคิวได้กลายเป็นนามบัตรประจำเมืองที่ปลายลิ้นของผู้หนึ่งสื่อ

街边烧烤店门前，一排排遮阳伞下，伴随着“滋滋啦啦”烤肉的声响，三五好友围坐桌旁，吹着夜风，临着炭火，大快朵颐地吃肉，喝着冰啤谈天说地，肉香袅袅，如诗如雾，热烈又清凉，勾画出炎炎夏日鹤城烧烤美食文化一道亮丽的风景线。

หน้าร้านบาร์บีคิวริมถนน ได้ร่มกันแดดที่เรียงเป็นแถวพร้อมกับเสียงปิ้งย่างบาร์บีคิว “ซูๆ ซ่าๆ” เพื่อนสามหรือห้าคนนั่งรอบโต๊ะเพลิดเพลินกับสายลมยามค่ำคืน หันหน้าไปทางกองถ่าน กินเนื้อกันอย่างมีความสุข ต้มเบียร์เย็นๆ และพูดคุยกัน กลิ่นหอมของเนื้อเหมือนบทกวีและหมอก ทั้งอบอุ่นและเย็นสบาย เผยให้ภาพภูมิทัศน์ที่สวยงามของวัฒนธรรมอาหารบาร์บีคิวของนครแห่งนกกระเรียนในฤดูร้อน

鹤舞扎龙

ระบำนกกระเรียนแห่งจาลอง



扎龙

——丹顶鹤的故乡

จากหลง:

ถิ่นกำเนิดนกกระเรียนมงกุฎแดง

在中国东北的黑龙江省, 有一条名为“乌裕尔”的内陆河, 从小兴安岭发源后, 蜿蜒流转上千里, 最终在齐齐哈尔市东部广袤的芦苇草甸消失了身影。这片让河流都丧失自我的沼泽地, 就是扎龙国家级自然保护区。

“扎龙”的意思是“饲养牛羊的圈”。保护区就像大自然的养殖场, 是各种鸟兽鱼蛙生存的地方, 更是丹顶鹤的天堂。保护区面积 2 100 平方公里, 是世界上最大的野生丹顶鹤栖息繁殖地, 全世界丹顶鹤不足 2 000 只, 扎龙有其五分之一。

ในมณฑลเฮยหลงเจียงทางตะวันออกเฉียงเหนือของจีนมีแม่น้ำสายหนึ่งชื่อว่า “อุหยวีเออร์” มีต้นกำเนิดจากภูเขาเซียวซิงซิ่งซึ่งไหลคดเคี้ยวเป็นระยะทางหลายพันลี้และไปบรรจบที่ทุ่งหญ้ากว้างใหญ่ทางตะวันออกของเมืองฉีฉีฮาร์เออร์ ทำให้แม่น้ำกลายเป็นห้วยน้ำ นี่คือเขตอนุรักษ์ธรรมชาติแห่งชาติจากหลง ซึ่งจากหลงมีความหมายว่า “คอกสำหรับเลี้ยงวัวและแพะ” เขตอนุรักษ์แห่งนี้เป็นเสมือนแหล่งเพาะพันธุ์ตามธรรมชาติ ซึ่งมีนก สัตว์ ปลา และกบทุกชนิดอาศัยอยู่ อีกทั้งยังเป็นสวรรค์ของนกกระเรียนมงกุฎแดงด้วย เขตอนุรักษ์แห่งนี้ครอบคลุมพื้นที่ 2,100 ตร.กม. เป็นแหล่งที่อยู่อาศัยและแหล่งเพาะพันธุ์ของนกกระเรียนมงกุฎแดงที่ใหญ่ที่สุดในโลก ปัจจุบันมีนกกระเรียนมงกุฎแดงไม่ถึง 2,000 ตัวและอาศัยอยู่ในจากหลงถึง 1 ใน 5 ของจำนวนทั้งหมด

作者: 崔玉华 ชูย ยวีฮว่า

翻译: Panthipa Asavatheputhai พรรธิภา อัศวเทพอุทัย

丹顶鹤

——东方文化的吉祥符号

นกกระเรียนมงกุฎแดง:

สัญลักษณ์มงคลแห่งวัฒนธรรมตะวันออก

丹顶鹤也是人们口中常说的仙鹤，有“湿地之神”的美誉。它纤细的长腿、优雅的脖颈、黑白分明的颜色，既亭亭玉立又仙风道骨，走到哪里都构成一幅水墨丹青。

นกกระเรียนมงกุฎแดงยังเป็นนกกระเรียนที่ผู้คนมักกล่าวขานและได้รับขนานนามว่าเป็น“เทพเจ้าแห่งพื้นที่ชุ่มน้ำ” ด้วยขาที่เรียวยาว คอที่สง่างาม และสีขาวสลับดำอย่างชัดเจน ประกอบกับร่างเพรียวบางสง่างามราวกับทวยเทพ เวลาเดินไปถึงไหนก็เสมือนเป็นภาพวาดทั้งดงาม

人们喜爱丹顶鹤的另一个原因是它们对后代的关爱、对伴侣的忠诚。雌雄丹顶鹤一旦结伴便不离不弃，相守终生。它们的生育率不高，每次只产蛋两枚，之后一个月丹顶鹤父母轮流孵化，不敢远离。小鹤出生后也一直带在身边，悉心照料，像极了人间的夫妻。

อีกเหตุผลหนึ่งที่ผู้คนชื่นชอบนกกระเรียนมงกุฎแดงก็คือความรักเอาใจใส่ที่มีต่อลูกหลานเมื่อนกกระเรียนมงกุฎแดงตัวผู้และตัวเมียอยู่ด้วยกัน พวกมันจะไม่จากไปไหนและจะอยู่ด้วยกันตลอดชีวิต อัตราการเจริญพันธุ์ของพวกมันไม่สูงนัก วางไข่เพียงสองฟองต่อครั้งเท่านั้น หลังจากนั้นนกกระเรียนมงกุฎแดงจะผลัดกันฟักไข่เป็นเวลา 1 เดือนอย่างใกล้ชิด หลังจากนั้นนกกระเรียนตัวน้อยลืมหัดบิน พวกมันทั้งสองก็จะดูแลลูกอย่างดี เหมือนกับการทำหน้าที่ของสามีภรรยา

丹顶鹤自古就受到文人墨客的青睐。北宋诗人林逋（别名“和靖”），不入仕为官，不结婚生子，终日植梅为妻，养鹤为子，爱鹤之情可见一斑。丹顶鹤也是长寿的象征，“松鹤

延年”是古今画家贺寿作品的永恒主题。

นกกระเรียนมงกุฎแดงเป็นที่ชื่นชอบของปัญญาชนตั้งแต่สมัยโบราณ กริหลินป (มีอีกชื่อว่า “เหอจิ้ง”) แห่งสมัยราชวงศ์ซ่งเหนือ ไม่ได้รับราชการ ไม่มีครอบครัว ชอบปลูกต้นบัวเป็นชีวิตจิตใจเหมือนดูแลภรรยา ชอบดูเล่นนกกระเรียนมงกุฎแดงเสมือนดูแลบุตรชายของตน ความรักของเขาที่มีต่อนกกระเรียนจึงเป็นที่ประจักษ์ นกกระเรียนมงกุฎแดงยังเป็นสัญลักษณ์ของการมีอายุยืนยาว “ซ่งเหอเหยียนเหยียน” (ต้นสนและนกกระเรียนอายุยืน-ผู้แปล) เป็นแนวคิดในสร้างสรรค์ผลงานที่ใช้ในการเฉลิมฉลองการมีอายุยืนยาวของจิตรกรสมัยใหม่และโบราณเสมอมา

明清时，官员朝服的前后有一块方形的“补子”，“补子”上有鸟兽图案表明官阶。最高文官的“补子”上就是一只丹顶鹤，由此有了丹顶鹤象征高官的说法。

ในช่วงสมัยราชวงศ์หมิงและชิง ด้านหน้าและด้านหลังของชุดประจำราชสำนักจะมีตรายศทรงสี่เหลี่ยมจัตุรัสที่เรียกว่า “ปูจื่อ” และมีลวดลายของนกและสัตว์บน “ปูจื่อ” บ่งบอกถึงตำแหน่งทางราชการ หากมีนกกระเรียนมงกุฎแดงอยู่บน “ปูจื่อ” ของข้าราชการพลเรือนถือว่าเป็นตำแหน่งสูงสุด ดังนั้นจึงมีคำกล่าวว่านกกระเรียนมงกุฎแดงเป็นสัญลักษณ์ของข้าราชการระดับสูง



徐家兄妹

——丹顶鹤的守护神

พี่น้องตระกูลสวี:

นักบุญอุปถัมภ์นักเรียนมงกุฎแดง

“走过那条小河，你可曾听说，

有一位女孩，她曾经来过，

走过这片芦苇坡，

你可曾听说，

有一位女孩，她留下一首歌，

为何片片白云悄悄落泪，

为何阵阵风儿轻声诉说，

还有一群丹顶鹤轻轻地、轻轻地飞过。”

“เดินผ่านแม่น้ำสายเล็กๆ คุณอาจเคยได้ยินว่ามีผู้หญิงคนหนึ่งเคยมา เดินผ่านเนินต้นกก คุณอาจเคยได้ยินว่ามีผู้หญิงคนหนึ่ง เคยแต่งเพลงไว้เพลงหนึ่ง ทำไมเมฆขาวถึงหล่นน้ำตาอย่างเงียบๆ ทำไมลมพัดโบกถึงบอกเธอ และยังมีฝูงนกกระเรียนมงกุฎแดงฝูงหนึ่งโบยบินไปมาอย่างเงียบๆ ...”

这首歌曾经唱遍大江南北，原因不只是旋律的优美，更有护鹤人坚守的灵魂。歌曲中的女孩儿叫徐秀娟，她出生在黑龙江齐齐哈尔市一个养鹤世家，从小喜爱丹顶鹤，也致力于丹顶鹤的保护和繁殖。不幸的是，她的生命终止在 23 岁，1987 年她因寻找走失的丹顶鹤牺牲在沼泽地中。

这首歌是徐秀娟去日本时创作的，不仅是因为她向往那里，还因为那里有她向往的丹顶鹤。她还因为那里有她向往的丹顶鹤。她还因为那里有她向往的丹顶鹤。



เลี้ยงนกกระเรียนในเมืองจีซีอาเออร์ มณฑลเฮยหลงเจียง เธอหลงรักนกกระเรียนมงกุฎแดงตั้งแต่ยังเป็นเด็กและยังมุ่งมั่นที่จะอนุรักษ์และเพาะพันธุ์นกกระเรียนมงกุฎแดง นำเสียดายที่ชีวิตของหญิงสาวจบลงในปี 1987 เมื่อเธออายุเพียง 23 ปี เธอเสียชีวิตในหนองน้ำขณะค้นหานกกระเรียนมงกุฎแดงที่หายไป

徐秀娟的故事在人们心中留下了一首歌，徐建峰的故事则在人们眼前铺开了一幅画。徐建峰是徐秀娟的弟弟，1997 年退伍后放弃了稳定的国企工作，回到保护区继续姐妹未竟的事业——守护丹顶鹤。在他 2014 年因公殉职时，他已坚守扎龙 18 个春秋。

เรื่องราวของสวีจีเจียวิน ได้ฝากบทเพลงไว้ในใจของผู้คน และเรื่องราวของสวีเจี้ยนเฟิง ก็เป็นเรื่องราวที่ผู้คนรู้จักกันอย่างดี สวีเจี้ยนเฟิงเป็นน้องชายของสวีจีเจียวิน หลังจากเกษียณจากกองทัพในปี 1997 เขาก็ลาออกจากงานที่มั่นคงในรัฐวิสาหกิจและกลับไปยังพื้นที่อนุรักษ์เพื่อสานต่อภารกิจที่ยังไม่เสร็จสิ้นของพี่สาว นั่นคือการดูแลและอนุรักษ์นกกระเรียนมงกุฎแดง เมื่อเขาเสียชีวิตในหน้าที่ในปี 2014 เขาได้ทุ่มเทในการดูแลที่เมืองจาหลงเป็นเวลานานนับ 18 ปี

徐家兄妹对丹顶鹤的珍惜和呵护，也代表了所有扎龙守鹤人对丹顶鹤的珍惜和呵护。扎龙人世代辛苦劳作，守护着丹顶鹤的家，也建设着自己的家。

การวางแผนและดูแลนกกระเรียนมงกุฎแดงโดยพี่น้องตระกูลสวี ยังแสดงถึงการวางแผนและดูแลนกกระเรียนมงกุฎแดงโดยผู้พิทักษ์นกกระเรียนทุกคนในเมืองจาหลง ชาวจาหลงต่างทำงานหนักมาหลายชั่วอายุคนเพื่ออนุรักษ์และปกป้องบ้านของนกกระเรียนมงกุฎแดง อันเสมือนเป็นการสร้างบ้านของตัวเอง

扎龙探索——湿地生态的保护

การสำรวจจากหล่ง: การอนุรักษ์ระบบนิเวศวิทยาในพื้นที่ชุ่มน้ำ

丹顶鹤的保护，单靠个体的力量是远远不够的。野生丹顶鹤在繁殖期非常机警，为了躲避天敌和人类，高高的芦苇是它们产卵、孵化、“带娃”的最佳场所。但受自然和人为因素的影响，扎龙湿地一度出现降水减少、芦苇退化的现象。为了湿地生态系统的持续发展，为了保住丹顶鹤生存的家园，黑龙江省创先实施长效补水机制，每年投入数百万元人民币，引嫩江水入扎龙，这才逐渐恢复了丰富的鱼类资源，

并保证了芦苇的产量。

การอนุรักษ์นกกระเรียนมงกุฎแดง ลำพังจะอาศัยกำลังของบุคคลใดบุคคลหนึ่งนั้นไม่เพียงพอ นกกระเรียนมงกุฎแดง ป่าจะตื่นตัวมากในช่วงฤดูผสมพันธุ์ ทั้งนี้เพื่อหลีกเลี่ยงศัตรูและมนุษย์ ต้นกกสูงจึงกลายเป็นสถานที่ที่ดีที่สุดสำหรับพวกมัน ในการวางไข่ ฟักไข่ และ “เลี้ยงลูก” อย่างไรก็ตาม เนื่องจากได้รับผลกระทบจากธรรมชาติและมนุษย์ ปริมาณน้ำฝนและต้น

กกที่จากหล่งเริ่มลดปริมาณลง เพื่อการพัฒนาาระบบนิเวศในพื้นที่ชุ่มน้ำและอนุรักษ์ถิ่นกำเนิดของนกกระเรียนมงกุฎแดงให้ยั่งยืน มณฑลเฮยหลงเจียงได้ใช้นโยบายทดน้ำในระยะยาว โดยในแต่ละปีได้ลงทุนหลายล้านหยวนเพื่อผันน้ำจากแม่น้ำเน็นเจียงไปยังจากหล่ง การทำเช่นนี้จึงหล่งก็จะค่อยๆ อุดมสมบูรณ์ไปด้วยปลาชนิดต่างๆ และมั่นใจได้ว่าได้เพิ่มปริมาณต้นกกด้วย



扎龙湿地附近村民的生计就是夏天打渔，冬天收割芦苇。如何解决人鸟争食의矛盾？保护区双管齐下：一方面，实施“湿地修复预留苇带项目”，给农民相应的补偿来保留芦苇资源；另一方面，启动“核心区居民搬迁工程”。善良的扎龙人响应政府号召，陆续移居到附近的市镇小区。他们放下镰刀，收起渔网，或在城市打工，或成为扎龙保护区的巡护员，以新的身份

守护这片家园。

การดำรงชีวิตของชาวบ้านบริเวณพื้นที่ชุ่มน้ำจากหล่งคือการทำประมงในฤดูร้อนและเก็บเกี่ยวต้นกกในฤดูหนาว จะแก้ปัญหาการแย่งอาหารกันระหว่างมนุษย์กับนกได้อย่างไร โดยปกติแล้วเขตพื้นที่อนุรักษ์มีแนวทางในการบริหารจัดการ 2 รูปแบบ รูปแบบที่หนึ่ง คือ ดำเนินการตาม “โครงการอนุรักษ์ฟื้นฟูพื้นที่ชุ่มน้ำต้นกก” โดยให้ค่า

ตอบแทนที่สอดคล้องแก่เกษตรกรเพื่อรักษาทรัพยากรต้นกก รูปแบบที่สองคือ ดำเนิน “โครงการอพยพผู้อาศัยในพื้นที่หลัก” ชาวจากหล่งที่มีจิตเมตตาตอบรับการเรียกร้องจากรัฐบาลและย้ายไปยังเมืองและชุมชนใกล้เคียง พวกเขาว่างเคียวเล็กลือขวานจับปลา บางส่วนทำงานในเมือง บางส่วนทำงานในเขตอนุรักษ์จากหล่ง โดยช่วยกันอนุรักษ์บ้านเกิดด้วยตัวตนใหม่ของพวกเขา



此外，为了增加丹顶鹤种群的数量，保护区还设立了丹顶鹤人工繁育和野化基地，建立了丹顶鹤物种基因库，并实施天、地、空一体化检测体系，对湿地生态进行全方位管理。

不仅如此，为了เป็นการขยายจำนวนประชากรนกกระเรียนมงกุฎแดง เขตอนุรักษ์ยังได้จัดตั้งฐานการผสมพันธุ์เทียมและการขยายพันธุ์นกกระเรียนมงกุฎแดง จัดตั้งธนาคารยีนของสายพันธุ์นกกระเรียนมงกุฎแดงและนำระบบตรวจจับพื้นที่ พื้นดินและอากาศแบบบูรณาการมาใช้เพื่อจัดการระบบนิเวศพื้นที่ชุ่มน้ำอย่างครอบคลุมทุกด้าน

如今，扎龙的各种措施已初见成效：开阔的沼泽滩，丹顶鹤又开始翩翩起舞；茂密的芦苇荡，又传来幼鹤呼唤妈妈的悦耳鸣叫。扎龙自然保护区正焕发着勃勃生机。

ปัจจุบันมาตรการต่าง ๆ ของจางหลงได้บรรลุผลแล้วในเบื้องต้น นกกระเรียนมงกุฎแดงเริ่มเดินร่าอีกครั้งในหาดริมหนองน้ำที่โล่งกว้างและในดงต้นกกที่หนาแน่น เสียงอันไพเราะของนกกระเรียนตัวน้อยที่ร้องหาแม่ของพวกมันก็ดังขึ้นอีกครั้ง เขตอนุรักษ์ธรรมชาติจางหลงกำลังเต็มไปด้วยความมีชีวิตชีวา 📷



古韵非遗进校园

ลำนำโบราณมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้ ในรั้วมหาวิทยาลัย

供稿：黑龙江大学 ต้นฉบับจากมหาวิทยาลัยเฮล่งเจียง

作者：王思聪 หวัง ซื่อชง

孙晟伟 ชุน เซ่งเหว่ย

肖博宇 เซียว ป้ออวี่

翻译：Panthipa Asavatheputhai พรธิภา อัสวเทพอุทัย

在漫漫历史长河中，黑龙江省孕育出了绚烂多姿的多民族文化。6月11—17日，黑龙江大学举办了“品龙江古韵·传非遗经典”黑大校园非遗文化周活动。本次活动不仅让近四万黑大师生零距离接触了各式各样的龙江非遗文化，更通过网络直播的形式，让201万世界各地的网友关注到了龙江非遗的独特魅力。

在ประวัติศาสตร์อันยาวนาน มณฑลเฮล่งเจียงได้บ่มเพาะวัฒนธรรมงดงามจากเชื้อชาติที่หลากหลาย ตั้งแต่วันที่ 11 - 17 มิถุนายน มหาวิทยาลัยเฮล่งเจียงได้จัดงานสัปดาห์มรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้ “ดื่มด่ำทำนองโบราณหลงเจียง สืบสานมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้อันล้ำค่า” กิจกรรมครั้งนี้ไม่เพียงแต่ทำให้อาจารย์และนักศึกษามหาวิทยาลัยเฮล่งเจียงเกือบสี่หมื่นคนได้สัมผัสกับมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้ของหลงเจียงอย่างใกล้ชิดเท่านั้น แต่ยังมีการถ่ายทอดสดทางอินเทอร์เน็ต ทำให้ผู้ชมกว่า 2.1 ล้านคนทั่วโลกได้รับรู้ถึงเสน่ห์อันเป็นเอกลักษณ์ของมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้ของเฮล่งเจียง



在开幕式上，桦树皮画省级代表性传承人唐德滨等九位非遗传承人被授予“非遗教师”光荣称号。

在พิธีเปิด คุณถึงเต๋อปินตัวแทนผู้สืบทอดภาพเปลือกไม้เบีร์ระดับมณฑลและผู้สืบทอดมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้อีก 9 ท่าน ได้รับการขนานนามว่า “อาจารย์ผู้สอนมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้”

古韵新声



为了展示黑龙江璀璨各异的民族特色，在高雅热烈的曲调中尽享民乐之美、非遗之美，黑龙江大学在活动开幕式现场举办了一场精彩绝伦的非遗音乐会。音乐会以一曲《赫哲吉祥》拉开序幕，歌曲曲调欢快喜庆，展现了赫哲族人民感恩奋进、乐享美好新生活的画面。

为了展示黑龙江璀璨各异的民族特色，在高雅热烈的曲调中尽享民乐之美、非遗之美，黑龙江大学在活动开幕式现场举办了一场精彩绝伦的非遗音乐会。音乐会以一曲《赫哲吉祥》拉开序幕，歌曲曲调欢快喜庆，展现了赫哲族人民感恩奋进、乐享美好新生活的画面。

เพื่อเป็นการแสดงให้เห็นถึงความลึ้นอันสดใสของแต่ละชนเผ่าที่มีเอกลักษณ์เฉพาะตัวของเฮยหลงเจียง เพลิดเพลินกับความงดงามของดนตรีพื้นบ้านและมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้ในท่วงทำนองที่สง่างามและร่อนแรง ในพิธีเปิดงานมหาวิทยาลัยเฮยหลงเจียงจึงจัดคอนเสิร์ตมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้ยอดเยี่ยมอย่างยิ่ง คอนเสิร์ตเริ่มต้นด้วยเพลง “Hezhe Auspiciousness” ท่วงทำนองเพลงสนุกสนานรื่นเริง แสดงให้เห็นภาพชาวเหอเจ้อที่รู้สึกขอบคุณที่ได้ก้าวไปหน้าและมีความสุขกับชีวิตใหม่ที่งดงาม

非遗大集



傍晚华灯初上时，走进黑龙江大学的校园，古典华贵的宫灯、典雅绚丽的油纸伞、古韵悠然的仿古凉亭、多姿多彩的少数民族服装展示、色彩明艳的安达剪纸、玲珑剔透的兰西挂钱、别具特色的赫哲族鱼皮画、风格独特的龙江皮影戏……到处都能感受到独特的文化魅力，享受到龙江特色非遗文化的乐趣。

เมื่อดวงไฟเปิดขึ้นในตอนเย็น เดินเข้าไปในพื้นที่มหาวิทยาลัยเฮยหลงเจียง ซึ่งคุณจะสามารถสัมผัสได้ถึงเสน่ห์ทางวัฒนธรรมที่ไม่เหมือนใคร ดื่มด่ำความสงบไปกับมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้อันเป็นเอกลักษณ์ของเฮยหลงเจียง ไม่ว่าจะเป็นโคมไฟโบราณที่หรูหรา ร่มกระดาษเคลือบมันทั้งดงาม ศาลาพักผ่อนโบราณให้ความรู้สึกผ่อนคลาย การแสดงชุดพื้นเมืองของชนเผ่าต่างๆ ที่มีสีสันสวยงาม งานตัดกระดาษอันดำที่มีสีสันสดใส ภาพแขวนกระดาษฉลุหลันซีที่ประณีตบรรจง ภาพวาดหนังปลาของชาวเหอเจ้อที่มีเอกลักษณ์เฉพาะตัวหรือว่าหนังตะลุงสไตล์หลงเจียงที่มีรูปแบบไม่เหมือนใคร



品龙江古韵

来自哈萨克族、维吾尔族、蒙古族、藏族、锡伯族等 12 个少数民族的学生身着民族服饰载歌载舞，以激情的韵律、绚丽的舞姿，唱出、舞出独特的民族风，呈现出各民族团结一心、创造幸福生活的生动画面。透过不同的民族服饰，观众们看到的是一幅幅精美的民族画卷，能身临其境地感受丰富的民族文化的底蕴和魅力。

นักศึกษาจาก 12 ชนเผ่าได้แก่ คาซัค อุยกูร์ มองโกเลีย ทิเบตและซีบี ฯลฯ สามชุดประจำเผ่าร้องรำทำเพลงด้วยจังหวะที่เร้าร้อนและท่วงท่าที่งดงาม พวกเขาร้องเล่นเต้นระบำตามแบบชาติพันธุ์ของตนอันเป็นเอกลักษณ์ แสดงให้ภาพแห่งความสามัคคีของทุกกลุ่มชาติพันธุ์ ภาพที่มีชีวิตชีวาของชีวิตอันเปี่ยมสุข ผู้ชมจะได้เห็นภาพชาติพันธุ์อันงดงามผ่านเครื่องแต่งกายของชนเผ่าต่างๆ และสามารถสัมผัสสมรรถอันรุ่งเรืองและเสน่ห์ของวัฒนธรรมชาติพันธุ์ได้ด้วยตนเอง



历时一周的活动分为“世居情缘”“天工巧物”“古韵新声”“黑大风采”四大板块，设有“非遗剪纸”“非遗画廊”“动态传承”“非遗大集”“民俗风情”“舞台表演”“黑大风采”

七大主题活动。还有其他主题特色布置让人目不暇接：上千把倒悬油纸伞典雅绚丽，1 800 盏红灯笼喜庆热烈，700 余个彩灯光影斑斓，12 盏宫灯古典华贵，七座仿古凉亭古韵悠然……传统文化与黑大校园文化完美糅合，相得益彰，为师生们奉上了一场非物质文化遗产展示与体验的视听盛宴。

ในหนึ่งสัปดาห์ได้แบ่งกิจกรรมออกเป็นสี่ส่วนหลักๆ คือ “ผูกพันบ้านเกิด” “งานฝีมือจากสรวงสวรรค์” “ล่านาโบราณขับขานใหม่” และ “สีสันมหาวิทยาลัยเฮยหลงเจียง” นอกจากนี้ยังมีกิจกรรมในธีมหลัก 7 ธีมคือ “มรดกงานตัดกระดาษ” “ระเบียงมรดก” “การสืบสานที่มีชีวิต” “คอลเลกชันทางวัฒนธรรม” “วัฒนธรรมพื้นบ้าน” “การแสดงบนเวที” และ “สีสันมหาวิทยาลัยเฮยหลงเจียง” นอกจากนี้ยังมีการตกแต่งธีมงานที่โดดเด่นเป็นเอกลักษณ์อย่างน่าละลานตา เช่น ร่มกระดาษนับพันคันที่แขวนกลับหัวดูสง่างามและงดงาม โคมแดงกว่า 1,800 โคมที่ให้ความรู้สึกความคึกคัก สนุกสนาน ไฟหลากสีกว่า 700 ดวง โคมไฟโบราณแบบคลาสสิกหุหุรา 12 โคม ศาลาย้อนยุคสำหรับนั่งพักผ่อน 7 หลัง วัฒนธรรมดั้งเดิมและวัฒนธรรมมหาวิทยาลัยเฮยหลงเจียงที่เติมเต็มซึ่งกันและกันและผสมผสานอย่างลงตัว ทำให้อาจารย์และนักศึกษาได้สัมผัสทั้งภาพและเสียงของมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้



天工巧物

本次活动展出方正剪纸、海伦剪纸、北方民俗剪纸等百余幅非遗剪纸作品。同时，现场展出麦秸画、鱼皮画、桦树皮画等十余类 180 幅非遗画作，打造出一条令人目不暇接的非遗画廊。活动现场特别邀请了中医义诊，同时还有剪纸、书法、中国画、金漆镶嵌工艺、青丝绣、烙画葫芦、黑陶制作技艺、泥塑、古筝等 10 个项目的 40 位传承人现场创作，充分展示了非遗魅力。

กิจกรรมครั้งนี้ได้จัดแสดงงานตัดกระดาษฟางเจิ้ง งานตัดกระดาษให้หลุน และงานตัดกระดาษพื้นบ้านทางภาคเหนือซึ่งเป็นมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้มากกว่า 100 ชิ้น ในขณะเดียวกัน มีการจัดแสดงภาพวาดฟางข้าวสาส์ ภาพวาดหนังปลา ภาพวาดเปลือกไม้เบิร์ช และอื่นๆ กว่าสิบชนิดซึ่งเป็นมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้มากกว่า 180 ภาพ สร้างเป็นแกลเลอรีมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้อันละลานตา ในงานยังได้เชิญแพทย์แผนจีนมาออกตรวจให้โดยไม่เสียค่าใช้จ่าย พร้อมกันนี้ยังมีผู้สืบทอดมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้ 40 ท่านจาก 10 ประเภทงานฝีมือเช่น การตัดกระดาษ การเขียนอักษรจีน ภาพวาดจีน งานเขียนทอง การปักผ้าสองหน้า การวาดภาพน้ำเต้าด้วยความร้อน เครื่องปั้นดินเผาดำ การปั้นดินเหนียว วาโบราณ ฯลฯ มาแสดงฝีมือในงาน แสดงให้เห็นเสน่ห์ของมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้



传非遗经典

在参观“水浒”人物和“三国”人物布贴画时，师生们感叹于这一历史悠久、广泛流传于民间的古老工艺的同时，对中国古典名著中细致的人物刻画和蕴含的深刻思想赞叹不已。在糖塑技艺的非遗摊位前，师生们亲自体验制作“十二生肖”“二龙戏珠”“金鸡报晓”“福禄双全”“冰墩墩雪容融”等糖画，生动可爱、色彩明艳、寓意丰富的作品深受喜爱。在制陶技艺非遗摊位前，师生们纷纷发挥想象力，用泥土创作出自己的陶艺作品，感受陶艺文化的神奇与魅力。在艺术学院传统“北大荒版画”技艺公开课上，版画教师带领师生们赏析作品，并现场制作，切身感受北大荒版画技艺。

ขณะที่ชมภาพผ้าปะของตัวละคร “ซ้องกั๋ง” และ “สามก๊ก” อาจารย์และนักศึกษาที่ตื่นตาตื่นใจกับงานฝีมือโบราณที่มีประวัติอันยาวนานและแพร่หลายในหมู่ผู้คนนั้น ยังสร้างภาพจำให้กับตัวละครในวรรณกรรมโบราณที่มีชื่อเสียงของจีนได้เป็นอย่างดีอีกด้วย หน้าบูธจัดแสดงมรดกวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้ของเทคนิคการปั้นน้ำตาล อาจารย์และนักศึกษาได้สัมผัสกับการปั้นน้ำตาลเป็นรูปต่างๆ เช่น “สิบสองนักษัตร” “มังกรคู่ล้อมขุบ” “ไก่ทองขับขาน” “ฟุหลู่ขวงเจวียน” “ปิงตุนตุนเสวียหงหรง” เป็นต้น ซึ่งผลงานมีสีสันสดใส น่ารัก และเปี่ยมด้วยความหมายเป็นที่ชื่นชอบของอาจารย์และนักศึกษาอย่างมาก หน้าบูธจัดแสดงมรดกวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้ของเทคนิคการทำเครื่องปั้นดินเผา อาจารย์และนักศึกษาใช้จินตนาการสร้างสรรค์ผลงานเครื่องปั้นดินเผาของตนเองด้วยดินเหนียว สัมผัสได้ถึงความอัศจรรย์และเสน่ห์ของวัฒนธรรมเครื่องปั้นดินเผา ในชั้นเรียนศิลปะ “ภาพพิมพ์สไตล์เป็ดต้าหวง (พื้นที่รกร้างภาคเหนือของเฮยหลงเจียง)” แบบดั้งเดิมของคณะศิลปกรรมศาสตร์ อาจารย์สอนภาพพิมพ์ได้นำชมและสร้างสรรค์ผลงานให้คณะอาจารย์และนักศึกษาได้ชื่นชมผลงาน ทำให้พวกเขาได้สัมผัสกับทักษะการสร้างภาพพิมพ์สไตล์เป็ดต้าหวง



校园非遗文化周活动还邀请了老鼎丰中式糕点制作技艺、哈尔滨红肠制作技艺、格瓦斯等美食类项目进行现场展销，营造出“步步生香”的非遗美食大集，更有种类丰富的试吃活动，让非遗历史味道在味蕾留芳。“秋林大列巴”“老仁

义”“老泥窖酒”“老厨家的锅包肉”“油炸冰棍”“黑大红甜”等黑龙江特色美食也纷纷加入校园非遗文化周，引得师生们纷纷排队打卡。

三峡大坝移民纪念馆的非遗项目不仅展示了三峡地区丰富的非物质文化遗产，还通过实物展示、现场演示等方式，让参观者能够近距离感受这些珍贵的文化遗产。例如，三峡地区的传统手工艺、民间艺术、饮食文化等，都得到了充分的展示和传承。通过这些活动，不仅可以让人们了解三峡地区的历史文化，还可以增强大家对非物质文化遗产的保护意识。



在黑龙江大学非遗文化周活动中，精彩纷呈的文化活动，百花齐放的手工作品，让非遗文化走进高校，让广大师生在现场活动中近距离观看非遗传承人的绝技绝活及精彩瞬间，了解各非遗项目的历史故事及其制作技艺，深刻体会到龙江非遗文化的魅力！

在三峡大坝移民纪念馆的非遗项目中，不仅展示了三峡地区丰富的非物质文化遗产，还通过实物展示、现场演示等方式，让参观者能够近距离感受这些珍贵的文化遗产。例如，三峡地区的传统手工艺、民间艺术、饮食文化等，都得到了充分的展示和传承。通过这些活动，不仅可以让人们了解三峡地区的历史文化，还可以增强大家对非物质文化遗产的保护意识。

供图 / 王思聪 孙晟伟 肖博

非遗美食

黑龙江省是中国冬天最寒冷的地方，冬天白雪皑皑、滴水成冰的景象，正如毛泽东主席在《沁园春·雪》里描述的：“北国风光，千里冰封，万里雪飘……”如果你有机会冬天来黑龙江，体会到的绝不仅仅是龙江冬天的冷，还有龙江冬日里不一样的美。

มณฑลเฮยหลงเจียงเป็นมณฑลที่มีอากาศหนาวเหน็บที่สุดในประเทศจีน ในช่วงฤดูหนาว ดินแดนแห่งนี้จะปกคลุมไปด้วยน้ำแข็งและหิมะที่ขาวโพลน ดังที่ประธานาธิบดีเหมาเจ๋อตงได้เคยบรรยายไว้ในบทกวี “ซันหยวนชุน · หิมะ” ว่า “แดนเหนือเมื่อหนาว หิมะพรางพราย น้ำแข็งขาวโพลน ไกลสุดสายตา...” ถ้าหากว่าคุณมีโอกาสมาเยือนมณฑลเฮยหลงเจียงในช่วงฤดูหนาว นอกจากจะได้สัมผัสอากาศที่หนาวเหน็บแล้ว ยังได้ยลโฉมความงามที่แตกต่างของเฮยหลงเจียงในฤดูหนาวอีกด้วย

龙江冰雪之美，美在自然。冰天雪地的自然风光人们的生活带来了无穷乐趣。在飘雪的日子里，孩子们迫不及待地跑到院子里堆雪人、抽冰尜（gá）、玩冰爬犁；大人们则坐着狗拉爬犁跑到江边湖岸冰上凿洞捕鱼，感受大自然的馈赠。

ดินแดนหิมะในเฮยหลงเจียงนอกจากจะมีทัศนียภาพที่งดงามตามธรรมชาติแล้ว ยังมอบความสุขและความสนุกให้กับเรามากมาย ในวันที่หิมะโปรยปราย เด็กๆ อัดใจไม่ไหวพากันวิ่งออกไปปั้นตุ๊กตาหิมะ เล่นลูกข่างบนพื้นน้ำแข็งและเล่นรถลากเลื่อนหิมะกันที่ลานบ้าน ส่วนผู้ใหญ่ก็นั่งรถสุนัขลากเลื่อนไปตรงริมแม่น้ำ พวกเขาจะเจาะผิวน้ำที่เป็นน้ำแข็งให้เป็นรูเพื่อตกปลา แล้วดื่มด่ำกับความสวยงามที่ธรรมชาติมอบให้

龙江冰雪之美，美在艺术。龙江已经成为冰雪艺术的发源地，以艺术赋予冰雪灵魂。置身于龙江冰雪中，已不仅是赏冰、玩玩雪，更是在冰灯雪雕、雪地温泉、观赏冬捕、品尝美食等多元化、深层次的沉浸式体验中得到收获。

ดินแดนหิมะในเฮยหลงเจียงงดงามดังงานศิลป์ มณฑลเฮยหลงเจียงได้ชื่อว่าเป็นแหล่งกำเนิดศิลปะแห่งหิมะและน้ำแข็ง เพราะศิลปะจึงทำให้หิมะและน้ำแข็งดูมีชีวิตชีวา การได้อยู่ท่ามกลางดินแดนหิมะในเฮยหลงเจียง นอกจากจะได้ชมน้ำแข็งและเล่นหิมะแล้ว ยังได้สัมผัสประสบการณ์ที่หลากหลายและเต็มอิ่ม ไม่ว่าจะเป็นการชมประติมากรรมหิมะและน้ำแข็งแกะสลัก แช่น้ำพุร้อนท่ามกลางหิมะ ชมประเพณีการจับปลาและลิ้มลองอาหารรสเลิศ

龙江冰雪世界

เย็นแห่งหิมะ

一、哈尔滨国际冰雪节

1. เทศกาลหิมะน้ำแข็งนานาชาติฮาร์บิน

哈尔滨的冰雪活动多姿多彩。其中冰灯是最早的冰雪项目，开始于 1963 年。冰灯是龙江人早些年冬捕照明灯，如今已经演化成独特的文化符号，是龙江人不畏严寒、冰上娱乐的最好诠释。冰灯让冰雪有了色彩，有了温度，成了艺术。2009 年，冰灯被列入黑龙江省非物质文化遗产。

เทศกาลหิมะน้ำแข็งที่เมืองฮาร์บินเป็นเทศกาลที่มีกิจกรรมหลากหลายรูปแบบและสวยงาม ในบรรดากิจกรรมต่างๆ งานเทศกาลโคมไฟน้ำแข็งเป็นกิจกรรมที่มีประวัติมายาวนานที่สุด โดยเริ่มต้นขึ้นเมื่อปี 1963 โคมไฟน้ำแข็งเดิมแล้วเป็นโคมไฟที่ชาวหลงเจียงในสมัยก่อนใช้สำหรับส่องสว่างเวลาจับปลาในช่วงฤดูหนาว แต่ปัจจุบันได้กลายเป็นสัญลักษณ์ทางวัฒนธรรมที่มีเอกลักษณ์เฉพาะตัว และเป็นสิ่งที่แสดงให้เห็นได้อย่างเด่นชัดว่าชาวเฮยหลงเจียงชื่นชอบการเล่นบนน้ำแข็งโดยไม่กลัวความหนาวเย็น โคมไฟน้ำแข็งช่วยแต่งแต้มสีสันให้กับน้ำแข็งและทำให้น้ำแข็งกลายเป็นศิลปะที่มีชีวิต ในปี 2009 โคมไฟน้ำแข็งได้รับการขึ้นทะเบียนเป็นมรดกภูมิปัญญาทางวัฒนธรรมของมณฑลเฮยหลงเจียง

冬日，夜幕降临哈尔滨，绚丽多彩的灯光把人们带入童话般的冰雪大世界，冰雕气势恢宏如水晶宫殿一般，尽显冰的魅力。“冰雪大世界”景区每年都以不同的主题呈现，吸引着来自世界各地的游人共享冰雪奇观。

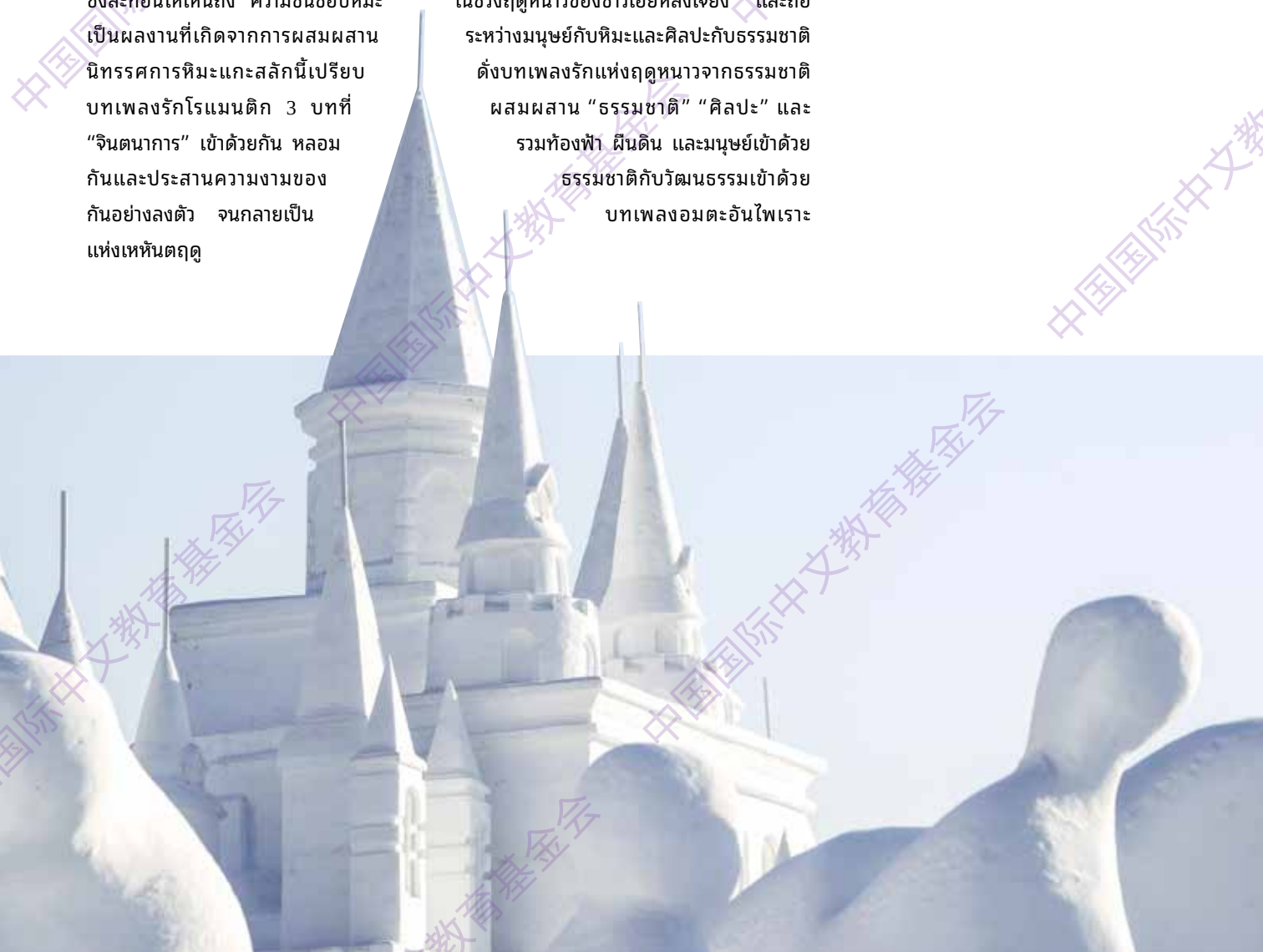
ในช่วงฤดูหนาว เมื่อตะวันลับขอบฟ้า ฮาร์บินก็สว่างไสวไปด้วยแสงไฟสีสวยงดงาม และพาเราเข้าสู่โลกแห่งหิมะน้ำแข็งราวกับในเทพนิยาย ภายใน “โลกแห่งหิมะน้ำแข็ง” มีประติมากรรมน้ำแข็งแกะสลักอันยิ่งใหญ่ตระการตาไปกับพระราชวังคริสตัล และเต็มไปด้วยมนตร์เสน่ห์ความงามของน้ำแข็ง ที่ “โลกแห่งหิมะน้ำแข็ง” นี้จะมีธีมการจัดแสดงที่แตกต่างกันในแต่ละปีและสามารถดึงดูดนักท่องเที่ยวจำนวนมากจากทั่วทุกมุมโลกให้มาเยี่ยมชมความมหัศจรรย์ของหิมะและน้ำแข็ง

二、太阳岛国际雪雕艺术博览会

2. นิทรรศการศิลปะหิมะแกะสลักที่เกาะพระอาทิตย์

与“冰雪大世界”景区一街之隔的太阳岛国际雪雕艺术博览会诞生于 1988 年，是中国雪雕艺术的发源地，被誉为“世界上最大的冰雪狂欢嘉年华”。每年会在此举办国际雪雕大赛，来自世界各地不同文化特色、不同民族风格的雪雕作品在这里展出，展示的是龙江冬日的“热雪”情怀，是人与雪的融合，是艺术与自然的碰撞。雪博会如同来自天籁的冬日恋曲，是“自然”“艺术”“畅想”相结合的浪漫三部曲，是冬日永恒的歌谣。天空、大地与人浑然天成，自然之美与人文积淀交相辉映，奏响了美妙的冬日交响曲。

เดินจาก “โลกแห่งหิมะน้ำแข็ง” ข้ามมาอีกฟากของถนนก็จะพบกับนิทรรศการศิลปะหิมะแกะสลักที่เกาะพระอาทิตย์ นิทรรศการนี้เริ่มขึ้นเมื่อปี 1988 และถือเป็นต้นกำเนิดของศิลปะการแกะสลักหิมะในประเทศจีน จึงได้รับการขนานนามว่า “มหกรรมหิมะน้ำแข็งที่ใหญ่ที่สุดในโลก” ที่นี้จะมีการจัดการประกวดการแกะสลักหิมะ เป็นประจำทุกปี โดยจะจัดแสดงผลงานหิมะแกะสลักที่เป็นตัวแทนจากหลากหลาย วัฒนธรรมและหลากหลายเชื้อชาติทั่วทุกมุมโลก ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึง “ความชื่นชอบหิมะ” ในช่วงฤดูหนาวของชาวเอเชียหลงเจียง และถือ
เป็นผลงานที่เกิดจากการผสมผสาน ระหว่างมนุษย์กับหิมะและศิลปะกับธรรมชาติ
นิทรรศการหิมะแกะสลักนี้เปรียบ ดั่งบทเพลงรักแห่งฤดูหนาวจากธรรมชาติ
บทเพลงรักโรแมนติก 3 บทที่ ผสมผสาน “ธรรมชาติ” “ศิลปะ” และ
“จินตนาการ” เข้าด้วยกัน หลอม รวมท้องฟ้า ผืนดิน และมนุษย์เข้าด้วย
กันและประสานความงามของ ธรรมชาติกับวัฒนธรรมเข้าด้วย
กันอย่างลงตัว จนกลายเป็น บทเพลงอมตะอันไพเราะ
แห่งหิมะตกฤดู





三、洁白的魅力童话——雪乡

3. หมู่บ้านหิมะ: เสน่ห์แดนหิมะดงเทพนิยาย

雪乡旅游风景区坐落于长白山脉张广才岭与老爷岭的交汇处,有双峰雪乡、太平沟原始森林、海浪河“龙江第一漂”和梨花村四个景区、22个景点。2010年10月,雪乡被中国国家旅游局批准为国家4A级旅游景区,成为中国优秀国际乡村旅游目的地。

หมู่บ้านหิมะตั้งอยู่ตรงบริเวณจุดบรรจบระหว่างเทือกเขาจางกวางไฉและเทือกเขาเหล้าเหยียซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของเทือกเขาฉางไป ที่หมู่บ้านแห่งนี้มีสถานที่ท่องเที่ยว 4 แห่ง ได้แก่ หมู่บ้านหิมะซวงเฟิง ป่าดงดิบไผ่ผิงโกว แม่น้ำไหล่ “จุดล่องแก่งอันดับหนึ่งแห่งเฮยหลงเจียง” หมู่บ้านหลิววาและจุดชมวิวกัง 22 แห่ง เมื่อเดือนตุลาคมปี 2010 หมู่บ้านหิมะแห่งนี้ได้รับการขึ้นทะเบียนให้เป็นแหล่งท่องเที่ยวระดับ 4A แห่งชาติ โดยการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทยและได้กลายเป็นจุดหมายการท่องเที่ยวแนวชนบทระดับนานาชาติที่มีความ

โดดเด่นของปะเทศจีน

雪乡的美是童话般的浪漫之美。白皑皑的雪带给你的的是圣洁的梦幻,琼枝玉叶,粉妆玉砌,宛若一幅水墨丹青,美不胜收。洁白而曼妙的雪乡是一个让冬天充满希冀的梦,走进雪乡,世界变成一个童话,让你尽情享受与世隔绝的圣洁与美好。

หมู่บ้านหิมะโรแมนติกดงเทพนิยาย หิมะที่ขาวโพลนชวนให้นึกถึงโลกแห่งจินตนาการอันบริสุทธิ์ ผุดผ่อง เต็มไปด้วยผลึกแก้วแวววับ และสวยสดงดงามราวกับภาพวาดจีน หมู่บ้านหิมะที่ชาวละมุนดูสะอาดตาแห่งนี้ทำให้ฤดูหนาวเปี่ยมไปด้วยความหวังทันทีที่ก้าวเข้าสู่หมู่บ้านหิมะ เสมือนหลุดเข้าไปในโลกแห่งเทพนิยาย ซึ่งทำให้คุณได้สัมผัสกับความงามอันบริสุทธิ์ที่แตกต่างไปจากโลกภายนอก

四、冬日里的热情——雪地温泉

4. บ่อน้ำพุร้อนในแดนหิมะ:

ความอบอุ่นในช่วงฤดูหนาว

黑龙江大庆林甸被誉为“中国温泉之乡”“世界温泉养生基地”，那里的泉水中富含硒、硅、碘、锶等 20 多种对人体有益的微量元素，具有较高的养生保健价值。大庆林甸雪地温泉是龙江冰雪独有热情的展示，如同“冬日里的一把火”，你难以想象在零下 20 多度的严寒里，进入零上 40 多度的露天温泉中沐浴是一种怎样的感觉。露天温泉青雾缥缈，70 多度的温差营造出“冰火两重天”的感觉，不能不说是一种极致的别样体验……

อำเภอหลินเต๋ียน เมืองด้าซิง มณฑลเฮยหลงเจียงได้ชื่อว่าเป็น “ถิ่นกำเนิดบ่อน้ำพุร้อนของจีน” และเป็น “แหล่งวารีบำบัดด้วยน้ำพุร้อนของโลก” เนื่องจากน้ำแร่ของที่นี่อุดมไปด้วยแร่ธาตุที่เป็นประโยชน์ต่อร่างกายและแร่ธาตุที่ร่างกายต้องการในปริมาณน้อยถึง 20 กว่าชนิด ได้แก่ ซีลีเนียม ซิลิคอน ไอโอดีน และสตรอนเชียม ซึ่งมีคุณค่าอย่างมากต่อการรักษาและฟื้นฟูสุขภาพร่างกาย บ่อน้ำพุร้อนที่อำเภอหลินเต๋ียน เมืองด้าซิงเปรียบเสมือน “เปลวไฟในฤดูหนาว” ที่ให้ความอบอุ่นท่ามกลางหิมะและน้ำแข็งในเฮยหลงเจียง คุณอาจจะนึกไม่ออกว่าการได้แช่บ่อน้ำพุร้อนอุณหภูมิ 40 องศาเซลเซียสท่ามกลางอากาศที่หนาวเหน็บ อุณหภูมิติดลบ 20 องศาเซลเซียสจะมีความรู้สึกอย่างไร บรรยากาศบริเวณบ่อน้ำพุร้อนบอวอไปด้วยไอน้ำ อุณหภูมิของอากาศและน้ำแร่ที่ต่างกันถึง 70 กว่าองศาเซลเซียสให้ความรู้สึกร้อนและหนาวแบบสุดขีด นับเป็นอีกหนึ่งประสบการณ์ที่แปลกใหม่ไม่เหมือนที่ใด



五、引人入胜的龙江民俗盛宴

5. มนต์เสน่ห์ของประเพณีพื้นบ้านเฮยหลงเจียง

冬日的龙江是寒冷的，但龙江的冰有情、雪有韵。大庆冬捕节体现了人们对美好生活的希冀，讨个“年年有余”的好彩头。“鱼把头”拉动千米大网，冰面上水汽升腾，鲢鱼、鳊鱼、鲤鱼……一条条大鱼在渔网中翻腾跳跃，让你感受冰湖腾鱼的壮观景象。

มณฑลเฮยหลงเจียงในฤดูหนาวมีสภาพอากาศที่หนาวเหน็บแต่น้ำแข็งและหิมะที่เฮยหลงเจียงนั้นเสมือนมีชีวิตจิตใจ เทศกาลจับปลาในฤดูหนาวที่เมืองต้าชิงเป็นประเพณีที่แสดงให้เห็นว่าผู้คนที่นี่คาดหวังและอยากจะมีชีวิตที่ดีและอยากจะมี “มีเหลือกินเหลือใช้ตลอดปี” ตามความหมายของสำนวน “เหนียนเหนียนโฮยวอร์” (เหนียนเหนียน แปลว่า ทุกปี, โฮยว แปลว่า มี, อว แปลว่า เหลือกินเหลือใช้และพึงเสี่ยงกับคำว่า “ปลา”) หลังจากนี้ “ผู้นำในพิธีจับปลา” ดึงดาข่ายขนาดใหญ่ขึ้นมาจากน้ำ เราจึงได้เห็นภาพของที่ไอน้ำลอยขึ้นมาจากพื้นผิวน้ำแข็งและปลาตัวใหญ่ที่ติดตัวไปมาอยู่ในตาข่ายจำนวนมาก ไม่ว่าจะเป็นปลาเกล็ดเงิน ปลาซัง หรือปลาใน ซึ่งเป็นภาพที่ดูสวยงามอลังการเป็นอย่างมาก

哈尔滨“采冰节”带你领略百年习俗。迎风旗、震天鼓、祈福词、出征酒、采头冰、系鸿运等传统采冰仪式引人入胜。“冰把头”宣读祈福词，感恩自然的馈赠，祝愿四季平安、五谷丰登。几十名采冰汉子齐心协力采出象征着幸运与福气的松花江第一冰。

“ประเพณีตักน้ำแข็ง” ของเมืองฮาร์บินเป็นประเพณีที่สืบทอดกันมานับร้อยปี ในระหว่างพิธี เราจะได้เห็นกิจกรรมต่างๆ ไม่ว่าจะเป็นการสะบัดธงชัย การตีกลอง การกล่าวคำอวยพร การดื่มสุรา การตักน้ำแข็งก้อนแรก และการผูกโบว์แดงบนน้ำแข็ง ซึ่ง

เป็นกิจกรรมที่น่าสนใจมาก หลังจากนี้ “ผู้นำในพิธีตักน้ำแข็ง” ได้กล่าวคำอวยพร คำกล่าวสวดศีลธรรมชาติซึ่งเป็นผู้นำ และคำอธิษฐานขอให้มีความสุขสงบและอุดมสมบูรณ์ตลอดทั้งปีแล้ว ชายหนุ่มที่ทำหน้าที่ตักน้ำแข็งจำนวนหลายสิบคนก็ร่วมแรงร่วมใจกันตักน้ำแข็งก้อนแรกจากแม่น้ำซางวอ ซึ่งถือว่าเป็นสัญลักษณ์แทนความสุขและความโชคดีนั่นเอง

龙江美食更能体现龙江人的热情好客：酸菜炖粉条、锅包肉、小鸡炖蘑菇、红烧大马哈鱼、铁锅炖江鱼、煮水饺、蒸豆包等特色美食正热气腾腾地等着你来品尝真正的龙江风味。

อาหารรสเลิศของเฮยหลงเจียงเป็นสิ่งที่สะท้อนให้เห็นถึงความเป็นมิตรของชาวเฮยหลงเจียงได้เป็นอย่างดี ไม่ว่าจะเป็นเล่นมันเทศต้มผักดอง หมูทอดซอสเปรี้ยวหวาน ไก่ตุ๋นเห็ด ปลาแชลมอนซัมน้ำแดง ปลาดุกเหลืองตุ๋นกระเทียมเหล็ก เกี้ยวต้มชาลาเปาไส้ถั่ว รวมถึงอาหารต้นตำรับรสเลิศรอนๆ อีกมากมายที่รอให้คุณมาลิ้มลอง

龙江的冬天是寒冷的，但龙江的雪却洋溢着热情，以独有的浪漫姿态迎接八方宾客；龙江的冰渗透着温暖，用品莹剔透来拥抱整个世界。

เฮยหลงเจียงในฤดูหนาวมีสภาพอากาศที่หนาวเหน็บ แต่หิมะและน้ำแข็งที่เฮยหลงเจียงกลับอบอุ่นไปด้วยไออุ่น พร้อมต้อนรับและโอบกอดนักท่องเที่ยวยจากทั่วทุกมุมโลกด้วยบรรยากาศที่ใสสว่างพร่างพราวและสุดแสนโรแมนติก

开启中西医 交流互鉴的窗口

——伦敦中医孔子学院

เปิดหน้าต่างสู่การแลกเปลี่ยนและเรียนรู้ร่วมกัน
ของการแพทย์แผนจีนกับการแพทย์ตะวันตก:

สถาบันขงจื่อการแพทย์แผนจีนแห่งลอนดอน

供稿：黑龙江中医药大学 ต้นฉบับจากกองบรรณาธิการแห่งมหาวิทยาลัย
การแพทย์แผนจีนเฮยหลงเจียง

作者：刘婷婷 หลิว ถิงถิง

吴林娜 อู หลินนา

翻译：朱金英 วิภาวรรณ สุนทรจารมร

在英国伦敦泰晤士河南岸坐落着一家特色孔子学院——伦敦中医孔子学院。它是由英国伦敦南岸大学、中国黑龙江中医药大学和哈尔滨师范大学中英两国三所高校于 2007 年合作创办的全球第一所以中医药为特色开展汉语言教育和中医养生文化推广的孔子学院。该孔院 2008 年正式揭牌运营。

ชายฝั่งด้านทิศใต้ของแม่น้ำเทมส์ในกรุงลอนดอนประเทศอังกฤษ เป็นที่ตั้งของสถาบันขงจื่อการแพทย์แผนจีนแห่งลอนดอน ที่มีเอกลักษณ์

อันโดดเด่นสะดุดตา เป็นสถาบันขงจื่อแห่งแรกในโลกที่จัดตั้งขึ้นเพื่อดำเนินการด้านการเรียนสอนภาษาจีนและการส่งเสริมวัฒนธรรม โดยมุ่งเน้นความเป็นเอกลักษณ์ทางด้านยาและการรักษาแบบการแพทย์แผนโบราณของจีน เป็นการจัดตั้งขึ้นภายใต้ความร่วมมือของสถาบันการศึกษา 3 แห่งของสองประเทศระหว่างจีนกับอังกฤษ อันประกอบไปด้วยมหาวิทยาลัยลอนดอน เซาท์แบงค์ มหาวิทยาลัยการแพทย์แผนจีนเฮยหลงเจียง และมหาวิทยาลัยครุศาสตร์ฮาร์บิน สถาบันขงจื่อแห่งนี้นี้เริ่มเปิดดำเนินการอย่างเป็นทางการในปี 2008



示范孔子学院大楼
อาคารสาธิตของสถาบันขงจื่อ





孔院运营 15 年来，在进行汉语教学的同时，积极推介中国的中医特色文化，以实用易学的健康养生讲座和中医药文化展览和丰富多彩的工作坊吸引了当地民众，拓展了中英人文交流领域，促进了中西医的交流与合作。

สถาบันขงจื่อแห่งนี้เปิดดำเนินงานมาแล้วเป็นเวลา 15 ปี โดยดำเนินการด้านการเรียนการสอนภาษาจีนควบคู่ไปกับการเผยแพร่วัฒนธรรมการแพทย์แผนโบราณของจีนอันมีเอกลักษณ์โดดเด่นเฉพาะตัวอย่างจริงจัง ทำให้สามารถดึงดูดผู้คนในท้องถิ่นได้เป็นจำนวนมาก ด้วยการจัดบรรยายที่ให้ความรู้ด้านการดูแลสุขภาพที่สามารถเข้าใจได้ง่ายและนำไปปฏิบัติใช้ได้จริง ตลอดจนนิทรรศการด้านวัฒนธรรมและการแพทย์แผนจีน รวมทั้งการฝึกปฏิบัติจริงอีกหลากหลายรายการ นับเป็นการขยายขอบเขตของการแลกเปลี่ยนทางด้านมนุษยศาสตร์ระหว่างประชาชนจีนกับประชาชนอังกฤษให้กว้างขวางยิ่งขึ้น ทั้งยังเป็นการส่งเสริมให้เกิดการแลกเปลี่ยนและการร่วมมือกันระหว่างการแพทย์แผนจีนกับการแพทย์ตะวันตกอีกด้วย



养生保健与生态文明国际研讨会
การประชุมสัมมนาวิชาการนานาชาติว่าด้วยการดูแลสุขภาพและอารยธรรมเชิงนิเวศ

神奇中医——为民众解除病痛

ความมหัศจรรย์ของแพทย์แผนจีน:
ดูแลผู้ป่วยโรคภัยและความเจ็บปวดให้มองเห็น

伦敦中医孔子学院成立之初，就开设了中医（针灸）专业本硕连读学位课程，成为首个进入英国大学课程体系的中医课程，目前已培养毕业生近百人。

แรกเริ่มของการก่อตั้งสถาบันขงจื้อการแพทย์แผนจีนแห่งลอนดอน ได้เปิดดำเนินการเรียนการสอนหลักสูตรสาขาการแพทย์แผนจีน (ฝังเข็ม) ในระดับปริญญาตรีต่อเนื่องระดับปริญญาโท นับเป็นหลักสูตรการแพทย์แผนจีนหลักสูตรแรกที่ได้รับการบรรจุเข้าอยู่ในโครงสร้างหลักสูตรของมหาวิทยาลัยของประเทศอังกฤษ ปัจจุบันมีผู้สำเร็จการศึกษาไปแล้วประมาณ 100 คน



伦敦南岸大学针灸学位课程学生学习中医
นักศึกษาหลักสูตรการแพทย์แผนจีนสาขาฝังเข็ม
ของมหาวิทยาลัยลอนดอนเซาท์แบงค์
ขณะกำลังเรียนวิชาการแพทย์แผนจีน

伦敦中医孔子学院还开设了现代化的中医门诊。门诊诊疗项目全面，除针灸、推拿外，还提供拔罐、刮痧等中医药传统诊疗项目，患者每次看诊，都可以享受“一条龙”式的中医药诊疗服务。当地众多患者在接受针灸、推拿等中医药治疗后，都体验到了明显的疗效，成为了忠实的中医药“粉丝”，定期到门诊进行健康咨询与养生保健。门诊自建立以来，黑龙江中医药大学每年选派专业教师、医生、专家承担诊疗

工作和教学工作。该孔子学院作为黑龙江中医药大学的海外教学实践基地，还具备实训教学功能，每年都会选拔优秀志愿者辅助开展诊疗工作，还培养了多名英国本土中医师。

สถาบันขงจื้อการแพทย์แผนจีนแห่งลอนดอน ยังได้ดำเนินการเปิดคลินิกแพทย์แผนจีนที่มีความทันสมัยขึ้นอีกด้วย การตรวจวินิจฉัยโรคและการรักษาผู้ป่วยนอกนั้นมีความครอบคลุมครบถ้วน ซึ่งนอกจากการรักษาด้วยการฝังเข็มและการนวดแบบทฤษฎีแล้ว ยังมีการให้บริการรักษาแบบครอบแก้วปากว้น และการดูดควาซาเป็นต้น ซึ่งเป็นวิธีการรักษาแบบดั้งเดิมของแพทย์แผนจีนที่สืบทอดกันมา ทุกครั้งที่ผู้ป่วยเข้ารับการตรวจรักษา จะได้รับการบริการตรวจรักษาและการวินิจฉัยโรคแบบแพทย์แผนจีนที่เป็นแบบ “ครบวงจร” บรรดาผู้ป่วยซึ่งเป็นคนท้องถิ่นหลังจากที่ได้รับการรักษาแบบแพทย์แผนจีน เช่น การฝังเข็ม หรือการครอบแก้วปากว้น แล้ว ต่างก็ได้ประจักษ์ถึงผลการรักษาที่ชัดเจน

และกลายเป็น “แฟนพันธุ์แท้” ที่ซื่อสัตย์และภักดีต่อยาจีนและการรักษาแบบแพทย์แผนจีน ผู้คนเหล่านี้จะเดินทางไปยังแผนกตรวจวินิจฉัยโรค เพื่อรับคำปรึกษาเกี่ยวกับด้านสุขภาพและการรักษาสุขภาพตามเวลาที่กำหนดเสมอ ตั้งแต่เริ่มเปิดแผนกการตรวจวินิจฉัยโรคเป็นต้นมา ในทุกๆ ปี มหาวิทยาลัยการแพทย์แผนจีนเฮยหลงเจียง จะคัดเลือกอาจารย์แพทย์และอาจารย์ประจำหลักสูตร ผู้เชี่ยวชาญเฉพาะทาง เพื่อรับผิดชอบการทำงานด้านการตรวจรักษา ตลอดจนงานด้านการเรียนการสอนโดยสถาบันขงจื้อแห่งนี้มีบทบาทในฐานะที่เป็นฐานที่มั่นในการฝึกปฏิบัติการณ์การเรียนการสอนในต่างประเทศให้กับมหาวิทยาลัยการแพทย์แผนจีนเฮยหลงเจียง อีกทั้งยังมีบทบาทในการเรียนการสอนและการฝึกภาคปฏิบัติ ทุกๆ ปีจะมีการคัดเลือกอาสาสมัครที่มีคุณสมบัติที่มีความเป็นเลิศ เพื่อทำงานให้การสนับสนุนช่วยเหลืองานด้านการตรวจรักษาและการวินิจฉัยโรค นอกจากนี้ยังได้ฝึกอบรมแพทย์แผนจีนซึ่งเป็นชาวอังกฤษท้องถิ่นอีกจำนวนหนึ่งด้วย



针灸课程的学生在老师的指导下为患者治疗
นักศึกษาหลักสูตรการฝังเข็มกำลังทำการรักษา
ผู้ป่วยภายใต้คำแนะนำของอาจารย์ผู้สอน

哈利娜是一位长期生活在英国的波兰籍患者，三年前她不幸患上了莱姆病，身体疲劳和肌肉疼痛给她的生活带来了很大影响。她虽然在波兰和英国四处寻医问药，但都没有得到满意的治疗。2022 年，她经朋友推荐来到了孔子学院中医门诊就诊，医生为她进行了针、药结合的治疗。数月后，她的症状明显缓解。2022 年圣诞节，她寄给医生的贺卡上写道：“是中医药给了我希望。”

แฮรินา เป็นผู้ป่วยชาวโปแลนด์ที่พำนักอยู่ในประเทศอังกฤษมาเป็นเวลานาน เมื่อ 3 ปีก่อน เธอโชคร้ายป่วยเป็นโรค Lyme เธอมีอาการเหนื่อยล้าอ่อนเพลียและปวดกล้ามเนื้อ ทำให้ส่งผลกระทบต่อการทำงานประจำวัน แม้ว่าเธอจะพยายามหาและแสวงหาหมอและยารักษาโรคทั่วทั้งโปแลนด์และอังกฤษแล้วก็ตามแต่ก็ไม่ประสบผลการรักษาอันเป็นที่น่าพึงพอใจแต่อย่างใด ในปี 2022 เพื่อนคนหนึ่งได้แนะนำให้เธอมาที่คลินิกผู้ป่วยนอกของแผนกการแพทย์แผนจีนของสถาบันขงจื่อ แพทย์ได้ทำการรักษาเธอด้วยการฝังเข็มร่วมกับการใช้ยา หลังจากผ่านไปหลายเดือน อาการของเธอก็ทุเลาลงอย่างเห็นได้ชัด ในวันคริสต์มาสปี 2022 เธอได้ส่งการ์ดอวยพรวันคริสต์มาสถึงแพทย์ที่รักษาเธอด้วยข้อความว่า “เป็นเพราะยาจีนและการรักษาแบบแพทย์แผนจีน ได้นำพาความหวังมาให้กับข้าพเจ้า ”

多年来，诸如哈利娜这样的患者还有很多，因为体验到中医药的良好疗效，他们对孔子学院和门诊给予了莫大的信任和支持。当地民众对中医药传统疗法也有了更为深刻的认识和更高的接受度。

ในช่วงหลายปีที่ผ่านมา มีผู้ป่วยจำนวนมากอย่างเช่น แฮรินา ซึ่งให้ความเชื่อมั่นไว้วางใจและให้การสนับสนุนสถาบันขงจื่อและแผนกการตรวจวินิจฉัยโรคเป็นอย่างดี ยิ่งไปกว่านั้นได้ประจักษ์ถึงสัมฤทธิ์ผลของการรักษาของแพทย์แผนจีนด้วยตนเอง ทำให้ผู้คนในท้องถิ่นได้รู้จักวิธี การรักษาโรคด้วยยาจีนและการแพทย์แผนจีนที่สืบทอดมาอย่างยาวนานนี้ได้อย่างลึกซึ้งมากยิ่งขึ้น และยังทำให้เกิดการยอมรับในระดับที่สูงยิ่งขึ้นด้วย



中医养生讲座
การสัมมนาด้วยการรักษาสุขภาพด้วย
การแพทย์แผนจีน

该孔子学院经常收到英国伦敦南岸大学及周边社区的邀请，针对当地常见病、多发病的防治及根据季节更替进行保健养生开展科普讲座。该孔子学院从传统中医理论出发，深入浅出地介绍常见病、多发病的中医病因病机，并根据当地的饮食习惯、文化禁忌等，讲授如何应用养生功法、穴位按摩和食疗药膳等方法进行自我调养和保健。

สถาบันขงจื่อมักจะได้รับเชิญจากมหาวิทยาลัยลอนดอนและท้องถิ่นใกล้เคียงและชุมชนที่ตั้งอยู่โดยรอบอยู่เสมอ เพื่อไปให้การบรรยายความรู้ทางวิทยาศาสตร์ยอดนิยม โดยมุ่งเน้นไปที่โรคที่พบบ่อยในท้องถิ่นและโรคที่เกิดขึ้นบ่อยครั้ง เพื่อเป็นการป้องกันและดูแลสุขภาพตามการเปลี่ยนแปลงของฤดูกาล สถาบันขงจื่อจึงดำเนินการโดยเริ่มต้นจากการใช้ทฤษฎีการแพทย์แผนจีนที่ได้สืบทอดกันมา โดยได้ชี้ให้เห็นถึงสาเหตุของการเกิดโรค และโอกาสของการเกิดโรคในมุมมองของการแพทย์แผนจีนเกี่ยวกับโรคที่พบเห็นได้บ่อยและโรคที่เกิดขึ้นได้บ่อยครั้ง โดยอธิบายถึงแก่นแท้ที่ทำให้เข้าใจได้ง่าย นอกจากนี้ยังยึดโยงเข้ากับพฤติกรรมความเคยชินในเรื่องของอาหารการกินของท้องถิ่นหรือข้อห้ามทางวัฒนธรรมเป็นต้น เพื่อบรรยายให้ความรู้เกี่ยวกับรูปแบบวิธีในการปรับสมดุลและการดูแลสุขภาพของตนเอง เช่น จะมีวิธีการประยุกต์ใช้การออกกำลังกายเพื่อสุขภาพที่ดีได้อย่างไรหรือการนวดกดจุดและการบำบัดรักษาโรคด้วยการใช้ยาจีนผสมในอาหารเป็นต้น



摄政公园“太极月”活动
 การจัดกิจกรรม “เดือนแห่งมวยไท้จี้”
 ที่สวนสาธารณะรีเจนต์สพาร์ค



“中华养生周” 针灸讲座
 การสัมมนาด้านการฝังเข็มกับกิจกรรม
 “สัปดาห์การดูแลสุขภาพแบบจีน”



新春巡演——走进大英博物馆
 กิจกรรมเดินสายการแสดงโชว์ช่วงวันตรุษจีน:
 เมื่อเดินเข้าสู่พิพิธภัณฑ์อังกฤษ



新春巡演——走进孔子课堂
 กิจกรรมเดินสายโชว์การแสดงช่วงเทศกาลตรุษจีน:
 กำลัสู่ห้องเรียนขงจื้อ

灿烂文化—— 绽放中英友谊之花

วัฒนธรรมอันเจิดจรัส:
 ดอกไม้แห่งมิตรภาพจีน-
 อังกฤษที่กำลังผลิบาน

伦敦中医孔子学院结合中医药的养生理念，积极组织有特色的文化活动，如初夏摄政公园“太极月”、金秋“中华养生周”和农历新年“巡展、巡演、巡讲”等，这些都已经成为孔子学院的文化品牌活动。

สถาบันขงจื้อการแพทย์แผนจีนแห่งลอนดอน ได้ดำเนินการผสมผสานแนวคิดการรักษาสุขภาพเข้ากับการแพทย์แผนจีน ได้จัดกิจกรรมทางวัฒนธรรมที่มีเอกลักษณ์โดดเด่นอย่างแข็งขัน เช่น การจัดกิจกรรม “เดือนแห่งมวยไท้จี้” ในสวนสาธารณะรีเจนต์สพาร์ค ในช่วงต้นฤดูร้อน “สัปดาห์การดูแลสุขภาพแบบจีน” ในฤดูใบไม้ร่วง และ“การเดินสายจัดนิทรรศการ การเดินสายจัดการแสดง และการเดินสายจัดการบรรยาย” ในช่วงวันตรุษจีน เป็นต้น ซึ่งกิจกรรมเหล่านี้ได้กลายเป็นกิจกรรมที่เป็นแบรนด์ทางวัฒนธรรมของสถาบันขงจื้อ



春节庆典活动——舞动太极
 กิจกรรมเฉลิมฉลองเทศกาลตรุษจีน:
 การรำรำกระบวณท่ามวยไท้จี้ (Taiji)

2023 年农历新年期间，孔子学院就接到了近 30 所当地中小学的演出邀请，中国功夫、民族乐器、民族舞蹈、民乐串烧……伦敦中医孔子学院的专业演出团队，总能给观众们带来精彩纷呈的节目，孩子们争先恐后地参与互动，所到之处一片欢声笑语。

ช่วงปีใหม่ตามปฏิทินจันทรคติของจีน (วันตรุษจีน) ปี 2023 ที่ผ่านมา สถาบันขงจื๊อได้รับคำเชิญจากโรงเรียนประถมและมัธยมในท้องถิ่นเกือบ 30 แห่ง ให้ไปเปิดการแสดงในชุดต่างๆ เช่น การแสดงกังฟู จีน เครื่องดนตรีพื้นบ้าน ระบายสีบ้าน ดนตรีพื้นบ้าน เมดเลย์... คณะนักแสดงมืออาชีพของสถาบันขงจื๊อการแพทย์แผนจีนแห่งลอนดอน มีความสามารถอย่างเต็มเปี่ยมในการนำเสนอรายการแสดงต่างๆ อันหลากหลายที่มีสีสันอันยอดเยี่ยมสู่สายตาของบรรดาผู้ชม ทำให้มีเด็ก ๆ สนใจเข้าร่วมกิจกรรมอย่างเนืองแน่นจนต้องเบียดเสียดกัน ไม่ว่าจะเป็นจัดกิจกรรมขึ้น ณ ที่ใด ก็จะทำให้เสียงหัวเราะครืนครองอย่างสนุกสนานไปถึงที่นั่นด้วยเสมอ

此外，每逢周末或重要的节假日，社区都会组织丰富的文化活动，免费向公众开放。伦敦中医孔子学院总会在这个时候出现在各种社区活动的现场，不仅会为孩子们提供剪纸、绘画、书法等手工作坊，也会为大家献上精彩的演出，更是直接在现场进行健康咨询和养生服务。

นอกจากนี้ ทุกวันหยุดสุดสัปดาห์หรือวันหยุดเทศกาลสำคัญภายในชุมชนจะจัดกิจกรรมทางวัฒนธรรมที่หลากหลายซึ่งเปิดให้สาธารณชนสามารถเข้าชมฟรี ในโอกาสเช่นนี้ สถาบันขงจื๊อการแพทย์แผนจีนแห่งลอนดอนจึงมักจะเข้าร่วมกิจกรรมต่างๆ ของชุมชนด้วย ซึ่งสถาบันขงจื๊อไม่เพียงแต่จะจัดกิจกรรมการฝึกปฏิบัติจริงให้กับเด็กๆ เท่านั้น เช่น งานแปเปอร์คัต การวาดภาพ การเขียนอักษรศิลปะ เป็นต้น หากแต่ยังได้นำเสนอชุดการแสดงอันยอดเยี่ยมอลังการอีกด้วย อีกทั้งยังได้จัดบริการให้คำปรึกษาด้านสุขภาพและวิธีการดูแลสุขภาพภายในงานอีกด้วย



手工作坊
การฝึกปฏิบัติจริงในการทำงานหัตถกรรม

如今，越来越多的人对中医感兴趣，开始认识到中国传统中医的神奇，伦敦中医孔子学院将继续发挥积极的作用，让更多的人感受到中医的魅力。

ทุกวันนี้ผู้ที่ให้ความสนใจการแพทย์แผนจีนได้มีจำนวนมากขึ้นทุกทีและเริ่มตระหนักถึงความมหัศจรรย์ของการแพทย์แผนจีนที่ได้สืบทอดมาอย่างยาวนาน สถาบันขงจื๊อการแพทย์แผนจีนแห่งลอนดอนจะยังคงแสดงศักยภาพและบทบาทอย่างเต็มที่ต่อไป เพื่อทำให้ผู้คนได้สัมผัสและรับรู้ถึงเสน่ห์ของการแพทย์แผนจีนในจำนวนที่มากขึ้น

供图 / 刘婷婷 吴林娜



供稿：黑龙江大学 ต้นฉบับจาก มหาวิทยาลัยเฮยหลงเจียง

作者：王悦 หวัง เยว่

翻译：陈楚芬 ศศรักษ์ เพชรเชิดชู



多米孔院 多彩风景

สถาบันขงจื้อ
โดมินิกัน ภาพ
งดงามหลาก
สีสัน

—— 纪念中多建交五周年

รำลึกครบรอบห้าปีการสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างสาธารณรัฐ-
ประชาชนจีนและสาธารณรัฐโดมินิกัน

多米尼加北临大西洋，南临加勒比海，是加勒比地区的第二大国家，其首都圣多明各被誉为“美洲第一城”。2018年5月1日，中国与多米尼加正式建立了外交关系。中多建交一周之际，黑龙江大学与圣多明各理工大学合作共建的孔子学院正式揭牌，成为多米尼加第一所孔子学院。中多建交五年来，两国在文化、教育等领域密切交流合作，成为国家间友好合作、共同发展的典范。孔子学院建院四年来，出色的汉语教学成果及丰富多彩的文化活动逐步打响并提升了多米孔院在当地的知名度，成为当地民众了解中国和中国文化的重要窗口。

สาธารณรัฐโดมินิกันมีพรมแดนทางเหนือติดกับมหาสมุทรแอตแลนติก และทางใต้ติดกับทะเลแคริบเบียน เป็นประเทศที่ใหญ่เป็นอันดับสองในภูมิภาคแคริบเบียน เมืองหลวงซานโตโดมิงโกได้ชื่อว่าเป็น “เมืองแรกในทวีปอเมริกา” สาธารณรัฐประชาชนจีนและสาธารณรัฐโดมินิกันได้สถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตอย่างเป็นทางการเมื่อวันที่ 1 พฤษภาคม ปี 2018 ในโอกาสครบรอบหนึ่งปีของการสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างสาธารณรัฐประชาชนจีนและสาธารณรัฐโดมินิกัน มหาวิทยาลัยเฮลซิงเจียงและมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีซานโตโดมิงโกร่วมกันก่อตั้งสถาบันขงจื่อและเปิดป้ายอย่างเป็นทางการ กลายเป็นสถาบันขงจื่อแห่งแรกในสาธารณรัฐโดมินิกัน นับตั้งแต่การสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างสาธารณรัฐประชาชนจีนและสาธารณรัฐโดมินิกันเมื่อ 5 ปีก่อน ทั้งสองประเทศมีการแลกเปลี่ยนและความร่วมมืออย่างใกล้ชิดในด้านวัฒนธรรมและการศึกษา กลายเป็นต้นแบบของความร่วมมือฉันมิตรและการพัฒนาร่วมกันระหว่างประเทศ ในช่วงสี่ปีแห่งการก่อตั้งสถาบันขงจื่อ ความสำเร็จด้านการสอนภาษาจีนอันโดดเด่นและกิจกรรมทางวัฒนธรรมที่หลากหลายและมีสีสันได้ค่อยๆ สร้างชื่อและทำให้สถาบันขงจื่อโดมินิกันเป็นที่รู้จักในท้องถิ่น กลายเป็นหน้าต่างสำคัญที่ทำให้คนในท้องถิ่นได้เข้าใจประเทศจีนและวัฒนธรรมจีน

掌握一种语言其实就是掌握了解一国文化的钥匙。当前，中文日益成为密切中多友好、促进两国人民相知相亲的纽带。中多建交五年来，越来越多的多米尼加朋友喜爱中文、学习中文。圣多明各理工大学孔子学院拥有一批经验丰富的中文教师，他们努力探索教学新模式，丰富教学内容，保证教学质量，激发了当地中文爱好者对中文更为浓厚的兴趣，培养了多名优秀中文学生。

การเรียนรู้ภาษาหนึ่งจนเป็น แท้จริงก็คือกุญแจสำคัญในการทำความเข้าใจวัฒนธรรมของประเทศหนึ่ง ปัจจุบันภาษาจีนได้กลายเป็นสายเชื่อมสัมพันธ์กระชับมิตรภาพระหว่างจีนและโดมินิกันมากขึ้นและยังส่งเสริมความเข้าใจซึ่งกันและกันและมิตรภาพระหว่างกันและกันของประชาชนทั้งสองประเทศ นับตั้งแต่การสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างสาธารณรัฐประชาชนจีนและสาธารณรัฐโดมินิกันเมื่อ 5 ปีก่อน มิตรสหายชาวโดมินิกันรักและเรียนภาษาจีนมากขึ้นเรื่อยๆ สถาบันขงจื่อแห่งมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีซานโตโดมิงโกมีกลุ่มคณาจารย์ภาษาจีนที่มีประสบการณ์มากมาย พวกเขาทุ่มเททุ่มเทค้นหารูปแบบการเรียนการสอนแบบใหม่ ทำให้เนื้อหามีความสมบูรณ์และรับประกันคุณภาพการเรียนการสอน จนสร้างแรงบันดาลใจให้ผู้ที่รักในภาษาจีนชาวท้องถิ่นสนใจภาษาจีนมากยิ่งขึ้น และยังได้อบรมนักเรียนภาษาจีนที่ยอดเยี่ยมขึ้นมามากหลายคน



为满足当地企业的需求，孔院将商务汉语学习与基础汉语教学相衔接，成功开设了企业汉语班。多米尼加当地企业喜高公司（Hayco）自 2020 年以来，与孔子学院合作培训了数十名员工。大部分员工表示，学习中文给他们的职业发展带来了诸多的便利与好处，他们可以在工作中较好地运用中文，帮助他们破除与中国合作方在语言与文化方面的壁垒。喜高公司还与孔子学院共同举办了“中国文化交流周”“春节庆祝活动”等。活动期间，孔院院长与教师到喜高公司实地开设讲座，从中多文化差异讲到中国礼仪与禁忌，学员们均表示受益匪浅。

เพื่อตอบสนองความต้องการของธุรกิจในห้องถิ่น สถาบัน-
ของจื่อประสบความสำเร็จในการเปิดชั้นเรียนภาษาจีนธุรกิจ โดย
เชื่อมโยงการเรียนรู้ภาษาจีนเพื่อธุรกิจเข้ากับการเรียนการสอน
ภาษาจีนขั้นพื้นฐาน ตั้งแต่ปี 2020 บริษัทเฮโก กรุ๊ปท้องถิ่นใน
โดมินิกันได้ร่วมมือกับสถาบันของจื่อฝึกอบรมพนักงานหลายสิบ
คน พนักงานส่วนใหญ่กล่าวว่า การเรียนภาษาจีนได้มอบความ
สะดวกและประโยชน์มากมายต่อการพัฒนาอาชีพของพวกเขา
พวกเขาสามารถใช้ภาษาจีนในการทำงานได้ค่อนข้างดี ช่วยจัด
อุปสรรคด้านภาษาและวัฒนธรรมกับคู่ค้าชาวจีน บริษัทเฮโกยัง
ร่วมกับสถาบันของจื่อจัดกิจกรรมต่างๆ อาทิ “สัปดาห์แลกเปลี่ยน
วัฒนธรรมจีน” และ “งานเฉลิมฉลองเทศกาลตรุษจีน” เป็น
ต้น ในระหว่างการจัดกิจกรรม ผู้อำนวยการและอาจารย์สถาบัน
ของจื่อได้ไปบรรยายที่บริษัท เนื้อหาเริ่มต้นจากความแตกต่างทาง
วัฒนธรรมของจีนและโดมินิกัน ไปจนถึงธรรมเนียมจารีตและ
ข้อห้ามของจีน ผู้เรียนต่างกล่าวว่าพวกเขาได้รับประโยชน์มาก
มายไม่น้อย



孔子学院教师
辅导学生

อาจารย์สถาบันของจื่อสอน
นักเรียน

孔院优秀学员吴恺杰（Edilian Uceta Espinosa）荣获 2021 年“汉语桥”世界中学生中文比赛美洲冠军。他流利的中文表达和丰富的中文知识储备，给现场评委和观众留下了深刻的印象。多米尼加外交部为吴恺杰举行了隆重的颁奖仪式，并表彰了孔子学院在推动多米尼加国际中文教育、培养优秀中文青年等方面作出的杰出贡献。多米尼加外交部副部长 José Julio Gómez 代表外交部在致辞中说：“我们在吴恺杰身上看到了许多多米尼加年轻人的努力、自律、才华和拼搏。他们克服重重困难，以奋斗和奉献的精神取得了成功，将我们的国旗升到了最高处。他们每天都在鼓励我们对更美好的家园寄予希望。”他指出：“吴恺杰代表多米尼加获此殊荣，也激励和鞭策着我们必须继续提高我们的中文教育质量，继续开辟道路并提供机会，让所有的多米尼加年轻人都能充分发挥他们的无限中文潜能。”

อู่ข่ายเจีย นักเรียนดีเด่นของสถาบันของจื่อได้รับรางวัลชนะเลิศ
การแข่งขันวัดระดับความรู้ภาษาจีน “สะพานภาษาจีน” ระดับมัธยม
ศึกษาในภูมิภาคทวีปอเมริกาประจำปี 2021 การแสดงออก
ทางภาษาจีนที่คล่องแคล่วและการสั่งสมความรู้ภาษาจีนไว้อย่าง
มากมายของเขา ทำให้กรรมการและผู้ชมประทับใจอย่างมาก
กระทรวงการต่างประเทศ สาธารณรัฐโดมินิกันได้จัดพิธีมอบ
รางวัลให้กับอู่ข่ายเจียอย่างยิ่งใหญ่ และยกย่องคุณูปการอันยอด
เยี่ยมโดดเด่นของสถาบันของจื่อที่ได้ส่งเสริมการศึกษาภาษาจีนของ
โดมินิกันและอบรมเยาวชนด้านภาษาจีนที่ยอดเยี่ยม ในนามของ
กระทรวงการต่างประเทศ นายโฮเซจุลิโอโกเมซ รัฐมนตรีช่วย
ว่าการกระทรวงการต่างประเทศของสาธารณรัฐโดมินิกันกล่าว
คำให้โอวาทไว้ว่า “พวกเราได้เห็นความพยายาม ความมีวินัยใน
ตนเอง พรสวรรค์และการต่อสู้ทุ่มเทของหนุ่มสาวชาวโดมินิกัน
จำนวนมากจากอู่ข่ายเจีย พวกเขาเอาชนะความยากลำบากมากมาย
และประสบความสำเร็จด้วยจิตวิญญาณแห่งการต่อสู้และอุทิศ
ตน นามองประชาชาติของเราขึ้นสู่จุดสูงสุด พวกเขาให้กำลังใจพวก
เราทุกวัน ให้มีความหวังในบ้านเกิดที่งดงามยิ่งกว่า” เขาแสดง
ให้เห็นว่า “อู่ข่ายเจียได้รับเกียรติยศนี้ในนามของสาธารณรัฐโดมินิกัน
และยังเป็นแรงบันดาลใจและแรงกระตุ้นให้เราพัฒนาคุณภาพ
การศึกษาภาษาจีนของเราต่อไป บุคเบิกเส้นทางและสร้างโอกาส
ให้เยาวชนโดมินิกันทุกคนได้สำแดงศักยภาพด้านภาษาจีนอันไร้
ขีดจำกัดของพวกเขาอย่างเต็มที่”

2023 年，吴恺杰凭借扎实的中文基础和创新的教學方法，成了孔子学院的一名本土中文教师。他的课堂氛围活跃，教学内容生动有趣，深得学生们的喜爱。他即将在 2024 年赴华留学，实现自己的中国梦！



外交部为吴恺杰
颁发“汉语桥”
奖牌和奖品

กระทรวงการต่างประเทศมอบป้ายรางวัล
และของรางวัล “สะพานภาษาจีน” ให้กับอู๋
ข่ายเจี๋ย



在北京举行的
“汉语桥”洲冠军
选手表彰大会

พิธีเชิดชูเกียรติผู้ชนะเลิศในการแข่งขัน “ส
สะพานภาษาจีน” ประจำปี ณ กรุงปักกิ่ง

ในปี 2023 อู๋ข่ายเจี๋ยได้เป็นอาจารย์สอนภาษาจีนชาวท้องถิ่น
ที่สถาบันขงจื่อด้วยพื้นฐานภาษาจีนที่ดีและวิธีการสอน
สร้างสรรค์แบบใหม่ บรรยากาศในห้องเรียนของเขาสนุกสนาน
มาก เนื้อหาการสอนมีชีวิตชีวาและน่าสนใจ เป็นที่ชื่นชอบของ
นักเรียนอย่างมาก เขากำลังจะเดินทางไปศึกษาต่อที่ประเทศจีน
ในปี 2024 เพื่อทำความฝันจีนของเขาให้เป็นจริง!

此外，孔院还组织了许多丰富多彩的文化活动，如各类中国传统文化讲座、中秋和春节主题书画比赛、春节联欢会、国际中文日、端午节包粽子活动等。通过这些文化活动，多米尼加中文爱好者们认识了一个全面、立体、多彩的中国，致力于成为中多友好的使者。

นอกจากนี้สถาบันขงจื่อยังจัดกิจกรรมทางวัฒนธรรมที่มี
สีสันมากมายหลากหลาย เช่น การบรรยายเกี่ยวกับประเพณี
วัฒนธรรมจีน การแข่งขันวาดภาพและเขียนพู่กันในหัวข้อเทศกาล
ไหว้พระจันทร์และเทศกาลตรุษจีน งานเฉลิมฉลองเทศกาลตรุษจีน
งานวันภาษาจีนสากล เทศกาลสวนอู๋ห้อบ๊ะจ่าง เป็นต้น ผู้รักใน
ภาษาจีนชาวโดมินิกันได้รู้จักจีนอย่างรอบด้าน สามมิติและมีสีสัน
ผ่านกิจกรรมทางวัฒนธรรมเหล่านี้ นำไปสู่ความมุ่งมั่นที่จะเป็นทูต
มิตรภาพจีน-โดมินิกัน



剪纸活动 กิจกรรมตัดกระดาษ





包粽子活动 กิจกรรมห่อป๊ะจ้าง

在中多双方高校合作的新机制下，圣多明各理工大学孔子学院蓬勃发展。建院四年来，孔子学院得到黑龙江大学的大力支持，疫情期间线上教学与活动的组织和参与等方面也得到了多方的大力支持与合作。圣多明各理工大学校长和副校长多次参加孔子学院的活动，如春节联欢会、“汉语桥”比赛等，并于2021年特别录制了庆祝黑龙江大学建校80周年贺词，称赞了两校合作的成果，表达了两校携手共进的信心。

ภายใต้กลไกความร่วมมือใหม่ระหว่างมหาวิทยาลัยของจีนและโดมินิกัน สถาบันขงจื้อแห่งมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีซานโตโดมิงโกกำลังพัฒนาไปอย่างรุ่งเรือง ระยะเวลาสี่ปีแห่งการก่อตั้งสถาบัน สถาบันขงจื้อได้รับการสนับสนุนอย่างมากจากมหาวิทยาลัยเฮยหลงเจียง และยังได้รับการสนับสนุนและร่วมมือในด้านต่างๆ เช่น การเรียนการสอนกับการจัดและเข้าร่วมกิจกรรมออนไลน์ในช่วงการแพร่ระบาดของโรคโควิด อธิการบดีและรองอธิการบดีมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีซานโตโดมิงโกได้เข้าร่วมในกิจกรรมต่างๆ ของสถาบันขงจื้อ เช่น งานฉลองเทศกาลตรุษจีน และการแข่งขัน “สะพานภาษาจีน” เป็นต้น และในปี 2021 ยังบันทึกวิดีโอคำอวยพรครบรอบ 80 ปีแห่งการสถาปนามหาวิทยาลัยเฮยหลงเจียงเป็นกรณีพิเศษ ชื่นชมผลสำเร็จของการร่วมมือกันระหว่างสองมหาวิทยาลัย แสดงให้เห็นถึงความมั่นใจที่ทั้งสองมหาวิทยาลัยจะจับมือกันก้าวต่อไป

多米尼加圣多明各理工大学孔子学院已经走过了四个春秋。中多两国人民见证了孔子学院的诞生，并陪伴着孔子学院成长，增进了两国人民的友好交流。越来越多的多米尼加民众能够通过孔子学院了解中国，学习并爱上灿烂的中国文化，与此同时，我们也增进了对多米尼加的认识和了解。

สถาบันขงจื้อแห่งมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีซานโตโดมิงโกได้ดำเนินการมาได้สี่ปีแล้ว ประชาชนชาวจีนและชาวโดมินิกันต่างได้เป็นประจักษ์พยานในการกำเนิดของสถาบันขงจื้อและร่วมเติบโตมาพร้อมกับสถาบันขงจื้อ ได้ส่งเสริมการแลกเปลี่ยนฉันมิตรระหว่างประชาชนของทั้งสองประเทศ ในขณะที่ชาวโดมินิกันจำนวนมากขึ้นเรื่อยๆ สามารถเข้าใจประเทศจีนผ่านสถาบันขงจื้อ พร้อมกับได้เรียนรู้และหลงรักวัฒนธรรมจีนอันเจิดจรัสงดงาม ยังส่งเสริมให้พวกเขามีความรู้และความเข้าใจต่อสาธารณรัฐโดมินิกันเพิ่มมากขึ้นอีกด้วย ๙

供图 / 王悦



古装秀 เดินแบบชุดจีนโบราณ

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

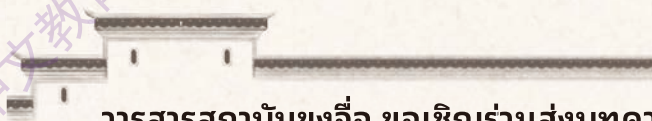
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2023 年拟依序介绍安徽省、江西省、贵州省、青海省、黑龙江省和广东省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800—2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部



วารสารสถาบันขงจื่อ ขอเชิญร่วมส่งบทความวิชาการเพื่อตีพิมพ์ลงวารสาร

วารสารสถาบันขงจื่อได้รับการสนับสนุนโดยมูลนิธิการศึกษาภาษาจีนนานาชาติแห่งประเทศไทย และความร่วมมือจากมหาวิทยาลัยนานาชาติศึกษาเซี่ยงไฮ้ เป็นวารสารที่จัดทำจำหน่ายทั่วโลก ซึ่งมีเลขมาตรฐานสากลประจำวารสาร (ISSN) และหมายเลขสิ่งตีพิมพ์ภายในประเทศจีน (CN) วารสารนี้จัดทำเป็นรายสองเดือน ประกอบด้วยฉบับสองภาษา (ภาษาจีน-ภาษาต่างประเทศ) ทั้งหมด 11 ภาษา ได้แก่ จีน-อังกฤษ จีน-ฝรั่งเศส จีน-สเปน จีน-รัสเซีย จีน-เยอรมัน จีน-อิตาลี จีน-โปรตุเกส จีน-ฮาวาย จีน-ไทย จีน-เกาหลี และจีน-ญี่ปุ่น

กลุ่มเป้าหมายของวารสารสถาบันขงจื่อ ได้แก่ ผู้เรียนภาษาจีนในต่างประเทศ ครูสอนภาษาจีนในนานาชาติ ครูสอนภาษาจีนในท้องถิ่น และผู้อ่านจากประเทศต่าง ๆ ที่ต้องการเรียนรู้เกี่ยวกับประเทศจีนในยุคปัจจุบัน ซึ่งวัตถุประสงค์ของการจัดทำวารสารก็เพื่อช่วยในการศึกษาภาษาจีนระหว่างประเทศ ให้ความรู้ด้านภาษาจีน และแนะนำวัฒนธรรมประเพณีพื้นบ้านของประเทศจีน โดยเน้นเรื่องการเรียนการสอนภาษาจีน การใช้ชีวิตประจำวัน แฟชั่นและความนิยมที่มีผลต่อการพัฒนาสังคม การให้บริการและความพึงพอใจของผู้เรียนภาษาจีนในต่างประเทศ และการทำความเข้าใจความต้องการที่แท้จริงของประเทศจีนในยุคปัจจุบัน

วารสารฉบับนี้แบ่งเป็น 4 ส่วนหลัก ได้แก่ "หน้าต่างสู่มุมมองวัฒนธรรม" "การศึกษาภาษาจีน" "จีนร่วมสมัย" และ "ติดต่อพูดคุยกับสถาบันขงจื่อ"

"หน้าต่างสู่มุมมองวัฒนธรรม" เริ่มต้นด้วยมณฑลต่าง ๆ ในประเทศจีน โดยจะมุ่งเน้นไปที่การนำเสนอวัฒนธรรมที่เป็นเอกลักษณ์เฉพาะในแต่ละภูมิภาค และการสืบทอดมรดกทางวัฒนธรรม (ไม่รวมมรดกประเภทวัตถุ) เป็นต้น ในส่วนของ "จีนร่วมสมัย" มีวัตถุประสงค์เพื่อแสดงให้เห็นถึงพัฒนาการในแต่ละท้องถิ่น โดยจะเน้นการเสนอข้อเท็จจริงและรูปภาพเป็นหลัก รวมไปถึงนำเสนอการดำรงชีวิตและความเป็นอยู่ของประชาชนชาวจีนในยุคปัจจุบัน ซึ่งในปี 2023 จะทำการแนะนำหลากหลายมณฑล ได้แก่ อันฮุย เจียงซี กุ้ยโจว ซิงไห่ เฮยหลงเจียง และกวางตุ้ง

"การศึกษาภาษาจีน" จะมุ่งเน้นทุกแง่มุมของการเรียนการสอนภาษาจีนในนานาชาติ ตั้งแต่การสอนในห้องเรียนไปจนถึงการออกแบบกิจกรรมการสอน รวมทั้งเคล็ดลับการจัดการชั้นเรียนไปจนถึงสิ่งที่น่าสนใจในการเรียนภาษาจีน ฯลฯ และในส่วนของ "ติดต่อพูดคุยกับสถาบันขงจื่อ" จะมุ่งเน้นที่ความรู้สึกของผู้สอนและผู้เรียนภาษาจีน และรับฟังเรื่องราวของทุกท่านเกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาจีน และการเปลี่ยนแปลงที่ได้รับหลังจากเรียนรู้ภาษาจีน

รูปแบบของบทความ

1. บทความฉบับสมบูรณ์ ประกอบด้วยหัวข้อ เนื้อหา ลายมือชื่อ ประวัติของผู้เขียนและช่องทาง การติดต่อผู้เขียน
2. หัวข้อชัดเจน โครงสร้างชัดเจน ข้อความกระชับ และเน้นการเล่าเรื่องที่น่าสนใจ ผสมผสานวัฒนธรรม
3. ความยาว 800 - 2,500 ตัวอักษร ฉบับภาษาจีน ภาษาต่างประเทศ หรือสองภาษา (ภาษาจีน-ภาษาต่างประเทศ)
4. มีรูปภาพประกอบได้ ส่งโดยวิธีแนบรูปภาพขนาดไม่ต่ำกว่า 3 MB และความละเอียดควรสูงกว่า 300 dpi
5. สอบถามเพิ่มเติม ส่งบทความทางอีเมล ci.journal@ci.com กองบรรณาธิการจะตรวจสอบและแจ้งผลการตอบรับให้แก่ผู้เขียนภายใน 10 วันทำการ

การจำกัดสิทธิความรับผิดชอบ: จะต้องเป็นบทความต้นฉบับ ไม่เคยตีพิมพ์ ไม่มีเนื้อหาที่ผิดกฎหมาย ไม่ละเมิดชื่อเสียง ความเป็นส่วนตัวของผู้อื่น ความลับทางการค้า และลิขสิทธิ์ทางกฎหมายต่าง ๆ มิฉะนั้น ความรับผิดชอบทางกฎหมายที่เกิดขึ้นจะต้องตกเป็นของผู้ส่งต้นฉบับ เมื่อส่งบทความแล้ว ให้ถือว่าผู้เขียนได้มอบอำนาจการแก้ไขเป็นหลายภาษา การคัดลอก การบันทึก การแปล การเผยแพร่อินเทอร์เน็ต สืบคำดิจิทัล ตลอดจนลิขสิทธิ์ (ยกเว้นลายมือชื่อการปกป้องความสมบูรณ์ของผลงาน) ให้แก่กองบรรณาธิการวารสารสถาบันขงจื่อทั่วโลก

กองบรรณาธิการวารสารสถาบันขงจื่อ

敬请关注
孔子学院媒体矩阵！

12 种语言说
“你好”



孔子学院
抖音号



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
全球网站 ci.cn



孔院人的云上家园

RMB 16 / THB 80

ISSN 1674-9707

